



da Asociación de Jóvenes Lingüistas

LIBRO DE RESUMOS
LIBROS DE RESÚMENES
ABSTRACTS BOOK

ÍNDICE

Focalización dentro de la coordinación distributiva.....	6
Aproximación a las nuevas formas de sexismo en las redes sociales	7
«Intercomprensión» románica: <i>Patriam diversis, gentibus unam</i>	8
Sobre la partícula al en euskera.....	10
Las diferencias de género en la expresión de empatía en la lengua española	11
El gesto como elemento comunicativo y cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera	12
Aproximación al Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto (1896) de Emiliano de Arriaga.....	13
Exploring expert raters' and ESL speakers' perceptions of speech fluency.....	14
Glosas léxicas en un silabario judeoespañol del siglo XX: ¿mecanismo integrador de préstamos o instrumento ideológico?	16
Las marcas y los ejemplos en los diccionarios escolares de hoy: avances y retos	17
English spelling at British universities: A comparison between the writing of native and non-native students.....	18
Grado de conversación y recursos de interacción comunicativa en Twitter	19
Los cambios en la 23.a edición (2014) del Diccionario de la Real Academia Española	20
Las colocaciones en el español de la moda: una propuesta didáctica a partir de un glosario de unidades léxicas para estudiantes de Español con Fines profesionales.....	22
Debates políticos y discursivos en Twitter: desideologización y creatividad	24
El fonema. Avances y retos desde la fonología cognitiva.....	24
Language attitudes: case study of French in Brazzaville City (Republic of Congo).....	26
Una nueva realidad: la diversidad cultural en la clase de español.....	27
La atenuación en los marcadores conversacionales fático-apelativos. Un estudio comparado entre el español de España y el español de México	28
En torno a oclusivas y líquidas: hacia una observación diacrónica.....	30
Understanding Ethnolinguistic Vitality through Linguistic Landscapes: The case of Spanish in West Texas	31
El heterosexismo en los manuales de ELE (Español como lengua extranjera).....	31
Estudio diacrónico de la imagen social española a través de las estrategias de facework en el teatro español.....	33
Outside the guttural box: Phonological conditioning and variability of vowel lowering in Mesopotamian Qeltu	35
Acomodación lingüística de un hispanohablante colombiano en Asturias	36
Diez años de Universidade Aberta do Brasil: ¿qué se necesita mejorar en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española?.....	37
Morfema da P1 do pretérito de indicativo da primeira conjugación nos verbos regulares.....	38

La influencia de los formantes primero y segundo de las vocales anteriores del español en la percepción del sexo del locutor	39
Hacia la pronunciación óptima en estudiantes de español como lengua extranjera	40
El voseo costarricense: de la exaltación nacional al purismo lingüístico	41
Socialización bilingüe infantil en Galicia: o uso de diminutivos galego-castelán na aula de 4 anos	42
Las estrategias en los actos de habla corteses: la expresión de deseos y felicitaciones por estudiantes de ELE.....	43
¿Qué delito tienen los perros? El análisis y la comparación de las unidades fraseológicas españolas y expresiones chinas que contienen perro	44
El complemento directo preposicional en la lengua medieval. Estudio contrastivo entre el castellano y el aragonés.....	46
A construción da identidade local na interacción cotiá: negociación da escolla de código en secuencias de apertura.....	48
La competencia interaccional en estudiantes de B2: análisis de reparaciones en ELE	49
Valoración do can por parte dos galegos. Análise de expresións figuradas galegas que retratan este animal	50
Una aproximación a la (posible) influencia de Bilbao en la historia del vasco occidental	52
Hacia una caracterización de los actos en la conversación coloquial.....	54
El escenario actual de la formación de profesores de ELE en Brasil: de la educación presencial a la semipresencial	55
El verbo avere y sus combinaciones. Ejercicios de fraseodidáctica italiana	56
Word order change: Basque nominal constructions.....	57
“Se cuadra viron o lobo”: O tabú e a (re)construción do matrimonio desde as narrativas heterosexuais ...	59
La enseñanza del italiano como lengua extranjera a aprendices españoles y gallegos: análisis de algunas interferencias	60
La fijación formal y la idiomatización en la fraseología de tradición europea y en la fraseología de orientación cognitiva	61
Os apelidos na cormarca de Barcala (Galicia): un estudo lingüístico diacrónico a través da edición do Catastro de Ensenada.....	63
Carmen Martín Gaité traductora: taller y teoría	64
Análisis del lenguaje en los medios de comunicación: Comparación discursiva en las noticias sobre el caso del accidente del Metrovalencia	66
Rasgos diferenciales entre el eslovaco y el español. Análisis contrastivo desde un punto de vista morfológico	68
A lexicografía equina en galego, unha necesidade emerxente	69
Ejemplos de la influencia de la traducción literaria vasca, una lectura a partir de la sociología de P. Bourdieu	70
La argumentación ad hominem en las noticias de prensa españolas de tema político	72
Hacia una revisión de los procedimientos no morfemáticos	73

Traducción de referentes culturales en la literatura infantil: ¿Es Le Petit Nicolas cosa de niños?	74
Una tipología universal de la animacidad en el campo de la morfología.....	75
The verbal identity condition in Brazilian Portuguese VPE: an experimental approach	77
Producción neológica en lengua de signos española dentro del ámbito científico.....	78
EL QUE LA SIGUE, LA CONSIGUE – una propuesta didáctica para la inclusión de la fraseología en la clase de ELE.	79
Aproximación a la lengua de los moriscos del Valle de Ricote en el siglo XVII	81
¿Cuánto de adverbio tiene un adverbio aproximativo? Algunas consideraciones en torno a 'casi' y 'apenas'.....	82
Perspectiva e proxección espacial de eventos no discurso signado.....	84
El Español de la Política: diseño curricular de un curso de Español con Fines Profesionales.....	85
Los sustantivos temporales y su funcionamiento en el castellano del siglo XIII	86
Parámetros sintácticos e semánticos das alternancias obxecto/oblicuo.....	88
La familia en el siglo XXI a través de un álbum ilustrado: Propuesta didáctica de ELE para niños	89
Aprendizaje afectivo en Español del Turismo: Propuesta didáctica intercultural	90
Tendencias combinatorias de expresiones epistémicas y conectores contraargumentativos	91
Aportaciones de la Lingüística clínica a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: la dislexia como ejemplo.....	93
Culturemas entre traducibilidad e intraducibilidad	94
Aplicaciones lingüísticas para enseñar ELE. El caso de ELEna	95
Negociación de identidades e actividade imaxe en galego: estratexias pragmáticas no consello médico dirixido a pacientes con adiccións ó tabaco e ó alcohol	97
Recursos para la inclusión del síndrome de Asperger en el aula.....	99
Integración de las nuevas tecnologías de información y de comunicación en la clase de traducción. Caso de estudio estudiantes de primer curso en la Universidad Ibn- Khaldoun Argelia.	100
Descripción de errores que tratan de usos generales de la preposición a en la expresión escrita del estudiantado chino.....	102
La ironía en la Retórica clásica y la Pragmática: un estudio comparativo	103
Mecanismos de cohesión en el discurso de personas con demencia	104
La traducción de inglés a español de la premodificación nominal múltiple en el ámbito de la automoción.....	105
Descripción de la construcción como quieras en intervenciones reactivas	108
A Quarrel: on Certain Characteristics of the Speech Genre	109
La semiótica de los gestos: análisis de la audiodescripción de los gestos en la película “2 francos, 40 pesetas” de Carlos Iglesias	110
Use of WHOM in 18th and 19th century Australian English.....	112
Prólogos y monólogos menandros: correlación funcional entre lengua y contexto	113
“How are you, chicos?”: el español como lengua extranjera en WhatsApp.	114

El árabe en España: Principales dificultades de los estudiantes españoles en el aprendizaje del A/LE....	116
The English Caused-Motion construction and its translation into Spanish. A contrastive corpus-based analysis	117
Actitudes lingüísticas, lenguas indígenas, México, marco legal, realidad sociolingüística	118
El blog editorial para la participación ciudadana y expresión política en la web. Caso de la e-ciudadanía chilena	119
Análisis de la ortografía en la producción escrita de personas con necesidades educativas especiales	121
Disentangling the patterns of agreement of NCOLL-of-NPL subjects: Syntax and semantics as two interrelated determining forces.....	122
English and French in Multilingual Algeria.....	123
Análise do discurso, línguas de signos	124
Dictionnaire sémantique-pragmatique des adjectifs selon le mode verbal en français contemporain: Una plataforma lexicográfica	126
El mapeado cerebral de la facultad del lenguaje más allá de la externalización: lecciones del aprendizaje vocal.....	128
La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional de indicativo en Logroño.....	129
La integración de los extranjerismos en el Diccionario Académico	130
En la lingüística también hay neuronas. El desarrollo del lenguaje en niños con implante coclear desde la perspectiva neurolingüística	131
El pretérito perfecto compuesto en los textos escritos en español por los estudiantes rusohablantes: errores y causas	132
Estudio léxico de los manuscritos relacionados con las expediciones del almirante de las Californias don Isidro de Atondo y Antillón conservados en el Archivo General de Indias	134
Lenguaje jurídico en español lengua segunda. Análisis de caso como práctica de escritura en la formación universitaria.....	135
Alternancia entre infinitivo y formas finitas en oraciones subordinadas sustantivas declarativas en función de complemento directo: Descripción y un estudio de variación.....	137
Sobre la gramaticalización del adverbio LUEGO y su variación sincrónica en el español de México.....	138
Arnado, comunidad de canto y habla. Identidad y oralidad a través de la sociolingüística en una comunidad del Bierzo.....	139
O subsistema de sibilantes no Galego de Entrimo	140
Sobre alternancias de realización argumental en español. Las ‘alternancias locativas’	141
Whan þe mone is in Sagittaryus follow Hippocrates’ advice and visit your doctor immediately.....	143
Representacións ideolóxicas das linguas: análise comparativa das ideoloxías lingüísticas nas clases media-alta galega e catalá.....	144
Continuidade Lingüística e Fronteira: o falar raiano de Melgaço	145
El pronombre personal 朕 (zhèn): origen y reconstrucción	146
Conformación del espacio grupal en un ambiente discursivo del 15M: nosotros, ellos y algo más	149

Focalización dentro de la coordinación distributiva

Majed Hassan M. Albader (Universidad Complutense de Madrid)

En este trabajo se estudian las propiedades focales que tienen las construcciones coordinadas distributivas discontinuas *tanto...como*, *tanto...cuanto* y *así...como*. La gramática tradicional reconoce el carácter discontinuo o correlativo de estas construcciones, y las asimila a las conjunción coordinante simple y, de la que difieren en algunas propiedades semánticas y seleccionales. En este trabajo estudiamos las propiedades focales de la construcción distributiva y las utilizamos para revisar la naturaleza conjuntiva de los términos que forman la correlación.

Proponemos, en concreto, que las primeras partículas de las conjunciones discontinuas *tanto...como*, *tanto...cuanto* y *así...como* no pueden ser conjunciones verdaderas por las razones que daremos. Al contrario, las partículas *tanto* y *así* empujadas en las construcciones coordinadas distributivas son meros adverbios incluyentes que tienen la capacidad de introducir focos en las construcciones coordinadas discontinuas distributivas. Tales adverbios *tanto* y *así* se comportan como marcadores de foco exhaustivo, ya que pueden identificar a un subconjunto de entre un conjunto o de entre alternativas posibles. Asimismo, es posible que con el empleo de *tanto...como*, *tanto...cuanto* y *así...como* se den focos contrastivos exigiendo de esta manera un contexto asertivo. En estos casos, los focos contrastivos no pueden ser correspondientes a ninguna interrogación.

Beaudrie, S. (2005): «Refinando la noción de foco en español: cuestiones semánticas y sintácticas», *Arizona Working Papers in Second Language Acquisition and Teaching*, 12, págs. 21-30

Bravo, R. Gutiérrez (2008): «La identificación de los tópicos y los focos», *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol. LVI, núm. 2, pág. 363-401, Centro de Estudios lingüísticos y Literarios, México

Campos, H. & Zampini, M. (1990): Focalization strategies in Spanish. Probus, *International Journal for Latin and Romance Linguistics*, 2, págs. 47-64.

Hendriks, P. (2001): "Initial Coordination and the Law of Coordination of Likes". *Linguistics in the Netherlands 2001*, ed. by T. van der Wouden & H. Broekhuis, 127-138. Amsterdam: John Benjamins

-(2003): *Either* as a focus particle. Unpublished ms., University of Groningen.

-(2004): *Either, both and neither* in coordinate structures. En Alice ter Meulen & Werner Abraham (eds.), *The Composition of Meaning: From lexeme to discourse*. Amsterdam: John Benjamins, págs. 115-138.

Kayne, R. (1994): *The antisymmetry of syntax*, Cambridhe (Mass.), MIT Press.

Aproximación a las nuevas formas de sexismo en las redes sociales

Pilar Morilla Rozo (Universidad de Cádiz)

El sexismo lingüístico ha estado presente a lo largo de la historia de nuestra sociedad, bien sea orientado hacia la identidad sexual del sujeto, bien sea, referido al tratamiento discriminatorio que sufren las mujeres y los hombres en el discurso. El lenguaje ha sido y es per se reflejo de los prejuicios cognitivos de la cosmovisión asumida por una sociedad. Nuestro trabajo está centrado en las nuevas formas de sexismo o neosexismo en la comunicación mediante las redes sociales.

Las redes sociales han fomentado un nuevo tipo de comunicación y nuevos modelos de expresión escrita gracias a la fácil accesibilidad así como su inmediatez en el intercambio comunicativo. Esto, a su vez, ha condicionado un trasvase del comportamiento sexista verbal a estas plataformas globales de comunicación entre las generaciones más jóvenes bajo un encubrimiento del tradicionalmente denominado sexismo lingüístico. De esta premisa pueden derivarse los siguientes objetivos de investigación:

- Demostrar cómo las redes sociales favorecen el neosexismo lingüístico entre los jóvenes evidenciando siendo mayor el número de casos entre jóvenes que entre adultos;
- Esclarecer que este tipo de actos de habla sexista se dan de forma encubierta. Existe disonancia entre la creencia negativa del sexismo y las actitudes verbales sexistas mantenidas en redes sociales.
- Afirmamos que se debe a una normalización de este tipo de actitudes sexistas al no ser consideradas como tales estando fomentadas por el ‘anonimato’ que este tipo de comunicación en redes sociales ofrecen a los usuarios.

Se pretende corroborar la hipótesis propuesta junto con los objetivos específicos a través de la Sociolingüística con la recopilación de textos digitales pertenecientes a las redes sociales más comunes entre los jóvenes y la realización de encuestas cuantitativas a hablantes donde se persigue conocer la opinión sobre comentarios sexistas y ofensivos recogidos de redes sociales.

A modo de conclusión, es posible afirmar a través del estudio sociolingüístico, que las generaciones más jóvenes tienen creencias negativas hacia el sexismo, pero unas actitudes positivas en tanto en cuanto se dan actos de neosexismo lingüístico a causa del encubrimiento de ciertas situaciones o contextos comunicativos. Con respecto al desconocimiento, no siendo este la causa del fomento del sexismo, queda expuesto que se debería matizar y ampliar la definición de sexismo. Esto facilitaría las labores de concienciación y de eliminación de actos lingüísticos sexistas que impiden el desarrollo de una sociedad sin discriminación.

Alonso Ruido, P., Rodríguez Castro, Y., Lameriras Fernadez, M., Carrera Fernandez, Mª V. (2005): Hábitos de uso en las Redes Sociales de los y las adolescentes: análisis de género. Revista de estudios e investigación en psicología y educación, Extr.(13).

Fernández de la Torre Madueño, Mª D.; Medina Guerra, A. Mª; Taillefer de Haya, L. (Eds.) (1999) El sexismo en el lenguaje (I). (Pp. 58-59) Málaga: CEDMA

García Mouton, P. (2003): Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje. Madrid: La esfera de libros.

Moya, M. y Expósito, F. (2001): Nuevas formas, viejos intereses: neosexismo en varones españoles, Psicothema Vol. 13 (4), pp. 643-649.

Rosser Limiñana, A.; Suriá Martínez, R.; A. García Teruel ; Villegas Castrillo, E. (2015): Qué es y qué no es la violencia de género para los estudiantes universitarios. XIII Jornadas Redes de Investigación en Docencia Universitaria (p. 354) Alicante: Universidad de Alicante.

«Intercomprensión» románica: *Patriam diversis, gentibus unam*

José García Fernández (Universidad de Oviedo)

La era de la comunicación ha transformado radicalmente las relaciones personales y prueba de ellos son los idiomas, que han tenido un papel fundamental en este proceso. Las lenguas románicas, y en estos momentos muy particularmente el español, siempre han tenido un gran prestigio internacional. En este contexto, se ha pretendido explicar cómo los siete tamices lingüísticos propuestos por Martin Peris et al. (2005) –a los que se ha añadido un octavo: los marcadores discursivos– son determinantes para que la comunicación entre hablantes de lenguas románicas llegue a ser efectiva sin la necesidad de recurrir a una lengua diversa de la propia. La explicación de los tamices se ha realizado a través del análisis de un fragmento

inicial del famoso cuento de los Hermanos Grimm: *La Cenicienta*, lo que ha permitido ver las principales características que en cada uno de ellos se presentan.

Las conclusiones a las que se ha llegado son las siguientes: 1) en el primer tamiz se han señalado una serie de términos relativos al léxico internacional que han facilitado la comprensión global por parte de cualquier hablante; 2) el segundo ha ayudado a apreciar cómo el léxico panrománico es muy útil para reconocer muchas palabras próximas sin grandes dificultades; 3) el tercer tamiz ha servido para contemplar los cambios sufridos por algunas palabras y para reconocer los casos de parentesco léxico entre lenguas romances que *a priori* nos pueden resultar difíciles de identificar; 4) el cuarto tamiz ahonda en la representación gráfica de los sonidos y para ello se presenta una tabla con los rasgos fónicos más elementales de las principales lenguas románicas con la intención de acercarnos a sus textos y de esta manera ser capaces de leerlos correctamente a partir de sus grafías; 5) el quinto tamiz profundiza en las estructuras sintácticas panrománicas, por lo que se reproducirán los nueve tipos de oraciones que es posible encontrar; 6) el sexto tamiz resalta ciertas fórmulas estructurales concisas y determinadas estructuras morfosintácticas romances –se ha ejemplificado con los plurales sigmáticos en contraposición a los vocálicos–; 7) el séptimo tamiz se ocupa de los prefijos y de los sufijos y se ha ejemplarizado con los adverbios acabados en *–mente* y con los verbos iniciados con *re–*; y 8) el octavo tamiz revela cómo los enlaces extraoracionales son un instrumento fundamental que permite organizar el discurso dentro del ámbito lingüístico que nos ocupa.

Gargallo Gil, J. E. y Reina Bastardas, M. (2007): *Manual de lingüística románica*. Ariel: Barcelona.

Martin Peris, E., Clua, E., Klein, E. H. y Stegmann, T. D. (eds.) (2005): EuroComRom – Los siete tamices: un fácil aprendizaje de lectura en todas las lenguas románicas. Aachen: Shaker.

Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. «Los marcadores del discurso», en VV. AA. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española* (dir. Por Ignacio Bosque y Violeta Demonte). Vol. III. Madrid: Espasa-Calpe S.A.

Pöckl, W., Rainer, F. y Pöll, B. (2004): *Introducción a la lingüística románica*, (versión española de Fernando Sánchez Miret). Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica).

Cuentos de Grimm. Consultado en: <<http://www.grimmstories.com>> [último acceso: 13-05-2016].

Eurocom – website. Consultado en: <http://www.eurocomresearch.net/kurs/text_seite_1000.htm> [último acceso: 13-05-2016].

Sobre la partícula *al* en euskera

Sergio Monforte del Valle (Universidad del País Vasco (UPV/EHU))

En euskera existe una serie de partículas relacionadas con la fuerza ilocucionaria bajo el nombre de partículas modales. Entre dichas partículas encontramos *ahal* y *al* que Euskaltzaindia (1987) diferencia del siguiente modo: la primera, atestiguada en todos los dialectos, expresa el nivel de seguridad del hablante respecto a la proposición; la segunda, cuyo uso se limita al dialecto central, marca la interrogación. Sin embargo, a continuación añade que el uso de *al* en preguntas retóricas es común a todos los dialectos. Por lo tanto, *(ah)al* tendría tres usos:

- 1) Ez ahal dira horren urrutira joango!
no P AUX tan lejos.AD ir.FUT
'¡No habrán ido tan lejos!'
- 2) Hasi al da jokoa?
empezar P AUX juego.ART
'¿Ha empezado el juego?'
- 3) Haiek baino gutxiago al gara gu?
ellos que menos P ser nosotros
'¿Acaso somos menos que ellos?'

Teniendo en cuenta estos diferentes usos y que su comportamiento no concuerda con el de la partícula oriental *-a* propia de contextos interrogativos, propongo que *ahal* y *al* son la misma partícula en diferentes etapas de pragmaticalización como es el caso de *denn* en alemán (Bayer & Obenauer 2011), *po* en ladino dolomita (Hack 2014) y *ka* en japonés (Kinuhata 2012).

Partiendo de esta hipótesis, quedaría por explicar por qué *-a* y *al* no tienen similar comportamiento sintáctico en aquellas hablas donde *al* es una marca interrogativa vacía de semántica: 1) mientras *-a* es compatible con otras partículas como la epistémica *ote*, *al* no lo es; 2) *-a* no acepta formas verbales alocutivas, *al* sí las acepta; 3) el uso de *-a* está restringido a preguntas directas, *al* puede aparecer en preguntas directas e indirectas.

Concluyo que la razón de su diferenciación sintáctica se debe a que las dos partículas interrogativas ocupan posiciones diferentes en la estructura sintáctica; datos tipológicos respaldan esta hipótesis (Hagstrom 1999, Li 2006). Por lo tanto, la pragmaticalización de la partícula *(ah)al* no parece haber alterado su posición sintáctica, aportando evidencia de que

las partículas interrogativas pueden ocurrir en dos posiciones sintácticas, una interna y otra externa.

Bailey, L.R. (2013): *The Syntax of Question Particles*. Newcastle University.

Bayer, J. & Obenauer, H. (2011): “Discourse particles, clause structure, and question types”. *The Linguistic Review* 28, 449-491.

Euskaltzaindia, 1987, *Euskal gramatika: lehen urratsak II*. Euskaltzaindia, Bilbo.

Hack, F.M., 2014, “The Particle Po In The Varieties Of Dolomitic Ladin – Grammaticalisation From A Temporal Adverb Into An Interrogative Marker”. *Studia linguistica: A journal of general linguistics*, 68-1, 49-76.

Hagstrom, P. (1999): “The movement of question particles”. In M. Hirotani, A. Coetzee, N. Hall, and J.-Y. Kim (eds.), *NELS 30: Proceedings of the North East Linguistics Society*. GLSA, Amherst, MA.

Kinuhata, T. (2012): “Historical development from subjective to objective meaning: Evidence from the Japanese question particle *ka*”. *Journal of Pragmatics*, 44, 798-814.

Kuwabara, K. (2013): “Peripheral effects in Japanese questions and the fine structure of CP”. *Lingua*, 126, 92-119.

Li, B. (2006): *Chinese Final Particles and the Syntax of the Periphery*. LOT, Utrech.

Prieto, P. & Rigau, G. (2007): “The Syntax-Prosody Interface: Catalan interrogative sentences headed by *que*”. *Journal of Portuguese Linguistics*, 6-2, 29-59.

Las diferencias de género en la expresión de empatía en la lengua española

Anna Shaliukhina (MGIMO)

Se trata de la importancia de empatía en relaciones interpersonales, particularmente en relaciones entre hombres y mujeres y se dan ejemplos del uso de medios verbales del español para expresar empatía a base de la novela del famoso escritor español contemporáneo Torcuato Luca de Tena “Los renglones torcidos de Dios”. Se describen los aspectos cognitivos y emocionales de este fenómeno y su influencia en las manifestaciones empáticas de hombres y mujeres en diferentes esferas de vida (comunicación interpersonal, actividad profesional)

Al concluir conviene decir que hay muchas diferencias interindividuales, hemos de tenerlo claro, y no todas las mujeres ni todos los hombres mostrarán los mismos patrones empáticos.

Si la persona entiende el origen de sus emociones, será capaz también de ponerse en el lugar del otro para entender las suyas y de esta manera demostrar conducta empática.

Fernández Pinto, I., López Pérez, B. & Márquez, M. (2008): Empatía: Medidas, teorías y aplicaciones en revisión. *Anales de Psicología*, V.24, 2, P. 284-298.

Luca de Tena, T., *Los renglones torcidos de dios*, 1992, Barcelona, Duplex, S. A, P. 341.

La empatía emocional (mujeres) y la empatía cognitiva (hombres). En línea: <http://revistacampestre.com.mx/sabes-que-es-la-empatia-emocional-mujeres-y-la-empatia-cognitiva-hombresenterate>. Fecha de consulta: 15.12.2015

El gesto como elemento comunicativo y cultural en la enseñanza del español como lengua extranjera

Nuria Martínez Álvarez (Universidad de Cádiz)

El papel que desarrolla el profesor de español como lengua extranjera ha variado a lo largo de los últimos años, pasando de ser un transmisor de conceptos gramaticales a proporcionar y facilitar al aprendiente, un conocimiento que valide su integración y adaptación en la sociedad de la lengua aprendida. Esto quiere decir que más allá de formar al alumno en competencias conceptuales sobre morfología, sintaxis y gramática, el docente consolida un comportamiento adecuado del aprendiente en situaciones comunicativas con nativos, aportando herramientas extralingüísticas como la comunicación no verbal.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), recoge en sus páginas los conceptos de plurilingüismo, paralenguaje y competencias sociolingüísticas, como elementos en la adquisición de una lengua extranjera: los aprendientes de una lengua extranjera deben ser capaces de comunicarse utilizando formas alternativas de expresión que no sea la verbal.

Según el antropólogo Birdwhistell (1952), no existe una expresión facial, una actitud o una postura corporal que transmita el mismo significado en todas las sociedades. Por otro lado, David Efron (1941) establece que los gestos pertenecen e identifican a una comunidad cultural en concreto y gracias a ellos podemos distinguir grupos étnicos. Como vemos, el gesto puede ser un rasgo identificativo de una cultura por lo que el desconocimiento por parte del aprendiente hacia este hecho, puede convertirse en un desafío comunicativo intercultural.

Por lo tanto este estudio se centra en el análisis del gesto como elemento de identidad cultural y como componente comunicativo del proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Se llega a la conclusión de la importancia que cobra la comunicación no verbal como apoyo en situaciones comunicativas entre un estudiante de español y un nativo. El enfrentamiento a través del contacto cultural entre dos o más comunidades lingüísticas, puede ocasionar malentendidos y conflictos que se pretende evitar formando a los alumnos de ELE en gestos culturales españoles y observando el contraste con otras culturas.

Birdwhistell, R. L. (1952): *Introduction to Kinesics: An Annotation System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Washington, DC: Department of State, Foreign Service Institute.

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, publicado en Internet por el Instituto Cervantes: [<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/presentacion.htm>].

Efron, D. (1970 [1941]): *Gesto, raza y cultura*. Buenos Aires: Nueva Visión.

Aproximación al Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto (1896) de Emiliano de Arriaga

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana (Universidad Complutense de Madrid)

Emiliano de Arriaga (1844-1919), compositor y escritor bilbaíno, fue autor de diversas obras musicales, así como de varios textos musicológicos y literarios, estos últimos de corte costumbrista y centrados principalmente en la villa de Bilbao, pero también en la provincia vizcaína. Podemos señalar, entre otras, obras como *Chipli Chaplas, esparcimientos marítimos* (1898), *La pastelería* (1908) o la serie *Vuelos cortos*. En ellas, destaca la nostalgia por el Bilbao tradicional anterior al crecimiento urbano, la explotación minera y la llegada de emigrantes, imagen de gran presencia en la burguesía conservadora bilbaína del periodo.

Una de las obras más importantes de Arriaga es el *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto, compilado por un chimbo como apéndice a sus Vuelos cortos*, publicado en Bilbao en 1896. El *Lexicón* constituye un breve repertorio lexicográfico en el que se incluyen algo más de mil voces pertenecientes al léxico de un supuesto dialecto bilbaíno —extinguido ya en las décadas anteriores— que Arriaga defiende siguiendo, según afirma Juaristi (1999), la estela de otros autores, como Sabino Goicoechea o Miguel de Unamuno. Este último había

tratado de esbozar, mediante el vocabulario de juegos infantiles y canciones populares, las características de dicho dialecto, cuya existencia terminó rechazando. La obra de Arriaga, que suscitó cierta polémica en su época, fue reeditada en 1960 por el vascólogo Luis Michelena, quien la presenta como una muestra de la «lengua criolla», sosteniendo, por tanto, la presencia de un dialecto bilbaíno, tesis que ha sido tanto defendida como refutada por diferentes autores.

Así pues, en esta comunicación realizaremos un análisis del *Lexicón* de Arriaga, que se llevará a cabo tanto desde una perspectiva interna, mediante la descripción lexicográfica de su estructura y contenido, como de una perspectiva externa, teniendo en cuenta el contexto histórico-social y las razones y objetivos del autor para su elaboración. Realizaremos, asimismo, un breve repaso por las diferentes hipótesis sobre la existencia del dialecto bilbaíno. Finalmente, estudiaremos la influencia y el alcance de este texto en obras lexicográficas posteriores, investigando la presencia de las voces en repertorios regionales y generales.

Alvar Ezquerro, M. (1993): «Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales», en Manuel Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*, Bibliograf, Barcelona, págs. 313-331.

Alvar Ezquerro, M. (1996-97): «Lexicografía dialectal», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 11, págs. 79-108.

Arriaga, E. de (1896): *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto*, Bilbao, Tipografía de S. de Amorrortu.

Arriaga, E. de (1960): *Lexicon bilbaíno. Segunda edición aumentada*, Madrid, Ediciones Minotauro. Ed. de Luis Michelena.

Echenique, M.^a T. (1997): *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid, Istmo.

Juaristi, J. (1999) «Emiliano de Arriaga», *Bidebarrieta* 4, págs. 89-96.

Tellechea Idígoras, J. I. (1992): «Cartas a Unamuno de Emiliano y José E. de Arriaga, Fermín Herrán y Carmelo de Echegaray», *Revista Internacional de los Estudios Vascos* XXXVII:1, págs. 51-86.

Exploring expert raters' and ESL speakers' perceptions of speech fluency

Kent Williams (Carleton University)

Previous research on second language speech fluency perceptions seems to have produced mixed results, which is likely due to the contextually-dependent nature of the speech fluency construct (Kormos & Denes, 2004). Moreover, much research has focused on investigating speech fluency perceptions primarily through quantitative analysis of temporal measures of speech (e.g. speech rate) while less attention has been devoted to qualitative means of inquiry. To fill this gap in research, this study incorporated a mixed-methods concurrent triangulation design (Creswell, 2009) to examine how English as a second language (ESL) speakers' speech fluency is perceived by expert raters and intermediate to advanced ESL speakers enrolled in a Canadian university. In particular, the present study investigates which features of fluency, if any, are salient to the participants, and furthermore, whether these features are reflected in analysis of temporal measures of speech. Participants were selected through a purposive sampling procedure by emails, recruitment speeches, and face-to-face communication. The data collection process consisted of two phases. In phase one, individual interviews and test simulations of task one of the Oral Language Test (OLT), which is the speaking component of the Canadian Academic English Language (CAEL) assessment, were conducted with six ESL test-takers who later self-evaluated their one-minute speeches according to two different grading rubrics: a) the task one CAEL/OLT holistic criterion-referenced band scores and descriptors; and b) the Common European Framework of References for Languages (CEFR) analytic criterion-referenced benchmarks. In phase two, individual interviews were conducted with two expert raters who evaluated the speeches according to the same scales. In-vivo and pattern coding of the interview transcripts revealed that participants' perceptions of speech fluency were influenced by the degree of automaticity, comfort, grammatical acceptability, speed, continuity, contextual/cultural familiarity, and comprehensibility of speech. Pearson correlation analyses revealed strong and/or significant correlations between specific temporal measures of speech (e.g. speech rate and phonation-time ratio) and participants' evaluations of speech performances on the CAEL/OLT and CEFR scales. Merging the quantitative and qualitative analyses revealed how temporal measures may be perceptually interrelated with non-temporal features of the fluency construct, suggesting that temporal measures only constitute one aspect of a larger whole. The results are discussed in accordance with Segalowitz's (2010) cognitive science perspective of interrelated fluencies (cognitive, utterance, perceptual). Findings may have wider implications for ESL practitioners who are interested in how speech fluency may be perceived and assessed in university contexts.

Creswell, J. (2009): *Research Design: Qualitative, quantitative, and mixed methods Approaches*, 3rd Edition. Thousand Oaks, CA: Sage.

Kormos, J. & Denes, M. (2004): Exploring measures and perceptions of fluency in the speech of second language learners. *System*, 32(2), 145-164.

Segalowitz, N. (2010): *Cognitive bases of second language fluency*. London/New York: Routledge.

Glosas léxicas en un silabario judeoespañol del siglo XX: ¿mecanismo integrador de préstamos o instrumento ideológico?

Ismael Halcón Monge (Universidad de Sevilla)

Como todo sistema lingüístico, el judeoespañol, la lengua de los descendientes de los judíos desterrados de la Península a finales del siglo XV, ha evolucionado conforme a los avatares de sus hablantes. El contacto que los sefardíes establecieron con otras culturas durante los más de cinco siglos transcurridos desde la expulsión ocasionó la incorporación en judeoespañol de voces y estructuras procedentes de diversos fondos léxicos: en un primer momento, del hebreo y del turco; recientemente, del francés y del italiano; y, en menor medida, de lenguas balcánicas como el griego moderno o el búlgaro.

La mayoría de los préstamos relacionados con el mundo religioso y ritual, con el judaísmo, viene del hebreo, mientras que los conceptos del mundo de la administración civil proceden del turco, los del mundo militar, del búlgaro y los vinculados al comercio, del italiano (Hassán, 1967).

Para la presente comunicación se toma como corpus de estudio un silabario sefardí que lleva por título *Nuevo silabario español. Metod práctica y moderna* (Salónica, 1931). La comunicación se centrará en el estudio y clasificación por campos semánticos de todos los préstamos que aparecen en el texto, deteniéndonos en el análisis de algunos hebraísmos, relativos a las fiestas judías, que el autor del silabario estima necesario glosar (otras veces, parafrasear), en contraposición con otros hebraísmos de la vida cotidiana y con el resto de préstamos de las demás lenguas que no requieren explicación léxica alguna, por tratarse de voces plenamente integradas en judeoespañol.

Así pues, trataremos de demostrar que tanto la propia selección de las voces pseudoglosadas, como el contenido de las mismas, responden a una intención más ideológica que lingüística. Téngase en cuenta que, antes de este silabario, aparecieron otros muchos—dirigidos también al

público infantil sefardí– publicados por las misiones anglicanas llegadas en el siglo XIX a los países de los Balcanes con el objetivo de convertir a los sefardíes.

En conclusión, abordaremos cómo la aparición de pseudoglosas solo en hebraísmos supone en este silabario, por un lado, un mecanismo integrador de préstamos léxicos y, por otro, un instrumento ideológico al servicio del autor para el fomento de las tradiciones religiosas judías en una época en que el sionismo está en pleno apogeo, pero también en un momento en que el mundo sefardí se ve amenazado por el afán evangelizador de las misiones protestantes.

Álvarez López, C. J. (en prensa): «Las glosas en *Aki Yerushalayim* como mecanismo integrador de préstamos léxicos», *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Universidad de Zaragoza.

García Moreno, A. (2010): «Glosas frescas en *La hermosa Hilda de España* (Jerusalén, 1910)» en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez, eds., *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, 75-85.

García Moreno, A. (2013): «¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?», *SEFARAD*, vol. 73:2, 371-408.

Hassan, I. M. (1967): «Estructura del léxico sefardí», *Problemas y principios del estructuralismo*, Madrid, CSIC, 170-185.

Saba-Wolfe, R. (2011): «From Protestant Missionaries to Jewish Educators: Children's Textbooks in Judeo-Spanish», *Neue Romania*, 40, 135-151.

Las marcas y los ejemplos en los diccionarios escolares de hoy: avances y retos

Celia Fernández Vasco (Universidade de Vigo)

En esta comunicación retomamos la línea iniciada por Hernández en 1989 de análisis crítico de los diccionarios escolares.

Un estudio actual de los nuevos repertorios aclara hasta qué punto hemos avanzado en la calidad de las obras lexicográficas que ponemos a disposición del alumnado desde la aportación de Hernández y muestra si estamos ofreciendo obras útiles y satisfactorias para un nuevo perfil de alumnado, el alumnado del siglo XXI.

Con este objetivo analizamos la información proporcionada por las marcas y los ejemplos en los diccionarios monolingües escolares del español publicados, pues la información que

aportan estos aspectos, que en ocasiones se llegan a considerar periféricos, complementa la información recogida en la definición y permite ofrecer una herramienta más completa y útil. La funcionalidad y utilidad de ejemplos e informaciones gramaticales ya ha sido destacada por Hernández (2008). Los primeros constituyen uno de los elementos más importantes de los diccionarios escolares debido, principalmente, a su función didáctica, ya que muestran el contexto de uso habitual y aportan aspectos gramaticales necesarios, principalmente en las tareas de producción. Por otro lado, señalaba Garriga (2000) la importancia de reflejar, de forma sencilla para el usuario- es decir, con marcas lo más transparentes posibles-, información imprescindible como la categoría gramatical o el género. También se ha indicado, sin embargo, la falta de coherencia que existe entre las diferentes obras, que siguen criterios diversos en la elección de las marcas y las abreviaturas.

Estudiamos para ello el Diccionario del estudiante (2011) de la RAE y también dos series de diccionarios de primaria y secundaria y bachillerato, de la editorial VOXANAYA (2011) y de la editorial SM (2012-2014). Centraremos nuestro interés en los artículos de los verbos.

Buscamos, por tanto, identificar los problemas y carencias que surgen en el intento de trasladar a los diccionarios escolares informaciones gramaticales, pragmáticas y textualizaciones del lema.

Garriga, C. (2002), «Los diccionarios escolares». En *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 31, 35-52.

Hernández, H. (1989), *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. La Laguna: Universidad de La Laguna.

——— (2008), «Retos de la lexicografía didáctica española». En *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*.

English spelling at British universities: A comparison between the writing of native and non-native students

Cristina Lastres López (University College London)

The difficulty of the English spelling system as a result of its complex correspondence between graphemes and phonemes has been attested as a problem for both native and non-native speakers alike (Crystal, 2012; Horobin, 2013). Although previous studies point out that roughly 90% of the most common words in the language have a predictable spelling (Crystal,

2005), the large variety of possible spellings for the same phoneme, together with the large number of homophones in English, make its spelling arduous for native and non-native speakers of the language (Gómez González & Sánchez Roura, 2016).

The aim of this presentation is to determine whether students at British universities still struggle with English spelling, analysing the possible causes of their orthographical errors and trying to find out whether spelling is an area of difficulty for them in their writing. As a case study, a sample of native and non-native students' writing has been collected at University College London, under the scope of the project "Improving the English spelling of university students", funded by UCL Change Makers. A database has then been created with spelling errors made by students, analysing their mistakes manually. In addition, this information has been implemented by data collected from a survey completed by teaching staff, paying attention to the views of teachers regarding students' spelling and the degree in which this factor affects the assessment of their writing in exams and essays.

The preliminary results reinforce the idea of the complexity of the interconnection between the orthographical and phonological systems of English, but also reveal that there are other areas of difficulty that are more challenging for both native and non-native students at university level, such as grammar and punctuation.

Crystal, D. (2005): *The Stories of English*. London: Penguin.

Crystal, D. (2012): *Spell It Out: The Singular Story of English Spelling*. Suffolk: Profile Books.

Gómez González, M. Á., & Sánchez Roura, T. (2016): *English Pronunciation for Speakers of Spanish: From Theory to Practice*. Boston: Mouton de Gruyter.

Horobin, S. (2013): *Does Spelling Matter?* Oxford: Oxford University Press.

Grado de conversación y recursos de interacción comunicativa en Twitter

Noemí Elisa Guerrero Contreras (Universidad Nacional Autónoma de México)

Mediante esta investigación se pretende hacer una revisión de la comunicación *online* a partir del análisis de las características de la interacción comunicativa en las redes sociales en comparación con la conversación cara a cara, tomando como caso específico Twitter que, a semejanza de la modalidad presencial, también ha sido considerada conversacional. En primera instancia, a través de los datos de una serie estudios de caso, esta investigación se enfocará en examinar distintas estrategias como el retuiteo, las menciones (@), la utilización del *hashtag*, y las respuestas directas (*reply*) como recursos a través de los cuales los usuarios

se integran a una conversación. En segundo término, se buscará contrastar de forma general las propiedades de la comunicación en el marco de la interacción virtual con las de la conversación cara a cara. Por lo tanto, en este trabajo se analizará el cómo los recursos para la comunicación en Twitter se constituyen como prácticas conversacionales.

Androutsopoulos, J. (2011): Language change and digital media: a review of conceptions and evidence. In Nikolas Coupland y Tore Kristiansen, editors, *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. Novus, Oslo.

Baron, N. S. (1984): Computer Mediated Communication as a Force in Language Change. *Visible Language* 18(2): 118-141.

Baym, N. (1996): The Emergence of Community in Computer-Mediated Communication. In: Jones, S. (ed.), *Cybersociety: Computer Mediated Communication and Community*. Thousand Oaks.

Los cambios en la 23.a edición (2014) del Diccionario de la Real Academia Española

Carme Barberà Agost (Universitat Jaume I)

La Real Academia Española se fundó en Madrid, en 1713, con el propósito de trabajar al servicio del idioma español (RAE, 2013: 1). La Corporación surgió «como instrumento de reforma regeneradora» (Lapesa, 1987: 333) y la primera tarea que se impuso, justo después de su creación, fue la de redactar un diccionario en lengua española.

En 1726 la Corporación publicó el *Diccionario de Autoridades* y en 1780 lanzó una versión aligerada de este, el conocido como *Diccionario de la Real Academia Española*. Como bien indica Álvarez de Miranda (2014), «el hijo robó la antonomasia al padre», pues el DRAE se convirtió en el diccionario por excelencia de la lengua española. De hecho, se ha reeditado un total de veintitrés veces, la última en 2014.

La presente comunicación aborda precisamente las modificaciones introducidas en la 23.^a edición de DRAE. Para estudiarlas se compara este volumen (2014) con su inmediato anterior, es decir, con el de 2001. Los cambios se analizan a partir de una revisión exhaustiva de la macro y microestructura de ambas obras así como del contenido recogido en cada una de ellas.

En relación con los cambios estructurales, se analizan los que afectan a la distribución de las entradas y a la marcación de la información contenida en estas. Además, se abordan las modificaciones en el paréntesis informativo y en la tabla de abreviaturas y símbolos empleados. Respecto a los cambios de contenido, se revisan los que afectan a la escritura de las palabras y a la disposición de las acepciones. Por último, se examinan también tanto los artículos enmendados como las voces aceptadas y suprimidas.

Este estudio pretende constatar que aunque la 23.^a edición del DRAE es una obra completamente renovada sigue siendo fiel a sus principios (Blecua, 2006: 55). De hecho, las modificaciones mentadas sirven para poner en armonía todas las obras publicadas por la Academia hasta la fecha y para actualizar el contenido el *Compendio* de modo que refleje los cambios sociales y culturales que se han producido en el periodo de tiempo comprendido entre la edición anterior y la actual. Se puede concluir, por tanto, que los académicos han cumplido con el compromiso que se impusieron allá por 1713, el de «hacer un *Diccionario* copioso y exacto, en que se viese la grandeza y poder de la lengua, la hermosura y fecundidad de sus voces» (Prólogo de *Autoridades*, 1726: I).

Álvarez de Miranda, P. (2014): *Los diccionarios de español a través de la historia*. Ponencia oral. Disponible en: <http://www.rae.es/noticias/los-diccionarios-de-espanol-traves-de-la-historia> [consulta realizada el 4 de noviembre del 2014]

Blecua, J.M. (2006): *Principios del Diccionario de Autoridades*. Madrid: Real Academia Española.

Lapesa, R. (1987): *La Real Academia Española: Pasado, Realidad Presente y Futuro*. Disponible en: http://www.rae.es/sites/default/files/Lapesa_327_346.pdf [consulta realizada el 2 de diciembre del 2014]

Real Academia Española (1726): *Diccionario de la Lengua en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro.

Real Academia Española (2013): *Tríptico sobre la Real Academia Española*. Disponible en: http://www.rae.es/sites/default/files/Bienvenida_RAE.pdf [consulta realizada el 19 de diciembre del 2014]

Real Academia Española (2014): *Presentación*. Disponible en: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/presentacion> [consulta realizada el 12 de diciembre del 2014]

Las colocaciones en el español de la moda: una propuesta didáctica a partir de un glosario de unidades léxicas para estudiantes de Español con Fines profesionales

Ángela Benito Ruíz (Centro Universitario CIESE-Comillas, centro adscrito a la Universidad de Cantabria)

Es innegable la importancia que posee la lengua en cualquier intercambio humano; desempeña un papel esencial a la hora de llevar a cabo una transacción económica, cumpliendo el objetivo de que ese intercambio se produzca de una manera eficaz. Sin embargo, el papel más importante que cumple una lengua como vehículo de comunicación es que se llegue al acuerdo y al entendimiento entre los participantes de dicho acto.

Nuestro estudio tiene como objetivo el análisis de las distintas colocaciones léxicas especializadas presentes en un corpus textual compilado a partir de distintos materiales procedentes del mundo de la moda: 4 volúmenes de revistas especializadas y un total de 20 fichas técnicas de diseño y patronaje. Asimismo, llevaremos a cabo una aplicación didáctica de las distintas colocaciones léxicas especializadas para su puesta en marcha en un aula de español con fines profesionales. Está en nuestro afán el desarrollo de la competencia léxico y, por lo tanto, colocacional de nuestros futuros discentes, pues consideramos que la enseñanza-aprendizaje del léxico es uno de los pilares fundamentales del español con fines específicos. No obstante, la enseñanza de las unidades léxicas no puede considerarse como un fin en sí mismo, sino que deberá llevarse a cabo de una manera integradora con el resto de contenidos para conseguir un desarrollo eficaz de la competencia comunicativa de nuestros aprendientes.

Cabe destacar que a partir de nuestro corpus textual pretendemos diseñar una primera herramienta que sirva de base en la creación de materiales para la enseñanza-aprendizaje del español de la moda. Por lo tanto, ante la creciente demanda de cursos de español con fines profesionales, será necesario llevar a cabo una compilación mayor de textos y otros documentos que nos permitan ampliar nuestro corpus textual hasta convertirlo en uno de mayores dimensiones. Esto supondrá la ampliación de nuestro corpus y, por consiguiente, la posible creación de un diccionario especializado que pueda utilizarse como herramienta didáctica en el aula de EFP en un futuro. Con la creación de este corpus textual a partir de materiales reales, pretendemos acercar al alumno a la realidad socioprofesional en la que se verá inmerso; los materiales que se lleven al aula deben ser auténticos, con el fin de poder

ofrecer al alumno muestras reales de la lengua. Estas muestras reales de la lengua permitirán al alumno conocer la lengua en uso y, por lo tanto, la lengua en uso de su ámbito profesional.

Aguirre Beltrán, B. (2004): «La enseñanza del español con fines profesionales», en Sánchez Lobato, J. – SANTOS GARGALLO, I. (Dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, ed. SGEL, pp. 1.109-1.128.

Bosque, I. (2001): “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites” *Lingüística española actual* XXIII/1, Madrid, Arco/Libros, pp. 9-40.

Cabré, M. T. Y Gómez de Enterría, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Instituto Cervantes - Anaya. En línea en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm [consulta: 2016/03/02].

García Delgado, J. L., Alonso, J. A. y Jiménez, J. C. (2012): *Valor económico del español*, Madrid, Ariel, Fundación Telefónica.

Gómez de Enterría Sánchez, J. (2006): “Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales” en CESTERO MANCERA, A. M., *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 47-60.

Gómez de Enterría Sánchez, J. (2009): «El lugar que ocupan las lenguas de especialidad en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera», en Vera Luján, A. – Martínez Martínez, I., *XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): El español en contextos específicos: Enseñanza e investigación*, Comillas, ed. Fundación Comillas – ASELE, pp. 907-932.

Gómez de Enterría, J., Hernández, E. y Sierra, L. (1999): «Denominaciones de materiales textiles en el momento actual» en S. Barrueco, E. Hernández, L. Y Sierra (eds.) *Lenguas para Fines Específicos (VI). Investigación y enseñanza*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 187-190.

Higueras García, M. (1997): “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, *REALE* 8, pp. 35-49.

Debates políticos y discursivos en Twitter: desideologización y creatividad

Silvia Rodrigo Gómez (Universitat de València)

Las nuevas tecnologías permiten que los espectadores puedan intervenir en la política de forma semi-directa y, por tanto, formar parte de la esfera pública.

Durante los debates televisivos electorales se crea un debate paralelo en la red, en el que políticos, periodistas y ciudadanos intervienen utilizando diferentes estructuras semióticas. Debido a la difuminación de la Espiral del Silencio en la Sociedad Red, los ciudadanos intervienen sin miedo a que su imagen se vea afectada y muestran afiliación por determinados partidos políticos. Así pues, también es posible ver, de forma inmediata, si una estrategia lingüística es efectiva o no. Este hecho nos permite saber, a tiempo real, la repercusión que ha tenido un discurso político en los futuros votantes.

Después de crear un corpus de tuits de El Debate de El País, de las elecciones generales del 20D, podemos decir que el discurso ciudadano en Twitter, también muestra rasgos de desideologización, pues responde a un mensaje político con ironía y humor, tal y como podemos ver en memes o gifs.

Este hecho, nos lleva a estudiar la creatividad en red, por parte del espectador, a tiempo real y paralelo a un discurso mediático. El ciudadano actúa como un «yo saturado» en la red, pero también como un «yo creativo»; un factor muy interesante que investigar y al que nosotros daremos voz y análisis.

Gallardo, B. y Enguix, S. (2016): *Pseudopolítica: El discurso político en las redes sociales* (Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación, Universitat de València. ed.)

Lakoff, G. (2007): *No pienses en un elefante* (Magdalena Mora Trans.). Madrid: Editorial Complutense.

Mancera, A y Pano, A. (2013): *El discurso político en twitter. Análisis de mensajes que "trinan"* (Primera edición ed.). Barcelona: Anthropos.

El fonema. Avances y retos desde la fonología cognitiva

Sara Collazo Álvarez (Universidade de Vigo)

Esta comunicación tratará sobre una de las nociones más básicas y más controvertidas de la tradición fonológica: el fonema. Comenzaremos examinando la evolución de este concepto a lo largo de la historia de la Lingüística del s. XX, tras lo cual nos centraremos en su estudio por parte de la fonología cognitiva, es decir, como entidad mental. Así pues, determinaremos los presupuestos generales y específicos que deben ser asumidos en el análisis del fonema y exploraremos aquellos aspectos metodológicos necesarios para su estudio como categoría psicológicamente real.

En cuanto a las premisas teóricas, se identificarán y discutirán todos aquellos aspectos que influyen directa o indirectamente en la construcción de la visión del fonema que plantea la fonología cognitiva. Por un lado, se tendrán en cuenta los principios generales de la lingüística cognitiva: principio de generalización, principio cognitivo y principio de corporeización (junto con sus posteriores desarrollos *extended mind* y *situated cognition*). Por otra parte, se prestará especial atención a ciertas características particulares de la fonología cognitiva, como su motivación fonética, su preocupación por incluir en los análisis factores externos (socioculturales, psicológicos, de uso, etc.) o su rechazo del sistema de categorización aristotélico. Este último punto será especialmente importante, en tanto que se entiende el fonema como una categoría. Se tendrán en cuenta, por tanto, los planteamientos tanto de la teoría de ejemplares como del modelo de prototipos.

Respecto a las cuestiones metodológicas, debemos tener en cuenta que hasta el momento la evidencia experimental acerca del estatus mental del fonema ha sido poco más que anecdótica: se reduce a las investigaciones realizadas por Jaeger (1980), Ohala (1983, 1986) y Mompeán (2002). En esta comunicación realizamos una revisión de estos trabajos orientada a la detección de aquellos aspectos más problemáticos y a la exploración de aquellos que se han demostrado más productivos. Tras comparar las metodologías y los resultados de estos experimentos estaremos en disposición de determinar las posibles modificaciones que sean necesarias y las adaptaciones pertinentes para su aplicación al español, que es nuestro objetivo último.

En definitiva, se concluirá con una propuesta de investigación en la que se apliquen al español las técnicas y los procedimientos que han resultado más ventajosos. Esta propuesta se completará, además, con un nuevo enfoque experimental basado en la técnica de potenciales evocados, con la que podremos estudiar el proceso de categorización de las unidades fonológicas mediante el análisis de la actividad neuronal.

Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (2012): Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias. En Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (eds.). *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 13-38.

Jaeger, Jeri J. (1980): Testing the psychological reality of phonemes. *Language and Speech*, 23, 233-253.

Mompeán, J. Antonio (2002): *The categorisation of the sounds of English: Experimental evidence in phonology*. Tesis doctoral sin publicar. Universidad de Murcia. Versión electrónica: <http://hdl.handle.net/10201/29395>.

Mompeán, J. Antonio y Mompeán, P. (2012): La fonología cognitiva. En Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (eds.). *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos, 305-326.

Ohala, John J. (1983): The Phonological End Justifies Any Means. En Shiro Hattori y Kazuko Inoue (eds.). *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists*, 13, 232-243.

Ohala, John J. (1986): Consumer's guide to evidence in phonology. *Phonology Yearbook*, 3, 3-26.

Language attitudes: case study of French in Brazzaville City (Republic of Congo)

Jean Mathieu Tsoumou (Universidad Complutense de Madrid)

The present study is a pilot investigation on language attitudes in Brazzaville. The aim is to explore and challenge traditional hypothesis-based held by most scholars that adolescents' attitudes toward languages are dependent upon their parents' social status. Data were collected through questionnaires distributed to adolescents aged from 15 to 19 years old living in Brazzaville City who completed them. Likert scale was used as an instruments of measurement. The facts were analyzed within the behaviorist approach to languages attitudes rather than the mentalist one. Thus, the conceptual framework implies that attitudes are considered to be speakers' overt reactions to social situations surrounding them. However, the outcomes of the investigation established no link between adolescents' linguistic attitudes and their parents' social status. In other words, (adolescents) attitudes towards French seem to be independent on (their) parents position in the society.

Calvet, L-J. (1994): *La voix de la ville: Introduction a la sociolinguistique urbaine*. Paris, payot & Rivage.

Cargile, A. C and Cargiles, H. (1997): Understanding language attitudes: Exploring listerner affect and identity, In Language and Communication, Vol.17, No, 3 pp. 195-217

Eckert, P. (189): Jocks and Burnouts: social categories and Identity in the High school, New York, Teacher College Press

Fasol, R. (1984): The sociolinguistics of society, Oxford: Basil Blackwell

Melander, L. (2003): Language attitudes: Evaluation Reaction to spoken language, Fau, 27.

Una nueva realidad: la diversidad cultural en la clase de español

María del Carmen Rodríguez Caballero (IES “Poeta Claudio Rodríguez”, Zamora)

Para educar a un niño se necesita a todo el pueblo. Proverbio africano.

La clase de lengua española ha cambiado drásticamente en los últimos diez años. Los institutos públicos han dejado de ser monoculturales para convertirse el aula en un espacio de interculturalidad, debido a los movimientos migratorios. Hay alumnos cuya L1 es diferente: rumana, búlgara, árabe..., sólo por mencionar mi realidad del curso pasado.

La educación multicultural es el objetivo que intento alcanzar en mis clases. Pero, ¿en qué consiste la multiculturalidad cuando enseño español o literatura española? Muchos docentes lo ven simplemente como integración del contenido; yo pretendo involucrar a estos alumnos de modo que también puedan contribuir a la clase de español.

En mi comunicación explico las cuatro dimensiones de la educación multicultural.

¿Qué es la educación multicultural?

Relacionado con esta diversidad, debemos recordar las teorías de *the melting pot* y de *the salad bowl*. Esta última teoría es la que suscribo en mi comunicación: cada grupo inmigrante tiene un papel que aportar a la sociedad española; i.e. el de enriquecer nuestro país. La imagen es muy clara: cada ingrediente de una ensalada no se mezcla, dando colorido y gusto, provocando la comunicación intercultural.

A continuación explico las etapas de la identidad cultural, teniendo siempre como base a mis propios alumnos: el intercambio entre ellos.

El punto en que concluye mi comunicación es la reflexión sobre las etapas citadas anteriormente y sus implicaciones en el curriculum, en nuestro día a día en clase. Pero aún quiero ir más lejos y es hacer también una reflexión sobre las implicaciones que tendría en la comunidad escolar en general, es decir, en el centro educativo, transformándolo en una entidad de experiencias interculturales.

Amossy, R. (2005): *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires, Eudeba.

James A. Banks, (2006): *Cultural Diversity and Education: Foundations, Curriculum and Teaching* (4th Edition, 2006). Boston: Allyn and Bacon Pearson.

Powers, Thomas F. (2002): *Postmodernism and James A. Banks' Multiculturalism. The Limits of Intellectual History*.

La atenuación en los marcadores conversacionales fático-apelativos. Un estudio comparado entre el español de España y el español de México

Gloria Uclés Ramada (Universitat de València)

El objetivo de este estudio es comparar las diferencias en la distribución de los marcadores fático-apelativos (MFA) y en especial del valor atenuante que pueden desarrollar (Briz y Albelda, 2013; Albelda et alii, 2014) en dos variedades del español y en diferentes géneros discursivos. Concretamente, se trabaja con las variedades del español de España y el español de México y los géneros estudiados son la conversación y la entrevista. Para llevar a cabo este trabajo se han seleccionado los programas de telerrealidad *Gandía Shore* (que cuenta con hablantes de España) y *Acapulco Shore* (hablantes de México) como corpus, ya que en ambos se intercalan fragmentos de conversaciones y de entrevista.

En estos programas aparecen los mismos hablantes tratando los mismos temas en dos géneros diferentes: la conversación coloquial (en interacciones espontáneas) y la entrevista (cuando se pide a los participantes que valoren el comportamiento de sus compañeros o el suyo propio o que hablen sobre algún hecho que ha pasado). Esta dualidad proporciona material audiovisual, por una parte, con una estructura no planificada en la que se establece una relación de proximidad entre los hablantes (la conversación coloquial) y, por otra, con una estructura más rígida en la que se establece una relación menos familiar –o incluso no familiar– entre los interlocutores (la entrevista). Por tanto, el corpus seleccionado permite realizar estudios comparativos sobre la distribución y el valor atenuante de los MFA no solo entre dos variedades del español, sino también entre diferentes géneros dentro de estas variedades.

Dado que los MFA son elementos lingüísticos altamente interactivos que se encuentran estrechamente ligados con el discurso espontáneo, se establece como hipótesis de partida una distribución desigual de estos elementos –ya sea en sus valores absolutos como en los valores

atenuantes– entre géneros. También se prevén diferencias entre las diferentes variedades del español. De hecho, un estudio preliminar de los datos muestra que:

- a) Los MFA son más frecuentes en conversación que en entrevista.
- b) Los MFA aparecen con mayor frecuencia en el español de España que en el español de México.

Los MFA son elementos con un alto valor atenuante en las dos variedades del español estudiadas. Sin embargo, existen diferencias en cuanto a su distribución en los géneros discursivos, tendencia que también se sigue tanto en el español de España como en el de México: la atenuación es más frecuente en la entrevista que en la conversación coloquial.

Albelda Marco, Marta y Ana María Cestero (2011): «De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística». *Español Actual*, 96, pp. 121-155.

Albelda Marco, Marta, Antonio Briz Gómez, Ana María Cestero, Dorota Kotwica y Cristina Villalba (2014): «Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. Es. Por. Atenuación». *Oralia*, 17, pp. 7-62.

Briz Gómez, Antonio (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Briz Gómez, Antonio (2011): «Lo discursivo de las partículas discursivas en el Diccionario de partículas discursivas del español». En Loureda Lamas, Óscar y Heidi Aschenberg (eds.), *Los marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Frankfurt: Vervuert, pp. 92-108.

Briz Gómez, Antonio y Marta Albelda Marco (2013): «Una propuesta teórica y metodológica de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)», *Onomázein*, 28, pp. 288-319.

Caffi, Claudia (1999): «On mitigation». *Journal of Pragmatics*, 31, pp. 881-909.

Caffi, Claudia (2007): *Mitigation*. Oxford: Elsevier.

Landone, Elena (2009): *Los marcadores del discurso y cortesía verbal en español*. Berna: Peter Lang.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés (1999): «Los marcadores del discurso» en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.

Sbisà, Marina (2001): «Illocutionary force and degrees of strength in language use». *Journal of Pragmatics*, 33, pp. 1791-1814.

Schiffrin, Deborah (1987): *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Schnieder, Stefan (2013): «La atenuación gramatical y léxica». *Oralia*, 16, pp. 335-356.

En torno a oclusivas y líquidas: hacia una observación diacrónica

Carlos Castelló Vercher

Pau Martín Miñana (Universitat de València)

La presencia de las líquidas en el semimargen silábico anterior ha sido desigual en la historia de la lengua española. Desde el latín, los grupos muta cum líquida eran heterosilábicos en ocasiones. Por ello, palabras como INTEGRUM (> *entero*), PIGRITIA (> *pereza*) o CATEDRA (> *cadera*) eliminaron la oclusiva en su proceso evolutivo hacia su voz patrimonial. Sin embargo, es notable que las dentales oclusivas /d/-/t/ tengan un comportamiento diferente cuando van seguidas de líquida alveolar lateral /l/.

Nuestro estudio pretende aportar nuevos datos a lo investigado dentro de la fonética y fonología históricas. La investigación se centrará en la posible constitución de las líquidas en el semimargen silábico anterior, confrontando el establecimiento de la vibrante simple /r/ a la lateral alveolar /l/. Este trabajo pone atención sobre fenómenos como a) la metátesis recíproca de líquidas (MIRACULUM > *miraglo* > *milagro*) y b) el rotacismo medieval y su restitución posterior (*brando-blando*).

En conclusión, el fonema líquido alveolar vibrante simple, /r/, tomó la iniciativa a la hora de establecerse en el semimargen anterior silábico. No obstante, el español consiguió reafirmar la líquida alveolar lateral, /l/, en este contexto fonético. Por ello, aunque en la actualidad la oclusiva o /f/ + /l/ se integran en una misma sílaba sin problemas (salvo ante oclusiva dental), podemos encontrar un mayor número de líquidas alveolares vibrantes simples en el semimargen anterior silábico que de líquidas alveolares laterales.

Ariza, M. (1989): *Manual de fonología histórica del español*. Madrid, Síntesis.

Cano, R. (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.

Corominas, J. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.

Lapesa, R. (2014): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.

Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español* <<http://www.rae.es>>.

Understanding Ethnolinguistic Vitality through Linguistic Landscapes: The case of Spanish in West Texas

Josh de la Rosa-Prada (Texas Tech University)

Linguistic landscapes refer to “the attention to language in the environment’s words and images displayed and exposed in public spaces” (Shohamy & Gorter, 2009, p. 1). This emerging interdisciplinary field has been approached from fields such as linguistics, education, sociology, semiotics, and architecture. The interpretation of the meaning of public signs is understood in view of their placement in a social and cultural context (Scollon and Scollon-Wong, 2003); hence, by interpreting the displays’ meaning and purpose we can provide a better understanding of the culture of the place and its pragmatic idiosyncrasies, not only through the signs themselves, but also through peoples’ interpretations of the signs in the context they inhabit.

Squarely centered on the Hispanic population of Lubbock, Texas, this study builds on fieldwork data collected at a local flea market, and investigates the community members’ views on their local linguistic landscape through 30 open interviews conducted on-site, employing visual stimuli. The data obtained speak to questions linked to ethnolinguistic identity, self-esteem, and language vitality in the community.

El heterosexismo en los manuales de ELE (Español como lengua extranjera)

María Salvia Rodríguez (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)

Pese a un panorama político, social y mediático con mayor visibilidad y derechos legales reconocidos para la comunidad LGBT (Lesbianas, Gais, Bisexuales y Trans), la diversidad sexual está desterrada de los materiales, aulas y currículos del Español como Lengua Extranjera.

Se ha justificado esta omisión argumentando que la sexualidad debe tratarse fuera de la clase, que pertenece a un ámbito privado e íntimo, que su mención perjudica la normalización, o que es un tema ajeno a la enseñanza del idioma. No obstante, la sexualidad está plenamente presente en el aula de español: por ejemplo, cada vez que se mencionan familias o parejas, o siempre que se pregunta a los estudiantes por su vida privada. Si no se aprecia como tal es porque se camufla en el discurso hegemónico heteronormativo – la creencia extendida y

normalizada de que todas las personas son heterosexuales-, que se reproduce y refuerza en el entorno de enseñanza-aprendizaje y en los materiales.

En este sentido, se cree que obviar las sexualidades no normativas perjudica no solo a los estudiantes y profesores LGBT tanto psicológica como académicamente, sino que tiene consecuencias negativas para toda la comunidad educativa. Las aulas deberían no solo ser espacios donde se enseña un idioma, sino lugares donde celebrar la pluralidad, desarrollar un pensamiento crítico y combatir la discriminación. En definitiva, un espacio de transformación social.

El objetivo de mi investigación, basada en mi TFM (que obtuvo Matrícula de Honor), es analizar la representación de la sexualidad en los manuales de ELE y, sobre todo, poner de manifiesto el papel que desempeñan estos en la transmisión y perpetuación (directa o indirecta) de estereotipos y valores heterosexistas y LGBTfóbicos.

Para ello, he partido del análisis cualitativo de un corpus representativo del panorama editorial actual, formado por las colecciones multinivel más empleadas de Difusión, Edinumen, EnClave-ELE y Edelsa, apuntando tanto las tendencias de cada colección de manuales como las generales. La elección de esta metodología no es baladí: los manuales son los materiales nucleares en la enseñanza del español, al tiempo que instrumentos ideológicos y exponentes socioculturales representativos de la sociedad que los emite.

En definitiva, a través de mi estudio he podido concluir que, en un contexto de enseñanza que va menguando paulatinamente el sexismo de los materiales y va enriqueciéndose con representaciones de diversidad cultural:

- Los materiales de ELE ignoran la existencia de identidades LGBT y reproducen una perspectiva binarista y heteronormativa.
- Esta invisibilidad o sesgo en la representación es perjudicial no solo para los estudiantes y docentes LGBT, sino para toda la comunidad educativa. Por lo tanto, todos los agentes educativos deben comprometerse a cambiar el panorama de discriminación.
- La diversidad sexual y de género debe introducirse no solo en el aula de ELE, sino también en la formación del profesorado.
- La óptica queer aplicada a la didáctica de ELE supone una propuesta pedagógica válida y relevante.

Guijarro, Ojeda, J. (2006): Enseñanzas de la teoría Queer para la didáctica de la lengua y la literatura extranjeras. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 6, pp. 53-66.

Macdonald, S., Baynham, M., El-Metoui, L., & Gray, J. (2014): Exploring LGBT Lives and Issues in Adult ESOL. London: British Council. Available at:

<http://esol.britishcouncil.org/content/policy-and-research/new-research/research-awards-2013/exploring-lgbt-lives-and-issues-adult> [Accessed 21 Jan. 2016].

Nelson, C. (1999): Sexual Identities in ESL: Queer Theory and Classroom Inquiry. TESOL Quarterly, 33(3), pp.371-392.

Estudio diacrónico de la imagen social española a través de las estrategias de facework en el teatro español

Marta Gancedo Ruiz (Universitat de València)

La presente comunicación se inserta en el área del Análisis Histórico del Discurso, y concretamente, en la Sociopragmática Histórica, ya que se centrará en el análisis de la evolución de las *actividades de imagen* (*facework*, Goffman, 1959) presentes en obras de teatro de diferentes periodos de la Historia de la Literatura Española.

Pese a la proliferación de los estudios pragmáticos y de las estrategias utilizadas en las actividades de imagen en los últimos años, existen muy pocos análisis históricos sobre aspectos concretos de imagen, y menos numerosos son aún los estudios diacrónicos aplicados a la Literatura. Sin embargo, debido al fuerte sustrato idiosincrásico de este concepto, creemos que el estudio de imagen históricamente puede explicar su valor y configuración actual en cada comunidad. De este modo, ante la falta de corpus conversacionales anteriores a 1950, analizaremos las actividades de imagen en textos teatrales como muestras de lengua válidas para el análisis de aspectos pragmáticos, lingüísticos y socioculturales.

Así, el objetivo principal de esta comunicación es analizar la evolución de la imagen sociocultural española (Bravo, 1998,1999, 2004, 2010) a través del estudio de las estrategias lingüísticas utilizadas en las actividades de imagen en obras de teatro de diferentes periodos.

La metodología aplicada consistirá en un análisis cualitativo de actividades de imagen realizadas por los personajes de obras de teatro de diferentes periodos (*La Celestina* [1499], *El sí de las niñas* [1806] y *Bajarse al moro* [1985]), el cual tomará como base la caracterización de la actividad de imagen como categoría teórica formada por dos componentes: por un lado, la modalidad y la dirección del efecto de imagen; por otro, la estrategia lingüística utilizada (Hernández Flores, 2013). Concretamente, analizaremos las actividades que conciernen a aspectos de imagen relacionados con dos temas muy

determinados por el contexto sociocultural: las relaciones paterno-filiales y la virtud de la mujer.

De este análisis se extraerán las conclusiones que ilustrarán cómo, en virtud de la evolución del contexto sociocultural, los contenidos de imagen de cada época con respecto a los temas enunciados se verán modificados, lo que a su vez será reflejado en las estrategias lingüísticas realizadas por los personajes para gestionar la proyección de su imagen social.

Albelda, M. (2008): "Influence of situational factors on the codification and interpretation of impoliteness", *Pragmatics* 18 (4), pp. 751-773.

Arundale, R. (2010): "Constituting face in conversation: face, facework and interactional achievement". *Journal of Pragmatics*, 42(8), pp. 2078–2105.

Bravo, D. (1998): "Face y rol social: eficiencia comunicativa en encuentros entre hablantes nativos y no nativos del español, en *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 8, pp. 11-41.

Bravo, D. (1999): "¿Imagen 'positiva' vs. imagen 'negativa'? Pragmática socio-cultural y componentes de *face*", en *Oralia* 2: 155-184.

Bravo, D. (2001): "Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español", *Oralia* 4, pp. 299-314.

Bravo, D. (2002): "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: Una introducción" en Bravo, D. (ed.) pp. 96-108. D. (2004): "Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía", en Bravo, D. y Briz, A. (eds.), pp. 15-37.

Bravo, D. (2008) "Situación de habla, recursos comunicativos y factores lingüísticos en la interpretación de objetivos de cortesía", en Briz, A. *et alii* (eds.), pp. 12-24.

Bravo, D. (2010): "Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de la imagen", en Orletti, F. y Mariottini, L. (eds), pp. 19–46).

Dijk, van, T.A. (1987): "La Pragmática de la Comunicación Literaria", en Mayoral J.A. (ed.): *Pragmática de la comunicación literaria*. Madrid: Arco, pp. 171-194.

Goffman, E. ([1959] 2009). *La presentación de la persona en la vida cotidiana* (traducción de H. B. Torres Perrén y F. Setaro). Buenos Aires: Amorrortu (2ª edición).

Hernández-Flores, N. (2013): "Actividad de imagen. Caracterización y tipología en la interacción comunicativa", en *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, 1 (2), pp. 1–24.

Zamora, F.J. (2014): “Actividades de imagen en textos narrativos”, en *SOPRAG (Revista Internacional sobre Lingüística del español)*, 1(2), Berlín: Gruyter, pp. 75–198.

Outside the guttural box: Phonological conditioning and variability of vowel lowering in Mesopotamian Qeltu

Abdulkareem Yaseen (Newcastle University)

Vowel lowering is a cross-linguistically attested phonological process that results in vowels being shifted in articulation down to a lower position in the vocalic space due to the presence of *inter alia* pharyngeal and uvular sounds (collectively known as gutturals) (Campbell, 1999). Semitic languages, particularly Arabic, form a unique example whereby this category of sounds play a crucial role in its phonetics and phonology (Bellem, 2008). This study examines the alleged role of these sounds in the (non)occurrence of an allophonic process of vowel lowering in Mesopotamian qeltu (MQ): a variety of Arabic spoken in the Upper Mesopotamian basin which extends from central Iraq to adjacent territories of neighbouring Syria, and Turkey.

There is often an assumption in the literature that gutturals trigger lowering of neighbouring vowels in MQ, particularly [u:] and [i:] to low-mid back rounded vowel [ɔ:] and centralised [ɛ] respectively, as in e.g. [sʰtʰu:h] v [sʰtʰɔ:h] ‘roof’; and [daqɪ:q] v [daqɛ:q] ‘flour’ (Jastrow, 1994, p. 120). Tawfiq (2010, p. 39) also notes that MQ speakers tend to render a vocalised variant of rhotic /r/ with low-mid back quality [ɔ:] in the proximity of gutturals as in [ʁurbɪ:l] v [ʁɔ:brɪ:l] ‘sieve’.

This study contributes to the growing body of literature documenting the behaviour and influence of gutturals in MQ and Semitic languages in general. It analyses spoken data from 32 MQ speakers to discern any further potential areas of influence that can be adduced in respect of this phonological process. It argues that:

- a) the contiguity of gutturals is not a fixed predictor of a vowel lowering process and that there are other conditions also at play in conditioning it.
- b) lowered and raised productions, in their distributional capacity, can occur i) preceding and following obstruents and sonorants, and ii) in virtually in all possible phonotactic contexts.

This study reveals hitherto undocumented patterns of vowel lowering that provide crucial insights on the phonological system of MQ. It reinterprets a problem in the literature that presupposes a theoretical bias in which it often grants an unfounded categorical influence of

certain linguistic units on the behaviour of this phonological process. This often leads to inaccurate statements and conclusions in the wider phonetic and phonological context of MQ. The study will also stress a need for systematic and consistent cross-dialectal analyses of this process to delineate a generalisable account of structural slots conditioning its occurrence.

Bellem, A. (2008): *Towards a Comparative Typology of Emphatics: Across Semitic and Into Arabic Dialect Phonology*. School of Oriental and African Studies (University of London).

Campbell, L. (1999): *Historical linguistics : an introduction*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Jastrow, O. (1994): *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos: celebradas en Madrid del 10 al 14 de diciembre de 1990*. Navarro & Navarro.

Tawfiq, M.N. (2010): 'The/r/Phoneme in Mosuli Arabic: A Phono-Pragmatic Study', *Adab Al-Rafidayn*, 57, pp. 31-46.

Acomodación lingüística de un hispanohablante colombiano en Asturias

Paola Medina González (Universidad de Oviedo)

La teoría de la acomodación del habla nace en los años 70 con Howard Giles y Peter F. Powesland, y autores como Peter Trudgill han basado sus estudios en dicha teoría, según la cual los hablantes de cualquier lengua se someten a determinado grado de acomodación, es decir, adaptan, en mayor o menor medida, su habla al habla de su interlocutor. El resultado de esta acomodación puede ser tanto la convergencia como la divergencia, en ambos casos la adaptación tiene unos fines comunicativos concretos. En situaciones de convergencia el hablante pretende acercarse a su interlocutor, para facilitar así la comunicación o incluso para obtener aprobación social; mientras que en casos de divergencia la intención del hablante es distanciarse de la persona con la que habla, manteniendo así su propia identidad y alejando a su interlocutor del grupo social al que él pertenece.

En nuestra investigación se estudia la integración sociolingüística de inmigrantes colombianos residentes en Asturias, con la finalidad de analizar y observar cuáles son los fenómenos lingüísticos más permeables o que tienen una mayor predisposición al cambio y qué aspectos del español peninsular han influido más en la variedad dialectal hispanoamericana. De esta manera es posible que se pueda establecer un patrón en el proceso de acomodación lingüística

de los informantes. El sujeto cero de este estudio de campo, con el que se han realizado las encuestas y cuestionarios piloto, es un hombre septuagenario nacido en el departamento del Tolima, situado al suroeste de Bogotá. A lo largo de su vida ha residido tanto en Colombia, como en Venezuela y España. Los últimos 30 años ha vivido en la capital del Principado de Asturias, Oviedo. Se han realizado varias grabaciones de entrevistas y relatos de vida del informante cero y con el material recopilado se ha elaborado un corpus que ha sido analizado en los diversos planos lingüísticos, a saber: fonético, morfosintáctico y léxico.

La presente comunicación pretende exponer aquellos fenómenos lingüísticos que en el informante cero se han visto influidos por el español peninsular y qué rasgos de su habla nativa han pervivido. Además, se observará el grado de acomodación lingüística del sujeto y la motivación que lo ha llevado a la convergencia o la divergencia. Se presentarán también los problemas derivados de la metodología utilizada.

Cuervo, R. J. (1914 †): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Giles, H. (1973): «Accent Mobility: A Model and Some Data.», *Anthropological Linguistics*, 15, 87-105.

Hudson, R. A. (1981), *La sociolingüística*, Barcelona: Editorial Anagrama.

Lipski, J. M. (1996), *El español de América*, Madrid: Ediciones Cátedra.

Penny, R. (2004), *Variación y cambio en español*, Madrid: Editorial Gredos.

Diez años de Universidade Aberta do Brasil: ¿qué se necesita mejorar en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española?

Tatiana Lourenço de Carvalho (Universidade de Salamanca / Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN))

La propuesta de este trabajo es exponer la realidad del proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) en la *Universidade Aberta do Brasil* – UAB destacando la evolución de esta modalidad, especialmente, en la enseñanza de la escritura de tal idioma. Para ello, utilizamos como herramienta de recolección de datos cuestionarios aplicados a estudiantes y a docentes de la carrera de "Letras-Espanhol" del "Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte – IFRN", institución pública de enseñanza técnica y superior vinculada a la UAB. El estudio tiene como principal objetivo

presentar los resultados, a partir de la realización de un sondeo, de cómo se está dando la enseñanza y el aprendizaje de la escritura en tal modalidad educativa en el contexto brasileño de formación de profesores de español. Para ello, fundamentamos teóricamente el trabajo en autores como Arrarte (2011 y 2007), Baptista (2013), Brasil (2006), Carvalho (2010 y 2009), Crystal (2002), Leal (2007), Marcuschi (2008 y 2005) entre otros. En el análisis de los datos de la investigación se observa que aunque, en Brasil, dicha modalidad de enseñanza y aprendizaje se haya expandido mucho en los últimos 10 años, todavía hace falta mucho que mejorar en lo que se refiere a la interacción escrita promovedora de la retroalimentación entre profesores y alumnos, la utilización eficiente de los géneros virtuales disponibles en el ambiente virtual de aprendizaje (AVA) para impulsar dicha interacción, la elaboración y corrección de actividades y evaluaciones escritas y, finalmente, la autoestima y motivación de los alumnos y los profesores en aprender y enseñar, respectivamente, utilizando las herramientas específicas de la Educación a Distancia – EaD en la UAB.

Aretio, L. G. (2007): De la educación a distancia a la educación virtual. Barcelona: Editorial Ariel.

Arrarte, G. (2011): Las tecnologías de la información en la enseñanza del español. Madrid: Arco / Libros.

Baptista, L. M. T. R. (2013): O ensino da escrita em ambiente virtual de aprendizagem (AVA). In.: ARAÚJO, J. e ARAÚJO, N. M. S. EaD em tela: docência, ensino e ferramentas digitais. Campinas: Pontes, pp. 143-162.

Morfema da P1 do pretérito de indicativo da primeira conjugación nos verbos regulares

José Manuel Dopazo Entenza (Instituto da Lingua Galega (Universidade de Santiago de Compostela)

Para o galego estándar e mais para a maioría das falas do galego actual, o morfema da primeira persoa de singular do pretérito de indicativo dos verbos regulares da primeira conjugación é -ei.

Segundo Fernández Rei (1990: 81), esta forma é propia da ría da Arousa e norte da ría de Pontevedra (chegando ata Marín). A Illa de Ons é unha área lingüística de transición entre as falas dunha ría e da outra e presenta, por tanto, coexistencia do morfema -ín e -ei.

Os resultados que aquí presento derivan do estudo dos usos recollidos no corpus oral que creei para a miña tese (gravacións de 2011 a 2013) en comparación cos datos de CORILGA recollidos nese mesmo lugar en 1967.

Mediante a distribución en xeracións etáreas e o estudo contrastivo, podemos observar a influencia de diversos factores como poden ser a idade e o nivel de estudos, sempre ligados ó coñecemento da norma e ó lugar de residencia habitual.

Percíbese, por tanto, unha diminución no uso do morfema –ín en favor dun maior emprego de –ei, chegando á total desaparición nas xeracións máis novas.

Dubert García, Francisco (2014): “*Splinter morphologique et analogique dans les dialects galiciens et portugais*” en *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Nouvelle série. Tome XXII*. Louvain: Peeters Publishers

Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais

Zamora Vicente, Alonso (1960): *Dialectología española*. Madrid: Gredos

La influencia de los formantes primero y segundo de las vocales anteriores del español en la percepción del sexo del locutor

Verónica Santos Fernández (Universidad Internacional Menéndez Pelayo - Centro de Investigaciones Sociológicas (CSIC))

A raíz de las investigaciones llevadas a cabo para el inglés, las cuales sitúan la f0 en segundo plano a la hora de asignar perceptivamente el sexo a un locutor, se planteó un estudio experimental perceptivo de identificación para el español que comprobara esta hipótesis. Sirviéndonos de metodología experimental y análisis estadístico se comprueba que, alterando los valores de los formantes primero y segundo de las vocales anteriores del español /i/, /e/, /a/, y manteniendo una f0 media y constante, la percepción del sexo es diferente, asignándose respectivamente voz de hombre o voz de mujer en función del valor en hercios de los estímulos.

Simpson, A. P. (2009): «Phonetic differences between male and female speech». *Language and linguistics Compass*, 3/2. Pág. 621-640

Wolfe, V., D. L. Ratusnik, F. H. Smith, G. Northrop (1990): «Intonation and fundamental frequency in male-to-female transsexuals». *Journal of Speech and Hearing Disorders*, Vol. 55. Pág. 43-50

Van Borsel, J., H. Baek (2013): «The voice in transsexuals». *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*. Vol. 34, Issue 1. Pág. 40-48.

Hacia la pronunciación óptima en estudiantes de español como lengua extranjera

Vladimir Galakhtin (Universitat Rovira i Virgili)

El objetivo de este trabajo es analizar la situación en la que se encuentra la enseñanza de la pronunciación de segundas lenguas, con especial atención al caso de ELE. A pesar de la aceptación del modelo comunicativo, la pronunciación se sitúa en él en un plano no central. Tal situación se debe a distintos factores, a saber: 1) aspirar a un acento nativo es un objetivo poco realista; 2) en el modelo comunicativo la idea de perfección en cualquier dominio, incluido el fonético, no es el objetivo principal; 3) se aprecia una falta de formación en los docentes en materia de enseñanza de la pronunciación. No obstante, tanto los estudiantes como los profesores perciben la relevancia de la pronunciación en el desarrollo de la competencia comunicativa, pues un acento muy alejado del nativo es capaz de eclipsar un dominio considerable de otros aspectos lingüísticos, como, por ejemplo, la competencia gramatical o léxica.

Teniendo en cuenta la dificultad de alcanzar un acento nativo, se ha propuesto como alternativa la inteligibilidad de la pronunciación como criterio vehicular y de evaluación de la competencia fonológica. Una pronunciación inteligible se enmarca asimismo en los planteamientos de los enfoques comunicativos que priorizan el uso de la lengua meta como herramienta de comunicación. Este principio, por un lado, debería ser determinante a la hora de elaborar materiales didácticos destinados al desarrollo de la adquisición fonológica y, por otro, haría aconsejable integrar los contenidos fonológicos dentro de las tareas comunicativas de la manera más eficaz posible.

En este trabajo, se definirá el concepto de inteligibilidad; se contrastará con la noción de acento nativo y se presentará una propuesta para la integración práctica de dicho concepto en las clases de español como lengua extranjera.

La pronunciación es un componente indispensable de la competencia comunicativa. Su enseñanza precisa de técnicas y herramientas didácticas capaces de dotar a los estudiantes de conocimientos prácticos y estrategias eficaces, a fin de agilizar su desempeño en situaciones de comunicación oral en la lengua meta. Creemos necesario, por tanto, que el lingüista reflexione sobre la importancia de este componente en la enseñanza de L2 y que haga propuestas útiles que faciliten el trabajo del docente y mejoren los resultados del estudiante.

Derwing, T. M. y M. J. Munro. (2015): *Pronunciation Fundamentals. Evidence-based Perspectives for L2 Teaching and Research*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Gil, J. (2007): *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Editorial Arco/Libros.

Gordon, J. e I. Darcy (2016): “The development of comprehensible speech in L2 learners” en *Journal of Second Language Pronunciation*, 2 (1): 56-92.

Jenkins, J. (2000): *The Phonology of English as an International Language*, Oxford, Oxford University Press.

Levis, J. M. (2005): “Changing contexts and shifting paradigms in pronunciation teaching” en *TESOL Quarterly*, 39: 369-377.

El voseo costarricense: de la exaltación nacional al purismo lingüístico

David Alberto Morales Ramírez (Universidad de Costa Rica/ Universidad de Rennes)

A través de esta propuesta pretendemos reseñar y, por consiguiente, rememorar, a partir de una mirada diacrónica, los códigos culturales y la movilidad semántica que ha despertado el voseo como forma de tratamiento dentro del colectivo costarricense.

De hecho, a manera referencial, dentro de este marco analítico, se contextualizarán dos fases o dos etapas diametralmente opuestas entre sí; fuerzas antagónicas que pondrían en pleno debate qué era de más valía: ¿ el fervor patriótico con pretensiones de validez nacional o el uso lingüístico apto a partir de los criterios filológicos y gramaticales supeditados a la norma académica?

Por lo tanto, esta propuesta pretende ser una fuente de la conciencia histórica, de manera tal, que proyecte con el decurso de los años, esas trazas, por cierto muy polisémicas, del voseo costarricense.

Así las cosas, haremos un recuento valorativo de esos juicios de valor que se le ha adjudicado al voseo en la palestra lingüística costarricense, es decir, un sumario de pensamientos, que nos pone en perspectiva, esas connotaciones positivas que la ensalzaban como la auténtica manera de hablar y de expresarse en este país, sin embargo, las acepciones en torno a esta forma de tratamiento, también estarían cargadas de normativismo y de conceptualizaciones peyorativas. En efecto, la describían como la forma corrupta de vosotros, de tú y de una mezcolanza pronominal.

Agüero, Arturo. (1960). *El español en Costa Rica*. Universidad de Costa Rica: Cátedra de Castellano.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. (1990). *El español colonial de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

——— (1992). *El español en Costa Rica: historia de sus estudios filológicos y lingüísticos*. San José: Editorial Fernández Arce.

Rojas Blanco, Lillyam. (2003). *A propósito del Voseo: Su Historia, su morfología y su situación en Costa Rica*. Educación: Revista de la Universidad de Costa Rica. 27 (2): 143-163.

Vargas Dengo, Carlos Alonso. (1974). *El uso de los pronombres vos y usted en Costa Rica*. En: Revista de Ciencias Sociales. No.8, pp. 7-30, UCR.

Socialización bilingüe infantil en Galicia: o uso de diminutivos galego-castelán na aula de 4 anos

Marta Díaz Ferro (Universidade de Vigo)

Esta comunicación nace da miña tese doutoral en curso sobre a socialización bilingüe infantil (Ochs y Schieffelin, 1995; Ely y Berko Gleason, 1996; Delyth y Jones, 2007; Duranti, Ochs y Schieffelin, 2014). Adoptamos unha metodoloxía etnográfica de obtención de datos conversacionais mediante gravación de audio con observación semi-participante na aula de Educación Infantil de catro anos do colexio público Alfonso D. Rodríguez Castelao (San Paio de Navia), nas aforas da cidade de Vigo. A meirande parte dos nenos do ciclo de infantil (un total de 75) proveñen de familias castelán-falantes; no curso 2015-2016 só catro son de familias galego-falantes ou bilingües e, na clase que nos interesa, a de catro anos, só dous pertencen a este minoritario grupo de familias.

As gravacións, transcritas en detalle e analizadas dende un punto de vista interpretativo-interaccional (Gumperz, 1982; Duranti y Goodwin, 1992), realízanse durante unha rutina escolar en concreto, a coñecida como ‘Tempo de Asemblea’, pois é neste momento cando se organiza o resto da xornada escolar. As rutinas escolares son moi importantes para o desenvolvemento dos nenos debido ao seu carácter repetitivo, pois son pautas indutoras de normas de conduta social para os máis pequenos e pode crear as bases da súa socialización (Hymes, 1964).

Para iso baseámonos na análise de dezoito secuencias de elaboración xestual (pictográfica) das letras, nas que a mestra dirixe verbalmente a realización da letra no aire empregando o dedo índice; esta orientación descritiva da mestra, que emprega o galego como código base, inclúe alternancias galego-castelán, formulación de instrucións e reiteración de accións, entre outros fenómenos, todos eles acompañados do emprego de diversos sufixos apreciativos.

A conclusión principal á que chegamos, observando as secuencias mencionadas, é que a mestra emprega os diminutivos como unha estratexia comunicativa de socialización bastante rutinizada coa que vai creando marcos afectivos e chamando a atención dos nenos para continuar coas actividades; deste modo pretende tamén facelos partícipes das mesmas mediante os distintos valores que posúen as formas diminutivas que emprega, pois tanto poden suavizar as instrucións dadas pola mestra (Martín Zorraquino, 2009) como poden focalizar a atención sobre un neno cando se comporta de forma non esperada.

Duranti, A., Ochs, E. y Schieffelin, B. (eds.) (2013): *The Handbook of Language Socialization*. Malden and Oxford: Wiley-Blackwell.

Ely, R. y Berko Gleason, J. (1996): ‘Socialization across Contexts’. En P. Fletcher y B. MacWhinney (eds.) *The Handbook of Child Language*. Oxford: Blackwell, 251-270.

Hymes, D. (eds.) (1964): ‘The Ethnography of Communication’. *American Anthropologist* 66 (6): 1-34.

Ochs, E. y Schieffelin, B. (1995): ‘The impact of language socialization on grammatical development’. En Fletcher, P. y MacWhinney, B. (eds.) *The handbook of child language*. Oxford: Blackwell, 73–94.

Las estrategias en los actos de habla corteses: la expresión de deseos y felicitaciones por estudiantes de ELE

Marta Peláez Torres (Universidade de Vigo)

Las normas que ordenan el comportamiento social difieren de una cultura a otra. Este motivo hace que el estudio de la cortesía sea tan importante en la enseñanza de las lenguas puesto que, en un contexto de comunicación intercultural, una inadecuación pragmática podría ocasionar resultados no deseados para los interlocutores.

La investigación que presentamos aquí tiene sus bases, precisamente, en esta última afirmación. Partiendo de los conceptos de imagen positiva de Brown y Levinson (1987) y de cortesía valorizante de Kerbrat-Orecchioni (1996), y sirviéndome también de mi propia experiencia como docente de español como lengua extranjera (ELE), presento el estudio de la producción en español de actos de habla corteses que fortalecen la imagen positiva de los interlocutores y, como consecuencia, sus relaciones sociales. En este caso, he elegido los actos expresivos *felicitarse* y *desear*, ejemplos ambos prototípicos de lo que Kerbrat-Orecchioni (2004) denomina *flatter acts*.

Para llevar a cabo nuestra investigación, contamos con dos grupos de informantes macaenses y portugueses, todos ellos estudiantes universitarios de ELE en situación de no inmersión lingüística.

El estudio se llevó a cabo mediante la aplicación de tres pruebas: un cuestionario sociolingüístico, una prueba de nivel de español y una prueba específica para evaluar las estrategias que usan los aprendices de ELE en la expresión de los actos objeto de nuestro análisis.

Estudios como el aquí presentado demuestran ser especialmente útiles y pertinentes para mejorar la comprensión y enseñanza de fenómenos pragmáticos en el clase de ELE, tan importantes en la actualidad por el continuo crecimiento de las relaciones sociales interculturales.

Brown, Penelope y Levinson, Stephen (1987) *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press

Haverkate, Henk (1994) *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1997) *Les interactions verbales*, 3 vols. París : Armand Colin

¿Qué delito tienen los perros? El análisis y la comparación de las unidades fraseológicas españolas y expresiones chinas que contienen perro

Fang Han (Universidad de Valencia)

El perro, como un animal muy fiel, muy cariñoso que nos acompaña a los seres humanos desde hace miles de años. Sin embargo, en muchas lenguas, la mayoría de las expresiones que contengan perro expresan significados negativos.

En este trabajo, vamos a elegir las unidades fraseológicas españolas y expresiones chinas en las que hay perro como los ejemplos. Y nos concentraremos principalmente en la parte española, es decir, solo elegiremos los ejemplos chinos que tengan relaciones con los de castellano.

Utilizaremos el CORDE y el NTLLE para analizar el origen y el desarrollo de las unidades fraseológicas españolas, combinando su sentido actual en el diccionario de la RAE, para hacer también un análisis y una comparación diacrónicos.

Y también usaremos los conocimientos de metáfora cognitiva para analizar los resultados del análisis y de la comparación para que podamos saber el porqué del fenómeno: casi todas las expresiones que contengan perro son negativas.

A través del análisis y la comparación longitudinales y transversales podemos descubrir que aunque en castellano la mayoría de las unidades fraseológicas son negativas, existen también las que son neutras, e incluso positivas; sin embargo, en chino, solo existe pocas neutras, y casi no podemos encontrar ninguna expresión positiva. Y el valor semántico de las unidades fraseológicas de español y de chino ha experimentado una evolución a lo largo de la historia.

Con los resultados podemos descubrir que aunque es lógico existen diferencias de significado de una misma palabra en dos lenguas que permanecen a dos culturas muy alejadas, la comunidad de percepción nos da la base de cognición parecidas y causa metáfora cognitiva parecida. Sin embargo, el cambio y el desarrollo de la sociedad, de la cultura, etc. también causa una evolución de cognición, que influye en nuestra lengua.

Iribarren, J. M. (1997). *El porqué de los dichos*, Departamento de Educación y Cultura, Pamplona.

Lakoff, G., & Johnson, M. (2008). *Metaphors we live by*. University of Chicago press.

Moliner, M. (2000). *Diccionario del uso del español*, Gredos, Madrid.

Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Espasa, madrid.

Zhang, L.-C. 张林川 (2001). *现代汉语成语词典 (Diccionario de los modismos chinos modernos)*, 中国书籍, Pekín.

El complemento directo preposicional en la lengua medieval. Estudio contrastivo entre el castellano y el aragonés

Yoana Ponsoda Alcázar (Universidad de Sevilla)

En la presente comunicación pretendo exponer las conclusiones extraídas tras la realización de un estudio contrastivo entre la expansión y desarrollo del complemento directo preposicional (CDP) en aragonés y en castellano, a finales del siglo XIV. Para dicho estudio, he analizado una pequeña parte de tres obras rigurosamente coetáneas, pues ambas fueron compuestas a partir de 1370: para el castellano, he utilizado unas setenta páginas de la edición de la *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique* de Pero López de Ayala llevada a cabo por Orduna (1994); por su parte, para el aragonés occidental, he empleado unos cuarenta folios de la edición realizada por Ángeles Romero e Ignacio García (2008) del romanceamiento de la obra de Paulo Orosio, *Historiae aduersus paganos*, mientras que para la variedad oriental he utilizado una pequeña cala (solo tres folios) de la *Flor de las ystorias de Orient* (1997).

Tras exponer de manera sucinta las hipótesis principales del origen y desarrollo de esta construcción recogidas por Brenda Laca (2006) –con el fin de entender los contextos de aparición de la preposición ante complementos directos (CD)– y después de indicar, siguiendo a Torrego (1999) y a la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), los contextos que aceptan, rechazan o necesitan la preposición *a* ante CD en la lengua actual, analizo los ejemplos de CDP y CD sin preposición que he logrado encontrar.

Las conclusiones de dicho análisis son las siguientes: con los casos de CD definidos de persona en singular hallados, sobre todo, en las dos obras aragonesas bajo examen, I) se demuestra la posterior aparición del CDP en aragonés con respecto al castellano para el periodo considerado; II) se deja patente la diversidad de las dos variedades aragonesas con un rasgo que todavía no se ha considerado: el CDP; y III) se cuestiona el desarrollo histórico del CD en iberorromance y, en particular, en catalán. De hecho, se puede defender que el CDP en esta variedad romance es un castellanismo debido a que los casos de CD definidos de persona son más abundantes en la *Flor*, obra perteneciente al aragonés oriental –más próximo al catalán– que en el Orosio herediano, exponente de la variedad occidental, más cercana al castellano; y a que es en el catalán hablado de hoy donde encontramos la mayor parte de CDP.

Ariza, M. (1989): “La preposición *a* de objeto. Teorías y panorama”. *Lexis*, nº 2, vol. XIII, págs. 203-222. Disponible en:

<http://www.revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/5467/5463>

BADIA, A. (1962): *Gramática catalana*. Madrid, Gredos, II vols., II.

CABANES, V. (1992): Contribució a l'estudi de l'objecte directe de persona en català als segles XIII, XIV, XV, XVI, Emili Casanova Herrero, Universitat de València.

FOLGAR, C. (1993): *Diacronía de los objetos directo e indirecto: del latín al castellano medieval*. Santiago de Compostela, Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

GARCÍA MARTÍN, J. M^a. (1992): “Evolución del objeto directo preposicional en la tradición textual de algunas obras castellanas del siglo XIII”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, nº 17, vol. 17, págs. 47-86. Disponible en: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0396-9045_1992_num_17_1_1077

GONZÁLEZ, J. (2003): “El complemento directo preposicional en el castellano del siglo XV en la corona de Aragón”. *Interlingüística*, nº 14, págs. 481-488. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918722>

LACA, B. (2006): “El objeto directo. La marcación preposicional”. En Company, C. (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*. México, Universidad Nacional Autónoma de México: Fondo de Cultura Económica, II vols., I.

Lapesa, R. (2000 [1964]): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos.

PENSADO, C. (ed.) (1995): *El complemento directo preposicional*. Madrid, Visor Libros.

RAE (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, III vols., I y II.

RIVAS, E. (2000): “Régimen directo y régimen preposicional en castellano medieval”. *Philologica canariensis: Revista de filología de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria*, nº 6-7, págs. 117-144. Disponible en:

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=253804>

TORREGO, E. (1999): “El complemento directo preposicional”. En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, págs. 1779-1805.

A construción da identidade local na interacción cotiá: negociación da escolla de código en secuencias de apertura

Jorge Diz Ferreira (Universidade de Vigo)

A negociación e escolla de código constitúen estratexias conversacionais moi rendibles á hora de construímos discursivamente a nosa identidade. Neste sentido, as e os falantes proxectarán identidades diversas en función da escolla que fagan do código (galego, castelán ou variedades alternantes). Isto é especialmente interesante nas secuencias de apertura, na medida en que se establece unha definición da situación e, polo tanto, xérase un marco interpretativo que, sen prexuízo de ser negociado no desenvolvemento posterior da conversa, permite ás interlocutores e aos interlocutores presentarse dun xeito concreto diante da outra persoa.

Neste traballo analizaremos as secuencias de apertura en varias conversas entre falantes dunha mesma comunidade de práctica rurbana. A través da exploración etnográfica e a observación participante nesta comunidade, recolléronse mostras gravadas de fala espontánea que, unha vez transcritas en detalle, foron analizadas partindo dos presupostos da sociolingüística interaccional, a análise do discurso e a pragmática. As persoas que participan nas conversas son veciñas e veciños dunha parroquia do municipio de Gondomar, eminentemente rural, aínda que con gran influencia da cidade de Vigo. De aí que se poida recoñecer un espazo simbólico e físico rurbano no que emerxen identidades máis locais/rurais e mesmo híbridas.

O obxectivo desta investigación é observar como as e os falantes constrúen o marco interpretativo e as súas identidades locais a través do proceso de negociación e escolla do código nas secuencias de apertura nas que se intercambian saúdos e outra información de interese que define a situación. A pesar do seu carácter ritual, as secuencias de apertura deixan certo marxe para a negociación das identidades conversacionais.

De fina, Anna, Schiffrin e Michel Bamberg (2006): *Discourse and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Goffman, Erving (1981): *Forms of Talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

Goffman, Erving (1989 [1959]): *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.

Gumperz, John J. (1982): *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University.

Heller, Monica (1982): “Negotiations of language choice in Montréal”. En John J. Gumperz (ed.); *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 108-118.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1998 [1990]): *Les interactions verbales. 1/Approche interactionnelle et structure des conversations*. París: Armand Colin.

Rodríguez Yáñez, Xoán Paulo (2004): “O proceso de negociación conversacional da escolla de código nunha interacción no mercado de Lugo”. En Rosario Álvarez Blanco, Francisco Fernández Rei y Antón Santamarina (eds.): *A lingua galega: historia e actualidade. Volume I*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega / Consello da Cultura Galega, 403-414.

La competencia interaccional en estudiantes de B2: análisis de reparaciones en ELE

Laura Acosta Ortega (Universidad Pompeu Fabra)

La interacción oral está cada vez más presente en la enseñanza-aprendizaje on un enfoque comunicativo de la lengua extranjera (de ahora en adelante, LE); sin embargo, hay una tendencia a enfatizar la habilidad individual para producir discursos lingüísticamente correctos por encima de la negociación del contenido (Walsh, 2012, p. 6). Como señala el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, la interacción oral pone en marcha mecanismos y estrategias que “suponen la colaboración y la interacción en acciones tales como tomar el turno de palabra y cederlo, formular el tema y establecer un enfoque, proponer y evaluar las soluciones, recapitular y resumir lo dicho y mediar en un conflicto.” (Consejo de Europa, 2001, p. 75). Es decir, tal y como señala McCarthy (2010), en la interacción oral es relevante el concepto de “confluence” (como complemento a la fluidez), que el autor define como “the jointly produced artifact which constitutes an efficient and successful interaction” (McCarthy, 2010, p. 7).

La presente investigación de doctorado en curso se basa en el concepto de Competencia Interactiva, que Young define como “a relationship between participants' employment of linguistic and interactional resources and the context in which they are employed” (Young, 2008, p. 101). Walsh (2011, p. 165) añade otras características al concepto de Competencia Interactiva: se centra principalmente en la manera en la que la interacción se construye y se guía (con la gestión de turnos de habla, los solapamientos, los turnos de apoyo, las pausas, las reparaciones, etc.); depende totalmente del contexto; prioriza la producción colaborativa por

encima de la individual; no tiene como principal objetivo la corrección, sino la comunicación; y, por último, da la misma relevancia a producción como a la escucha activa.

En nuestro trabajo nos proponemos observar las estrategias que utilizan los aprendices de español como LE para llevar a cabo con éxito interacciones orales en el aula. Mediante un primer estudio de 21 interacciones de casi 3 horas de duración recogidas en el aula de E/LE, estudiamos con las herramientas que aporta el Análisis de la Conversación cómo gestionan los aprendices de nivel B2 las reparaciones, que entendemos el tratamiento de los problemas que surgen en la interacción y en las secuencias de actos en las que se produce el problema y se soluciona (Young, 2008, p. 49). Los resultados aportan luz sobre los recursos que movilizan estos aprendices para lograr una interacción efectiva co-construida entre interlocutores.

Consejo de Europa. (2001). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya.

McCarthy, M. (2010). Spoken Fluency Revisited. *English Profile Journal*, 1(1), 1-15.

Walsh, S. (2011). *Exploring classroom discourse: language in action*. Abingdon, Oxon ; New York: Routledge.

Walsh, S. (2012). Conceptualising Classroom Interactional Competence. *Novitas- ROYAL (Research on Youth and Language)*, 6 (1), 1-14.

Young, R. (2008). *Language and interaction: an advanced resource book*. London ; New York: Routledge.

Valoración do can por parte dos galegos. Análise de expresións figuradas galegas que retratan este animal

Andrea González Pereira (Universidade de Vigo)

As persoas facemos uso da linguaxe figurada para expresar, e ante todo comprender, determinadas realidades, que frecuentemente son abstractas, novas ou que poden representar algún tipo de tabú. Deste xeito, cada pobo conceptualiza a súa realidade mediante imaxes figuradas diversas. Neste estudo partimos da premisa de que as expresións figuradas serven de base para coñecer a cultura dun pobo, xa que representan o reflexo dos seus modos de vida e da súa historia.

Centrámonos no estudo de expresións figuradas galegas construídas con referentes animais, posto que representan en Galicia unha fonte riquísima de imaxes frecuentemente vehiculadas a través de unidades fraseolóxicas. En concreto, analizamos aquelas expresións que teñen o **can** como referente, tanto de xeito directo (*ser un can vello* ‘ser cauto e advertido pola experiencia da vida’) coma indirecto (*ladrar* ‘falar a berros, con enfado ou cólera’); e tanto as expresións que supoñen a animalización do ser humano (*canciño cego* ‘ser moi fiel e submiso’), coma as que non (*a carreiriña dun can* ‘unha distancia curta’).

A nosa finalidade é descubrir a visión que teñen os galegos do can, con respecto á súa caracterización (*cara de can* ‘expresión de desgusto, hostilidade ou reprobación’); ás relacións que se dan entre o home e o animal (*tratar coma se fose un can* ‘coma se non se tratase dun ser humano, con aldraxe’) e entre este animal e outros (*de acordo coma o can e o gato* ‘aplícase ós que se levan mal’); e á valoración específica que os galegos fan del (*non ser ningún can* ‘ser digno de respecto e consideración’).

Traballamos con expresións figuradas recollidas de fontes escritas (a través de refraneiros, dicionarios especializados en fraseoloxía galega e outros dicionarios de carácter xeral) e orais (mediante a creación dunha enquisa fraseolóxica que nos permitiu recompilar máis expresións figuradas deste tipo, así como extraer a valoración directa que fan os galegos deste animal).

Se temos en conta os milleiros de anos que leva o can compartindo experiencias co ser humano, resulta lóxico que pasase a desempeñar un papel importante na vida das persoas e que sexa, a día de hoxe, o animal que aparece con máis frecuencia nas expresións figuradas construídas con referentes animais en galego (tal e como acontece, tamén, noutras linguas).

Dobrovol'skij, D. e E. Piirainen (2005): *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam [etc.]: Elsevier.

Kövecses, Z. (1990): *Emotion concepts*. New York: Springer-Verlag.

Lakoff, G. e M. Johnson (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Mariño Ferro, X. R. (1996): El simbolismo animal: creencias y significados en la cultura occidental. Madrid: Encuentro.

Mazars Denys, E. e J. Jurado Merele (1999): «Les cris des animaux dans quelques expressions figées françaises en rapport avec le monde humain», *Paremia* 8, 327-331.

Nazarenko, L. e E. M. Iñesta Mena (1998): «Zoomorfismos fraseolóxicos», en J. de D. Luque Durán e A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 101-109

Pamies Bertrán, A.; E. M. Iñesta Mena e W.C. Lozano (1998): «El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos», en J. de D. Luque Durán e A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 71-86.

Ullmann, S. (1965): *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Trad. de Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Aguilar.

Una aproximación a la (posible) influencia de Bilbao en la historia del vasco occidental

Eneko Zuloaga San Román (Universidad Del País Vasco (Upv/Ehu), Gobierno Vasco)

Como señala Martínez-Areta (2013), el número de vascohablantes en las ciudades y núcleos poblacionales del País Vasco ha sido inversamente proporcional al nivel de industrialización y desarrollo socioeconómico de cada lugar. Debido a ello, durante décadas (y, en algunos casos, siglos), se han creado algunas falsas creencias que no han hecho sino denostar los modos de hablar surgidos en las ciudades vascas tras un contacto constante e ininterrumpido entre el vasco y el castellano.

Analizamos aquí el caso de Bilbao, capital vizcaína y principal ciudad del País Vasco. Se trata de una ciudad con gran tradición bilingüe, en la que durante los últimos siglos se el vasco no ha conocido sino un constante declive dentro de una situación de compleja diglosia frente al castellano. Por una parte, dicho proceso ha influido notablemente en el punto de vista sobre el vasco hablado en Bilbao: autores vascos como Larramendi (1745) o Moguel (1802) mostraron ya de forma clara el nulo prestigio del vasco hablado en la ciudad en los siglos XVIII y XIX. Por otra parte, la escasez de testimonios lingüísticos antiguos en la zona de Bilbao ha dado pie a algunas suposiciones sin demasiado sustento, al menos desde el punto de vista lingüístico, en las que se defiende, entre otros, que el habla de Bilbao se ha caracterizado desde antaño por ser arcaizante y por no participar en el proceso de difusión de los rasgos lingüísticos que han caracterizado el vasco vizcaíno u occidental (cf. Zuazo 2010, Aldai 2014).

En el presente trabajo trataremos de ofrecer un punto de vista distinto, interpretando los materiales lingüísticos existentes a la luz de algunas teorías y metodologías creadas y/o refinadas por la sociolingüística histórica y la dialectología diacrónica a lo largo de las últimas décadas, sin olvidar las aportaciones realizadas desde los estudios sobre los procesos de contacto interlingüísticos. En primer lugar, reconstruiremos el proceso de pérdida del vasco

local frente al castellano, diferenciando el mito y la exageración de aquello que realmente podemos atestiguar. En segundo lugar, demostraremos que Bilbao ha sido una ciudad integrada en el “circuito lingüístico” antiguo del vasco occidental, e intentaremos demostrar que, como todas las hablas, ha participado tanto en arcaismos como en innovaciones y que ha resultado un núcleo clave para la difusión jerárquica descrita por la sociolingüística durante las últimas décadas.

Aldai, G., 2014, “Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental”, *Fontes Linguae Vasconum* 118, 221-246.

Atutxa, U. & Zuloaga, E., 2013, “La neutralización de las sibilantes en vasco: una perspectiva diacrónica”, in Jiménez Berrio *et al.* (ed.), *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, Universidad de Navarra: Pamplona, 21-32.

Camino, I., 2011, "Ekialdeko euskararen iraganaz", in I. Epelde (ed.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, UPV/EHU & ASJU LXIX, 87-153.

Conde-Silvestre, C., 2005, *Sociolingüística histórica*, Gredos: Madrid.

Hernández-Campoy, J. M., 1999, *Geolingüística. Modelos de interpretación geográfica para lingüistas*, Universidad de Murcia: Murcia.

Hickey, R. (ed.), 2010, *The Handbook of Language Contact*, Oxford University Press: Oxford.

Labov, W., 1972, *Sociolinguistic patterns*, University of Pennsylvania: Philadelphia.

Larramendi, M., 1745, *Diccionario trilingüe*, Riesgo y Montero: Donostia/San Sebastián.

Luraghi, S., 1995, "Las lenguas anatolias", in Giacalone, A. & Paolo R. (eds.), *Las lenguas indoeuropeas*, Cátedra: Madrid, 237-268.

Martínez-Areta, M., 2013, *Basque and Proto-Basque*, Peter Lang: Berlín.

Michelena, L. 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Auñamendi: San Sebastián.

Moguel, J. A., *Confesino ona*, Fermín Larumbe: Vitoria-Gasteiz.

Perea, M.P., 2007, "Dedialectalization or the Death of a Dialect: The Case of the Catalan Subdialect Spoken in the Costa Brava", in DiG 15, 77-89.

Petit, Daniel, 2007, "Archaisme et innovation dans les langues Indo-Européennes", *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris* XV, 13-55.

Thomason, S., 2001, *Language contact*, Edinburgh University Press: Edinburgo.

Trudgill, P., 1974, “Linguistic Change and Diffusion: Description and Explanation in Sociolinguistic Dialect Geograpy”, *Language in Society* 3:2, 215-2146.

Zuazo, K., 2010, *Los dialectos del euskera*, Alberdania: Irún.

Hacia una caracterización de los actos en la conversación coloquial

Alejandra Hernández Ruiz (Universidad de Valencia)

El análisis del discurso se erige hoy como una de las principales líneas de investigación dentro de la lingüística hispánica. Tras el interés inicial surgido por estudiar la sintaxis coloquial, el Grupo Val.Es.Co. de la Universidad de Valencia desarrolló un sistema de unidades que permite analizar la conversación coloquial y todos los fenómenos que en ella se dan, con el fin de poder establecer unos principios básicos que la definan, puesto que la gramática tradicional no refleja la realidad del español hablado informalmente.

Partiendo del citado sistema de unidades propuesto por el Grupo Val.Es.Co., se lleva a cabo una propuesta de sistematización de una de sus unidades: el **acto**, el cual carece de tipología actualmente en dicho sistema. El objetivo es presentar una serie de rasgos que lo caractericen y que faciliten su categorización y clasificación. Con esto se pretende facilitar la segmentación de la conversación y mejorar el análisis del discurso coloquial a partir de una serie de unidades, las cuales permiten estudiar los fenómenos pragmáticos conversacionales de una forma más sistemática, exhaustiva y precisa.

A partir de la recopilación de un corpus de conversaciones coloquiales, extraído del Corpus Val.Es.Co., se han segmentado –según las unidades y los criterios que el propio sistema establece– las diferentes conversaciones y fragmentos escogidos. Estas secuencias han sido seleccionadas en base a la tipología propuesta por Adam, con el fin de observar si el comportamiento de los actos varía en función del tipo de segmento en el que se encuentran. Posteriormente, se ha procedido a la elaboración de la base de datos a partir del análisis de cada uno de los actos extraídos del corpus segmentado. Dicho análisis se ha basado en la observación del comportamiento de cada uno de los actos en función a una serie de variables preestablecidas. De esta forma, ha sido posible determinar los patrones de apariciones más recurrentes y, por tanto, agrupar aquellos que se comportaran del mismo modo. Así, se ha logrado una propuesta tipológica de la unidad “acto”. El propio corpus es el que ha ido guiando la investigación, arrojando datos sobre la caracterización funcional y formal de nuestro objeto de estudio. Finalmente, a partir de un análisis *cluster*, la estadística nos ha permitido corroborar la viabilidad y fiabilidad de los criterios de clasificación y agrupación propuestos.

ADAM, JEAN-MICHEL (1992): Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue, París, Nathan.

AUSTIN, J. L. (1962): *Cómo hacer cosas con palabras*, Barcelona, Paidós.,

BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (1998): El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática, Barcelona, Ariel.

BRIZ, A. y GRUPO VALES.CO. (2014): Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial). Estudios de Lingüística del Español 35, pp. 13-73.

CORTÉS, L. Y M. M. CAMACHO (2005): Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral, Barcelona, Arco-Libros.

SEARLE, J. R. (1980): *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje* [traducción de Luis M. Valdés Villanueva], Madrid, Cátedra

El escenario actual de la formación de profesores de ELE en Brasil: de la educación presencial a la semipresencial

Tatiana Lourenço de Carvalho (Universidad de Salamanca/Universidade do Estado do Rio Grande do Norte)

Edilene Rodrigues Barbosa (Universidad de Alicante/Universidade do Estado do Rio Grande do Norte)

Actualmente, la oferta de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) es obligatoria en la educación básica del ámbito educativo brasileño. La aprobación de la Ley 11.161, la llamada “ley del español”, de 2005, trajo consigo una gran euforia en el campo de la enseñanza y divulgación de la cultura y de la lengua española en el país. Brasil, por fin, con la oferta de la enseñanza de español en las escuelas, iniciaba un proceso de fortalecimiento de vínculos con los países vecinos y también con España, país con el que ya hace casi dos décadas mantiene buenas relaciones comerciales. Delante de tal contexto, este trabajo tiene por objetivo analizar, primero, el contexto de formación de profesores un curso presencial de licenciatura en Letras Español y segundo el entorno de formación docente en un curso de licenciatura en Letras Español en la modalidad semipresencial. El análisis se fundamenta en los documentos legales que rigen la educación brasileña, entre ellos están: Brasil-OCN (2005); Brasil-LDB (1996); Brasil-PCN+ (2006); BRASIL (Parecer CNE 776/97). Para ello, presentaremos las etapas del proceso de enseñanza, desde la elección del libro de texto hasta

el trabajo del profesorado con sus aprendientes en clase. Podemos afirmar que los resultados evidencian que la enseñanza de ELE representa un progreso significativo en el contexto brasileño, sin embargo, hace falta, todavía, una reforma curricular pese la actual situación de relieve del español en Brasil.

BRASIL (1996). Lei de Diretrizes e B. Lei nº 9.394/96, de 20 de dezembro de 1996.

BRASIL. (1998). Ministério da Educação e do Desporto, Secretaria de Educação Fundamental. Parâmetros curriculares nacionais. Brasília: MEC/SEF.

BRASIL. (2006) MEC/SEB. Orientações curriculares para o ensino médio. Brasília: MEC.

BRASIL. (2008). Ministério da Educação. Guia de livros didáticos PNLD 2008: Língua Portuguesa. Brasília: MEC. Disponível en: ftp://ftp.fn.de.gov.br/web/livro_didatico/guias_pnld_2008_linguaportuguesa.pdf.

FERNÁNDEZ, F. M. (2005). El español en Brasil. In: SEDYCIAS, J. (Org.). O Ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro. São Paulo: Parábola Editorial, p. 14-34.

SEDYCIAS, J. (2005). Ensino do espanhol no Brasil: passado, presente, futuro. São Paulo: Parábola Editorial.

El verbo avere y sus combinaciones. Ejercicios de fraseodidáctica italiana

Rosario Lisciandro (Universidad De Córdoba)

En el aprendizaje de una lengua extranjera, el léxico juega un papel fundamental. Hace unas décadas, los métodos didácticos orientaban el proceso de enseñanza y aprendizaje de una LE hacia el estudio de la gramática mientras que el léxico quedaba en segundo plano.

Hoy en día, se ha dejado al margen el método gramática - traducción para seguir un enfoque más comunicativo, donde el estudiante es el centro del aprendizaje. Asimismo, ha evolucionado la manera de tratar el léxico en el aula.

Anteriormente, se presentaba como una mera lista de palabras aisladas sin un contexto específico en el cual emplearlas, mientras que en los últimos años se otorga una mayor importancia a su enseñanza y aprendizaje en combinación. Por ejemplo, tratando en clase la palabra *fotografía*, el profesor debería añadir a la explicación los verbos que se pueden combinar con el sustantivo, como *scattare o fare* en italiano y *sacar, echar o hacer* en español.

Éste es el punto de partida de la teoría desarrollada por Michael Lewis, *The Lexical Approach*, según la cual el vocabulario de una lengua extranjera debería aprenderse por bloques lingüísticos y no de forma individual, ya que es un organismo homogéneo estructurado sobre la base de un léxico gramaticalizado, constituido por segmentos prefabricados, los *chunks*.

Por ejemplo, la lengua italiana dispone de muchas locuciones y expresiones que no pueden ser entendidas individualmente y fuera de un contexto situacional específico, dado que no se trata de unidades transparentes, cuyo significado se deduce del conjunto de sus componentes. Al respecto, por ejemplo, la combinación *avere cuore*, en español *tener corazón*, no se refiere al hecho literal de tener un corazón, órgano primordial del cuerpo humano, sino que su significado, tanto en italiano como en castellano, es figurado: *ser generoso*.

Habida cuenta del valor de la fraseología en la enseñanza y aprendizaje del italiano como LE, el presente trabajo tiene como objetivo el estudio contrastivo de locuciones y expresiones metafóricas a partir del verbo *avere*.

En la primera parte se esbozará una breve introducción teórica acerca de las características y dificultades de definición de las expresiones idiomáticas italianas en cuanto unidades fraseológicas.

En la segunda parte, se presentará una propuesta didáctica dirigida a estudiantes de italiano como lengua extranjera a partir de un nivel B2.

En conclusión, aunque el estudio de la gramática sea fundamental, es necesario que los planes de docencia otorguen una mayor relevancia al léxico, sobre todo desde un enfoque fraseológico, para poder mejorar y potenciar la competencia comunicativa de los usuarios, sobre todo una vez que alcanzan un nivel intermedio o avanzado.

Cardona M. (2004): “Il lexical Approach nell’insegnamento dell’italiano”, Revista Online In.It, 14, Perugia, Guerra Edizioni, 1-7.

Casadei, F. (1996): *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull’italiano*, Roma, Bulzoni.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.

Lewis, M. (1993): *The Lexical Approach*, Hove, England, Language Teaching Publication.

Word order change: Basque nominal constructions

Dorota Krajewska (UPV/EHU)

This paper deals with diachronic changes in the constituent order of several Basque head-initial nominal constructions: relative clauses (1), genitives and phrases with the relational marker *-ko* (derived adjectival modifiers). While preposed modifiers predominate nowadays, in old texts postposed variants are widely attested too.

Traditionally considered an uninteresting calque from Romance syntax, they never attracted much attention (postnominal relatives were first extensively treated in Oyharçabal 1987). More recently, Lakarra (2005, 2013) argued that Proto-Basque might have been quite different from the modern language, for example that it was not head-final. No detailed study on the postposed modifiers' diachrony have been conducted, though.

In this paper I will argue that head-initial constructions are best explained as innovations and that there are no good arguments for them being older than their head-final counterparts. In contrast to the traditional view, however, I will focus on language internal factors.

Borrowing, nonetheless, accounts well for the genitive: postnominal genitives are found uniquely in southern dialects and with very low frequency. Most examples involve pronouns and *aita gurea* 'our father' (in prayer) is the most frequent, which suggests Romance influence.

Postposed *-ko* phrases, could have developed through analogy with adjectives, which in Basque follow the noun. I propose that *-ko* started to be used postnominally with lexicalized expressions that were semantically similar to adjectives, such as *zurezko* 'wooden' (form *zur-ez* wood-INS 'of wood') and subsequently spread to other phrases.

With regards to the postnominal relative clause, its high frequency until the 19th century (in many texts over 25%) and its presence in most texts show that it was a well entrenched construction, rather than a minor stylistic variant. As for its origins, it is unlikely that it was modelled on the surrounding languages, which employ a distinct relativization strategy. It seems more plausible that it developed from appositive headless relative clauses, similar to (2), through a reanalysis of the clausal boundaries, thus following a cross-linguistically common path described in Givón (2012): from parenthetical constructions to non-restrictive to embedded relative clauses.

(1) a. Prenominal relative

ardo-a	edan du-en	gizon-a
wine-DET	drink AUX-COMP	man-DET
'the man who drank wine'		

b. Postnominal relative

gizon ardo-a edan du-en-a
 man wine-DET drink AUX-COMP-DET
 ‘the man who drank wine’

(2) Appositive relative

[jaun-a] [[gauza guzi-a-k dakizki-en]-a]
 lord-DET thing all-DET-PL know-REL-DET
 ‘the lord who knows all things’

- Givón, T. (2012). Towards a diachronic typology of relative clauses. In B. Comrie & Z. Estrada-Fernández (eds.), *Relative Clauses in Languages of the Americas: A Typological Overview*, 1–26. Amsterdam: John Benjamins.
- Lakarra, J. A. (2005). Prolegómenos a la reconstrucción de segundo grado y al análisis del cambio tipológico en (proto) vasco, *Paleohispanica*, 5, 407–470.
- Lakarra, J. A. (2013). Root Structure and the Reconstruction of Proto-Basque, in M. Martinez-Areta (ed.), *Basque and Proto-Basque. Language-Internal and Typological Approaches to Linguistics Reconstruction*, 173–221. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Oyharçabal, B. (1987). Etude descriptive de constructions complexes en basque : propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives. PhD thesis, Université de Paris VII.

“Se cuadra viron o lobo”: O tabú e a (re)construción do matrimonio desde as narrativas heterosexuais

Noemi Basanta Llanes (Instituto da lingua galega/Universidade de Santiago de Compostela)

A finalidade desta comunicación é definir os procesos de construción das identidades de xénero e sexualidade, á par da etapa vital como persoas casadas, que emerxen nunha conversa na que participan tres matrimonios que rondan os cincuenta anos. A análise discursiva permitíranos observar como as persoas xogan cos seus posicionamentos identitarios atendendo a contextos e finalidades moi diferentes. Isto fai que poidamos observar como se adaptan ou non ás ideoloxías hexemónicas e ao mesmo tempo mostrar como todas elas están presentes nas nosas conversas cotiás e pasan desapercibidas da mesma maneira que o fai para nós a súa aprendizaxe.

Tomaremos como punto de partida o construcionismo social, unha das perspectivas que proporcionou a maneira máis aclamada de entender a identidade en lingüística (Bucholtz e

Hall 2005, Kroskrity 2000) baixo a asunción de que a constitúe un proceso que (i) ten lugar nun contexto interaccional concreto, (ii) se realiza a través de estratexias lingüísticas moi variadas que non responden a patróns predeterminados e (iii) non simplemente se produce no individuo senón que ten orixe na negociación e a contextualización discursiva.

Así, no ronsel destas teorías e os postulados dramatúrxicos de Goffman (1969) mostraremos que as identidades son o resultado da subxectivación dos roles performados nunha interacción concreta.

Basanta, Noemi (2014): “(Re)presentar as identidades: a construción discursiva do xénero na conversación”, *Estudos de Lingüística Galega*, 6, 29-5.

Bourdieu, Pierre (1991): *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity Press.

Bucholtz, Mary / Hall, Kira (2005) “Identity and interaction: a sociocultural linguistics approach”, *Discourse Studies*, 7, 4–5, p. 585–614.

Cameron, Deborah (1998): “Performing gender identity: young men’s talk and the construction of heterosexual masculinity” in Jennifer Coates (ed.): *Language and gender: a reader*. Oxford: Blackwell, 270-284.

Goffman, Ervin (1969): *Presentation of self in everyday life*. London: Allen Lane

Kroskrity Paul V (ed.) (2000): *Regimes of language: Ideologies, politics and identities*. Santa Fe: School of American Research Press.

Ochs, Elionor (1992): “Indexing gender”, en Alessandro Duranti / Charles Goodwin (eds.), *Rethinking context: Language as interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press, 335-358

Tainio, Liisa (2002): “Negotiating gender identities and sexual agency in elderly couples’ talk”, en Paul McIlvenny (ed.), *Talking Gender and Sexuality*. Amsterdam/Philadelphia, 181-206

La enseñanza del italiano como lengua extranjera a aprendices españoles y gallegos: análisis de algunas interferencias

Maria Concetta Brigandì (Universidade de Santiago de Compostela)

Este traballo se sitúa en el ámbito didáctico y, en una óptica contrastiva, se propone reflexionar sobre las dificultades experimentadas por estudiantes bilingües español/gallego a la hora de aprender una lengua afín a la suya, esto es, el italiano. Después de un panorama

general sobre la enseñanza de este idioma en España, este trabajo se detiene en algunas referencias teóricas en las que se basa la didáctica de lenguas extranjeras y, sobre todo, la de lenguas próximas. En este sentido, nos acercaremos a las principales teorías relacionadas con el error, el análisis contrastivo y las interferencias en el aprendizaje de lenguas afines. Analizaremos un corpus formado por textos escritos producidos por estudiantes de italiano como lengua extranjera y mostraremos la tipología de errores que a partir de ellos hemos elaborado. Finalmente, presentaremos algunas propuestas didácticas concebidas con la intención de mejorar la competencia lingüística de nuestros alumnos; en todas ellas hemos hecho especial hincapié en los aspectos en donde se producen errores debidos a interferencias.

ALONSO, Encina (1994), *Cómo ser profesor/a y quiere seguir siéndolo?*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalis.

CALVI, Maria Vittoria (2003), *Lingüística contrastiva de español e italiano*, Milano, Università degli Studi di Milano.

CASSANY, Daniel (1994), *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó.

GROSJEAN, François (1982), *Life with two languages*, Cambridge, Massachussetts, and London, England, Harvard University Press.

LLORÍAN, Susana (2007), *Entender y utilizar el marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*, Madrid, Español Santillana Universidad de Salamanca.

MAGGIONI, Valeria (2010), “L’influenza della L1 nell’apprendimento di lingue affini: analisi delle interferenze linguistiche di ispanofoni apprendenti l’italiano come lingua straniera”, *Italiano LinguaDue* 1, 17-34.

PASTOR, Susana (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

SANCHEZ, Aquilino (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

La fijación formal y la idiomatidad en la fraseología de tradición europea y en la fraseología de orientación cognitiva

Clara Ureña Tormo (Universidad de Alcalá.)

La fijación formal y la fijación semántica o idiomatidad constituyen dos propiedades fundamentales de las unidades fraseológicas. No obstante, existen diferencias significativas en

el tratamiento que estos dos fenómenos reciben en la tradición fraseológica europea en comparación con la investigación cognitivista desarrollada en las últimas décadas. Ya en los primeros estudios fraseológicos surgidos en la Europa del este y en su posterior expansión al resto del continente, la fijación formal es concebida en términos de estabilidad léxica, morfológica y sintáctica de los elementos constituyentes de los fraseologismos. Por su parte, la idiomatidad se define como la imposibilidad de determinar el significado de una unidad fraseológica a partir de la suma de los significados de sus componentes; una concepción que la sitúa en equivalencia directa con la idea de no composicionalidad semántica. Ambos fenómenos, fijación formal e idiomatidad, no se manifiestan de manera absoluta, sino gradual, pues existen fraseologismos que sí admiten ciertas variaciones en su composición formal y que pueden presentar un grado relativo de idiomatidad (Penadés Martínez 2012).

La lingüística cognitiva abre una nueva línea de investigación desde la cual abordar el estudio de la fraseología, y sus aportaciones sobre la fijación formal van dirigidas precisamente a demostrar las posibilidades de variación formal que muchas unidades fraseológicas ofrecen, poniendo de relieve su potencial para llevar a cabo transformaciones sintácticas y modificaciones en su composición léxica, y para mostrarse productivas semántica y discursivamente (Gibbs 2007). Relacionada con esta idea, la concepción cognitivista de la idiomatidad se articula sobre tres ejes fundamentalmente: 1) su acomodación de manera natural dentro del sistema lingüístico, enfatizando su regularidad y sistematicidad (Langacker 1987); 2) su desvinculación de la no composicionalidad semántica y, en consecuencia, el reconocimiento de una cierta autonomía semántica en los componentes de un amplio conjunto de fraseologismos, componentes que sí contribuyen a la configuración del significado idiomático (Gibbs 2014 [1993]; 2007); 3) la existencia de una base conceptual subyacente, que se fundamenta en la presencia de metáforas y metonimias como mecanismos cognitivos que estructuran el significado (Dobrovol'skij 2007).

En la comunicación se resaltarán la distancia existente en el tratamiento de los fenómenos de la fijación formal y la idiomatidad en los estudios fraseológicos en la tradición europea en contraste con los desarrollados desde una orientación cognitiva, y las consecuencias que de ahí se derivan.

Dobrovol'skij, D. (2007): "Cognitive Approaches to Idiom Analysis", en H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Khun, N. R. Norrick (eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook of contemporary research*, Vol. 2, Walter de Gruyter: Berlín, Nueva York, pp. 789 - 818.

Gibbs, R. W. Jr. (2014 [1993]): “Why Idioms are not Dead Metaphors”, en C. Cacciari y P. Tabossi (eds.), *Idioms: Processing, Structure and Interpretation*, Nueva York y Londres: Psychology Press, pp. 57-78.

Gibbs, R. W. Jr. (2007): “Idioms and formulaic language”, en D. Geeraerts y H. Cuyckens (eds.), *The Oxford handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, pp. 697-725.

Langacker, R. W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol.1, Standford: Standford University Press.

Penadés Martínez, I. (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Os apelidos na cormarca de Barcala (Galicia): un estudo lingüístico diacrónico a través da edición do Catastro de Ensenada.

Guillermo Vidal Fonseca (Universidade de Santiago De Compostela)

O Catastro de Ensenada, obra magna do século XVIII e de vital importancia para a historiografía actual nas súas averiguacións sobre a Idade Moderna na Coroa de Castela, segue a ser hoxe en día unha fonte de coñecementos sobre o ámbito local de dita época moi inexplorada. A edición propia, e conforme a uns criterios coidadosos, dalgúns dos Interrogatorios do Catastro de Ensenada (século XVIII) correspondentes á comarca galega de Barcala proporciona un caudal de información proveitable para diferentes disciplinas humanísticas; neste caso, e dende a lingüística, dita edición permitiunos, entre outros cometidos, recompilar uns 330 apelidos, a gran maioría deles pertencentes a habitantes locais daquel momento. A posterior análise de todos estes antropónimos e o apoio da ferramenta en liña *Cartografía dos Apelidos de Galicia* permítenos establecer unha comparativa coa actualidade dende dous puntos de vista: por un lado, observamos a frecuencia de aparición na comarca de determinados apelidos no século XVIII e na actualidade, advertindo as similitudes e diferenzas; e, por outro lado, amósanos unha evolución no referente á morfoloxía e grafías dos apelidos, o cal nos remite en moitos casos a fenómenos relacionados coa sociolingüística galega nunha das súas múltiples vertentes: o histórico e paulatino proceso de castelanización onomástica.

Real Academia Española: CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*) [en liña]. Dispoñible en <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [consultado o 25/10/2015].

Instituto da Lingua Galega: *Cartografía dos Apelidos de Galicia* [en liña]. Dispoñible en <http://ilg.usc.es/cag/> [consultado o 12/12/2015].

Izquierdo Escribano, Antonio (2008): “A inmigración en Galicia. Padróns demográficos e identitarios. As oportunidades da inmigración para Galicia”, en María do Mar Lorenzo Moledo (ed.), *Inmigración, cidadanía e identidade. Foros do Instituto de Estudos das Identidades*, Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego.

Lema Suárez, Xosé María (2004): “Nomes de persoa de Berdoias (A Coruña), de 1761 a 1860”, en Rosario Álvarez Blanco / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.), *A lingua galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional*, vol. III, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 483-522.

Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da lingua galega*, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Méndez Ferrín, Xosé Luís (2007): *Consultorio dos nomes e apelidos galegos*, Vigo: Xerais.

Portal de Archivos Españoles (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) [en liña]: *Catastro de Ensenada*, dispoñible en

<http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=13570&pageNum=1>,

<http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=13547&pageNum=1>

<http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=1213&pageNum=1> [consultado o 25/10/2015]

Carmen Martín Gaité traductora: taller y teoría

Marcella Uberti-Bona (Università degli Studi di Milano/Universidad Autónoma de Madrid)

A su oficio de escritora, Carmen Martín Gaité acompañó siempre la labor de traducción, como testimonian los más de veinte libros que tradujo desde seis diferentes idiomas. Casi todos los autores traducidos, entre los que se señalan Italo Svevo, Gustave Flaubert, Fernando Pessoa, Virginia Woolf, Emily y Charlotte Brontë, eran conocidos y apreciados por la autora, y están presentes a menudo en el tejido intertextual de su obra y en sus reseñas y anotaciones. Hasta ahora, sin embargo, todavía no se ha llevado a cabo un estudio sistemático de esta

faceta del compromiso literario de Carmen Martín Gaité y de la relación que tiene con su trayectoria intelectual.

Por un lado, buscando siempre lo que la escritura ajena podía decir a la suya, la autora aprovechaba la actividad traductora para profundizar el conocimiento de los autores y de su manera de escribir; por el otro, su experiencia y sus reflexiones sobre la escritura la guiaban en el momento de establecer criterios de traducción o de solucionar problemas específicos. De ahí que su actitud hacia la traducción, respaldada por la práctica y profundamente influida por su idea de la escritura, represente un punto de vista original y nada ingenuo sobre cuestiones todavía muy actuales en el campo de la traducción.

Con la presente comunicación me propongo delinear la teoría implícita de la traducción en Carmen Martín Gaité a partir de los estudios que estoy llevando a cabo para mi tesis doctoral, para demostrar cómo su actitud dialógica y narrativa le permita superar, integrándolas, muchas contraposiciones a las que siguen enfrentándose la teoría y la práctica de la traducción, tales como los dilemas entre domesticación y extranjerización, o equivalencia formal y equivalencia dinámica, y los debates sobre la invisibilidad del traductor y sobre el papel de la traducción en el polisistema literario o en la relación entre culturas.

La presentación se basará en el trabajo preliminar de fijación y análisis del corpus de traducciones y respectivos paratextos de Carmen Martín Gaité realizado para la tesis, que pondré en relación con sus esporádicos comentarios sobre la traducción y con los principales estudios críticos, ya sea de ámbito traductológico, ya sea de reflexión sobre la obra de la autora.

BASSNETT, Susan - LEFEVERE, André, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Multilingual Matters, Clevedon, 1998.

CALVI, Maria Vittoria, *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité*, Arcipelago Edizioni, Milano, 1990.

CALVI, Maria Vittoria, Carmen Martín Gaité y Natalia Ginzburg, en José Teruel (ed.), *El legado de Carmen Martín Gaité*, Insula 769-770, enero-febrero 2011, págs. 33-37.

CRUZ-CÁMARA, Nuria, *El laberinto intertextual de Carmen Martín Gaité: Un estudio de sus novelas de los noventa*, Juan de la Cuesta, Newark, Delaware, 2008.

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2003.

EVEN-ZOHAR, Itamar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11:1 (1990), pp. 45-51.

NIDA, Eugene, *Sobre la traducción*, Cátedra, Madrid, 2012 (ensayos seleccionados y traducidos por el mismo autor y M. Elena Fernandez-Miranda-Nida de *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*).

TERUEL, José, “Nombres y tramos para una vida en obras”, Carmen Martín Gaité, *Obras completas I. Novelas I (1958-1978)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, col. Opera Mundi, 2008 págs. 9-59.

TERUEL, José, “Carmen Martín Gaité, articulista”, en *Tirando del hilo (artículos 1949-2000)*, Madrid: Ediciones Siruela, col. Libros del Tiempo, 2006, págs. 19-31.

VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility*. Routledge, New York, 1995.

Análisis del lenguaje en los medios de comunicación: Comparación discursiva en las noticias sobre el caso del accidente del Metrovalencia

Carmina Copete Argente (Universitat de València)

El presente estudio tiene como objetivo principal dar tratamiento lingüístico al caso del accidente de Metrovalencia desde un punto de vista pragmático-discursivo a través del siguiente análisis comparativo: analizar críticamente las noticias informativas escritas sobre el caso del accidente del Metrovalencia. Para ello, se ha hecho una selección de noticias bajo el siguiente criterio: recopilación de noticias en prensa en los años 2006 y 2012. Interesan estas dos fechas dado que son dos puntos clave en el caso del accidente, el año 2006 fue cuando ocurrió y el año 2012 fue cuando salió a la luz el informe *H&M Sanchis* (consultora que contrató FGV para preparar la comisión parlamentaria en 2006).

Los periódicos que se han escogido para el análisis son los siguientes: *El Mundo*, *Las Provincias*, *El País* y *Levante*.

Se van a analizar los textos desde un punto de vista formal y normativo, del mismo modo, también desde un punto de vista argumentativo y retórico. Entendiendo textos como los titulares y los subtítulos de las noticias escogidas, el cuerpo de estas no es relevante para este estudio.

En primer lugar, se va a realizar un análisis formal y normativo en el que destacaremos aquellas formas lingüísticas incorrectas a la norma o al estilo, el tipo de lenguaje, los neologismos o extranjerismos, la manipulación lingüística (si la hay o no), el tratamiento discriminatorio del género, etc. En segundo lugar, se analizará el contenido del texto (o titular) desde el punto de vista argumentativo y retórico. En este apartado entrará todo el

análisis interno del titular de la noticia, el lugar al que nos lleva la argumentación a partir de la discursividad de esta, las estructuras retóricas y la subjetividad u objetividad de la noticia. Finalmente, se realizará una comparación global entre todas las noticias y se establecerán unas conclusiones al estudio.

Las bases teóricas del estudio abarcan desde la retórica clásica hasta la nueva retórica, tocando argumentación, pragmática y la lexicología. El objetivo final es observar qué errores léxicos, discursivos y pragmáticos hubo en los medios de comunicación.

El poder de las palabras: lenguaje y manipulación (www.jornadashumanisticas.es) en línea.

GÓMEZ SÁNCHEZ, María Elena (2003): *Expresiones eufemísticas en los textos informativos: normas y prácticas*, Universidad Europea de Madrid.

GÓMEZ SÁNCHEZ, María Elena (2005): *Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo*, Universidad Europea de Madrid.

GORGAS DE LEONTINOS, *Encomio de Helena*, B 11, 8 D-K, trad. de López Eire, 2000: 19.

Libro de estilo: *El País*, Madrid, Aguilar, 2014.

Libro de estilo: *El mundo*, Madrid, Temas de hoy, 1996.

Real Academia de la lengua Española (www.rae.es) en línea.

SANMARTÍN, Julia (2011): “El léxico, los registros y la adecuación lingüística”, en Aleza Izquierdo, M. (coord.): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch

VAN EEMEREN, FransHendrick; Rob GROOTENDORST (1992): *Argumentation, communication and fallacies: a pragma-dialectical perspective*. Hillsdale (NJ) [etc.], Lawrence ErlbaumAssociates.

VAN EEMEREN, F., GROOTENDORST, R., Jackson, S. & JACOBS, S. (1993): *Reconstructing Argumentative Discourse*. London/Tuscaloosa: The University of Alabama Press.

VAN EEMEREN, F. & HOUTLOSSER, P. (2000): *Rhetoric in Pragma-Dialectics*. Amsterdam: University of Amsterdam.

VAN EEMEREN, FransHendrick; Rob GROOTENDORST; Arnorlda Francisca SNOECK HENKEMANS [Trad.: Roberto Marafioti] (2006): *Argumentación: análisis, evaluación, presentación*. Buenos Aires, Biblos.

VAN EEMEREN, FransHendrick [traducción Celso López, Ana María Vicuña] (2011): *Una teoría sistemática de la argumentación: la perspectiva pragmadialéctica*, Buenos Aires, Biblos.

VAN EEMEREN, FransHendrick [traducción de Cristián Santibáñez Yáñez y María Elena Molina] (2012): *Maniobras estratégicas en el discurso argumentativo*, Madrid, Plaza y Valdés, CSIC.

NÚÑEZ, Salvador [introducción, traducción y notas] (1997): *Retórica a Herenio* / [atribuida a Cicerón], Madrid, Gredos.

PERELMAN, Chaïm [traducción de Luis Díez-Picazó] (1979): *La lógica jurídica y la nueva retórica*, Madrid, Civitas.

PERELMAN, Chaïm [Trad.: Alfonso Montalve] (1992): *Teoría de la argumentación: un trabajo sobre el pensamiento*. Otraparte, colección de ensayo, Universidad de Antioquia.

LONDOÑO, D. A. & Herrera, J. D. (2012): «Coincidencias entre la Argumentación Pragmadialéctica y la Novísima Retórica». *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*. 10, 1, pp. 271-285.

Rasgos diferenciales entre el eslovaco y el español. Análisis contrastivo desde un punto de vista morfológico

Erika Balogová (Universidad de Murcia)

En el corazón de Europa, Eslovaquia, el interés por el español como lengua extranjera va creciendo paulatinamente. Por ello, se considera necesario hacer un recorrido de las principales diferencias gramaticales del sistema lingüístico entre la lengua materna del aprendiz, el eslovaco, y la lengua meta, el español. El objetivo de este estudio consiste en determinar y mostrar cuáles son las disimilitudes más frecuentes en el nivel morfológico de la lengua eslovaca y el español.

De este modo, el análisis comparativo de las dos lenguas ofrecerá una serie de características que, por un lado, podrán facilitar la labor docente de un profesor no nativo, y por otro lado, ayudar al alumnado eslovaco en la adquisición de una segunda lengua como es el español.

Alvarado, S. (1995). *Gramática de eslovaco para eslavistas*. Madrid: Editorial Complutense.

Gómez Torrego, L. (2007). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

Real Academia Española (2010). *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

A lexicografía equina en galego, unha necesidade emerxente

Fernando Groba Bouza (Universidade de Vigo e Universidade do Minho)

A pesar de ser Galicia unha das comunidades autónomas do Estado español que máis equinos posúe, unha das que máis acontecementos ecuestres celebra e unha das que máis xinetes e cabalos campións produce, o terreo equino está practicamente ermo na escrita, case non hai literatura ecuestre en Galicia (nin traducións) coa lixeira excepción do ámbito das rapas das bestas. Dicimos lixeira porque, incluso no eido dos curros, manéxase moi pouco vocabulario e o enfoque é estritamente xornalístico, histórico e/ou turístico. Por este motivo, entre outros, estamos a elaborar desde outubro de 2013, a nosa tese de doutoramento sobre a hipoloxía en galego.

Ó abeiro desta investigación, puidemos descubrir unha serie de obras -unhas lexicográficas e outras pseudolexicográficas- que poden ser consideradas fundacionais na lexicografía equina galega. Xa que logo, na nosa comunicación gustaríanos facer, dun xeito introdutorio, un breve repaso pola bibliografía equina galega actual e, deseguido, analizar o contido desas catro obras lexicográficas para ver a tipoloxía das palabras que abranguen (desde un punto de vista gramatical e temático), a macro e a microestrutura empregadas, o tipo de definición, a información complementaria que achegan sobre a palabra definida e incluso facer as nosas valoracións sobre a metodoloxía que foi empregada para a súa elaboración.

Cabada Castro, Manuel e Vicente Monteagudo, Roi (2015): “Minidiccionario ou glosario da rapa das bestas de Sabucedo. Un vademecum” en *A Estrada. Miscelánea Histórica e Cultural*. Páxs. 283-297. A Estrada, Museo do Pobo Estradense Manuel Reimóndez Portela.

IES Terra de Turonio (2009): “Vocabulario de Ceibes no Monte” en *Ceibes no monte*. Gondomar, IES Terra de Turonio. <<http://www.ceibesnomonte.com/vocabulario/a.htm>> [Consulta o 12/05/2016]

Iglesia Hernández, Pedro Jesús (1973): “Vocabulario gallego-castellano” en *Los caballos gallegos explotados en régimen de libertad o caballos salvajes en Galicia*. Páxs. 367-375. Tese doutoral inédita. Facultade de Veterinaria da Universidade Complutense de Madrid.

Lombera Hermida, Arturo de (2003): “La explotación del gando bravo en los montes de los municipios de Ourel y Muras (Lugo)” en *Pontenova: revista de novos investigadores* 8. Páxs. 121-149. Pontevedra, Deputación Provincial de Pontevedra.

Ejemplos de la influencia de la traducción literaria vasca, una lectura a partir de la sociología de P. Bourdieu

Miren Ibarluzea Santisteban (Universidad del País Vasco)

Mediante la presente contribución pretendemos reflexionar sobre el proceso de autonomización del subcampo de la traducción literaria vasca, anotando algunos ejemplos de las funciones que ha cumplido la traducción literaria en la red que constituye el campo literario vasco. Partimos de las bases teóricas que ofrece la teoría de los campos del sociólogo francés P. Bourdieu y sus aplicaciones al ámbito de la literatura y la traducción como la de su discípula G. Sapiro, quien analiza los niveles de influencia ideológicos, culturales y económicos de los (sub)campos literarios.

La traducción ha sido uno de los ejes centrales del devenir histórico de los textos vascos y hoy por hoy el subcampo de la traducción literaria vasca es una nueva entidad social: un espacio dinámico, multidireccional y transnacional, de procedimientos complejos y tejido de redes de fuerzas interrelacionadas influyentes en otros campos e influidas, al mismo tiempo, por fuerzas externas de los (sub)campos con los que se interrelaciona. Trataremos de esbozar algunos de los aportes ideológicos, económicos y culturales de la traducción literaria (del y al euskera), aportes, en cierta medida estructurantes del campo de la literatura vasca y estructurados al mismo tiempo por las fuerzas que influyen en este último.

La traducción ha sido para la literatura vasca una vía de enriquecimiento estilístico y lingüístico, tratándose de una lengua en proceso de normalización y estandarización; ha cumplido también una función fundacional en lo que a géneros literarios se refiere. Por otro lado, la circulación de productos literarios traducidos en/del euskera nacen para apoyar la internacionalización y la visibilización de autores vascos y para compensar la dependencia del circuito literario estatal; por lo que el subcampo de la literatura traducida pretende en cierta medida equilibrar el predominio de las grandes lenguas, además de ensalzar el estatus del subcampo y legitimar a sus agentes tanto a nivel simbólico como económico.

Bourdieu, Pierre (1984): “The Market of Symbolic Goods”. En: *The field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. New York, Columbia University Press, pp. 113-144.

Bourdieu, Pierre (1991): “Le Champ littéraire”. En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 89, pp. 3-46.

- Bourdieu, Pierre (2013): "Séminaires sur le concept de champ, 1972-1975". En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 200, pp. 4-37.
- D'hulst, Lieven (2013): "La traducción y su papel en las literaturas europeas: algunas preguntas y respuestas". En: Domínguez, C. (eds.): *Literatura europea comparada*. Madrid, Arco Libros, pp. 387-400.
- Etxeberria, Isabel (2012): "Euskarara itzultako literatur testuen hizkuntza-ezaugarriak eta euskaraz sortutakoenak konparatzeko metodologia-proposamen bat". En: García Murga, Fernando y Madariaga Pisano, Nerea (eds.): *Hitzen artean: Axun Aierbe Gogoan*. Udako Euskal Unibertsitatea, pp. 153-174.
- Heilbron, Joahan y Sapiro, Gisèle (2002): "La traduction littéraire, un objet sociologique". En: *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 144, pp.3-5.
- Ibarluzea, Miren (2015a): "The Translation Habitus of Contemporary Basque Writers". En: *Estudios de traducción*, nº 5, pp.59-75.
- Ibarluzea, Miren (2015b): "La Autonomización del Campo de la Traducción Literaria Vasca". En: *Lenguas en Contexto*, nº 12, pp. 37-45.
- Jaka, Aiora (2005): "Translating Basque Literature". En: *Transcript*, 20: <http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-20-basque/translating-basque-literature>
Última visita: 26.01.1016.
- Jarillot, Cristina y Uribarri, Ibon (2011): "Politiques de la traduction dans un environnement multilingüe: le cas basque". En: Dampiere, E., Melzger, A. & Poulin, I. (ed.): *Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre*. Bordeaux, Université Michel Montaigne, pp. 190-198.
- Manterola Agirrezabalaga, Elizabete (2014): *La literatura vasca traducida*. Berna: Peter Lang.
- Olaziregi, Mari Jose (ed.) (2012): *Basque Literary History*, Reno, Center For Basque Studies.
- Ruiz Casanova, Jose Francisco (2000): Aproximación a una historia de la traducción en España. Madrid, Cátedra.
- Santana, Mario (2009): "On Visible and Invisible Languages: Bernardo Atxaga's Soinujolearen semea in Translation". En: Olaziregi, Mari Jose (ed.): *Writers in Between Languages: Minority Literatures in the Global Scene*. Reno: Center for Basque Studies - University of Nevada, pp. 213-230
- Sapiro, Gisèle (2010): "L'autonomie de la littérature en question". En: Martin, Jean-Pierre (dir.): *Bourdieu et la littérature*. Nantes, Éditions Cécile Defaut, pp. 45-61.
- Sapiro, Gisèle (2014): *La sociologie de la littérature*. Paris, Éditions La Decouverte

Vizcarra, Fernando (2002): “Premisas y conceptos básicos en la sociología de Pierre Bourdieu”. En: *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, vol. VIII, nº16, pp. 55-68.

Wolf, Michaela (2007): “Introduction. The emergence of a sociology of translation”. En: *Constructing a Sociology of translation*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam & Philadelphia, pp. 1-36

La argumentación *ad hominem* en las noticias de prensa españolas de tema político

Nuria Barranco Flores (Universidad de Oviedo)

Frente a la idea tradicional de que los géneros informativos dan cuenta de los hechos de manera aséptica, hoy se considera plenamente aceptado que las noticias de prensa orientan a sus destinatarios a otorgar un determinado sentido a los acontecimientos de los que informan; gracias a una serie de estrategias compositivas y discursivas, los periodistas ofrecen una versión particular de la realidad o, incluso, muestran su propia postura ante los acontecimientos.

En esta comunicación se estudia la orientación de la interpretación en las noticias de prensa atendiendo a un mecanismo específico: el aprovechamiento del texto informativo como proveedor de datos que funcionan como argumentos *ad hominem*. Tomando como ejemplo noticias de prensa de tema político de los diarios *El País*, *El Mundo* y *ABC*, y conciliando la Teoría pragmático-cognitiva de la Relevancia (Sperber y Wilson 1986) con estudios que se ocupan de la argumentación *ad hominem* (Walton 2008, 2010; Dahlman *et al.* 2011; Bordes Solanas 2014), se explica cómo el texto de las noticias de prensa, al poner de relieve determinados rasgos de las personas o de sus comportamientos, puede llegar a funcionar como argumento *ad hominem* en la medida en que induce a desacreditar las decisiones de un individuo sobre un tema de actualidad a partir de conductas que, en apariencia, se están solo describiendo.

Bordes Solanas, M. (2014): *Las trampas de Circe: falacias lógicas y argumentación informal*, Madrid, Cátedra.

Dahlman, Ch., D. Reidhav y L. Wahlberg (2011): «Fallacies in *Ad Hominem* Arguments», *Cogency: Journal of reasoning and argumentation*, vol. 3 (2), 105-124.

Sperber, D. y D. Wilson (1986): *La Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos* (trad, E. Leonetti), Madrid, Visor, 1994.

Walton, D. (2008): «Estudio del uso del *ad hominem* circunstancial en la argumentación política», en C. Santibáñez Yáñez y R. Marafioti (eds.): *De las falacias: argumentación y comunicación*, Buenos Aires, Biblos, 209-222.

— (2010): «Formalization of the *ad hominem* argumentation scheme», *Journal of Applied Logic*, 8, 1-21.

Hacia una revisión de los procedimientos no morfemáticos

Ana Belén Valiente Martín (Universidad de Extremadura)

A través de este trabajo, se pretende analizar detenidamente los procedimientos de creación de palabras, incidiendo en los llamados procedimientos no morfemáticos: siglas, acrónimos, abreviaturas y acortamientos, ya que la variabilidad y las interferencias, tanto en la denominación como en los propios procedimientos de creación, generan confusión a expertos y a profanos en la materia.

En su exposición se tratará de vislumbrar si existe o no sistematicidad de estos procedimientos en la lengua, si hay una clara separación entre ambas parcelas de la teoría de la formación de palabras, si estos procedimientos no morfemáticos pueden generar otros morfemáticos y si es posible establecer una nueva delimitación en la formación de palabras por reducción.

Como propuesta generalizada en su desarrollo, se utilizarán ejemplificaciones tomadas de los medios de comunicación, pues no podemos obviar que los progresivos avances tecnológicos han originado que la lengua adopte nuevas formas, modificando o eliminando otras anteriores y alterando el sistema habitual de comunicación.

Se persigue, por tanto, ofrecer una visión sincrónica de los mecanismos lingüísticos en el léxico común de las siglas, abreviaturas, acrónimos y sigloides, cuestión que suscita situaciones que trasgreden los principios de comunicación, de rigor, de legibilidad, de precisión y de claridad que propugna el uso de la lengua.

Los medios de comunicación no solo nos transmiten información sino que presenta realidades, en este caso, el uso y abuso de los procedimientos no morfemáticos, que además de rapidez y ahorro comunicativo también enmascaran la pérdida y la opacidad informativa.

Alonso, D. (1968). *Del siglo de Oro a este siglo de las siglas* (Notas y artículos a través de 350 años de letras españolas). Madrid: Gredos.

Casado Velarde, M. (1979). “Creación léxica mediante siglas”, en *Revista Española de Lingüística* 9, 1: 67-88.

Lapesa, R. (1977). “Tendencia y problemas actuales de la lengua española”, en *Comunicación y Lenguaje*, 221-222.

Martín Camacho, J.C. (2008). “Sinonimia y polisemia en el léxico científico. El caso de las abreviaturas, las siglas y los epónimos”. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 509-518.

Seco, M. (1977). “El léxico de hoy”, en *Comunicación y Lenguaje*, 181-202.

Traducción de referentes culturales en la literatura infantil: ¿Es *Le Petit Nicolas* cosa de niños?

Sandra Gallart Muguruza (Universitat de València)

En el presente trabajo, se pretenden abordar las dificultades que tiene la traducción de los referentes culturales en un tipo de literatura concreto: los géneros narrativos para niños. Para ello, se han tomado como ejemplo los libros de la serie *Le Petit Nicolas*, obra de Sempé y Goscinny, en sus ediciones francesa y española, cuya traducción corrió a cargo de Esther Benítez. Se ha trabajado concretamente con *Le Petit Nicolas* (*El pequeño Nicolás*), primer tomo de la colección, con cuyos referentes culturales se ha elaborado un corpus.

Así pues, la intención de este estudio ha sido por una parte conocer un entorno controlado, como es el de la literatura infantil y, por otra, observar si la reproducción de los referentes culturales produce el mismo efecto entre los lectores del texto francés y aquellos del texto español. Además, como elemento adicional, se ha querido comprobar si el humor que contiene el texto va dirigido solo a los niños o también hay referencias especialmente dedicadas a los adultos.

Para el análisis del corpus, se han extraído los componentes culturales ligados a la vida cotidiana de un niño en edad escolar en Francia y el humor con el que se narra la historia. Tras el análisis, se ha clasificado la información en tres variables de forma similar a como lo hace Marcelo Wirnitzer en su obra (Marcelo Wirnitzer, 2007):

- Referentes franceses que se mantienen en español.
- Referentes que se cambian por un hiperónimo en español.
- Referentes que se omiten o se cambian por otro elemento completamente distinto.

Con la clasificación de la información del corpus se ha observado que pese a que las culturas francesa y española están muy próximas geográfica y socialmente, hay ciertos componentes culturales que no se pueden reproducir y que obligan a aplicar procedimientos de traducción como la modulación (Hurtado Albir, 2001).

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Marcelo Winitzer, Gisela (2007). Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil. Frankfurt: Peter Lang.

Sempé - Goscinny (1960). *Le petit Nicolas*. París: Éditions Denoël.

_____ (1985). *El pequeño Nicolas*. Traducción de Esther Benítez. Madrid: Alfaguara.

Una tipología universal de la animacidad en el campo de la morfología

Ekaitz Santazilia Salvador (Universidad Pública de Navarra/Universidad del País Vasco)

La oposición inicialmente semántica entre los seres animados e inanimados conocida como animacidad se manifiesta en la gramática de numerosas lenguas.

Con todo, la manera en que dicha categoría pasa de ser una distinción semántica a gramaticalizarse en una lengua varía sustancialmente, afectando a parcelas como la morfología, la sintaxis o el léxico. En ocasiones la animacidad es una categoría abiertamente marcada, y otras veces condiciona el funcionamiento de otras como el número, persona, caso o género (Corbett 1991). Fuera de criterios puramente biológicos, esta categoría tiende a mostrarse de manera gradual y jerarquizada (Silverstein 1976, Dixon 1979); así, factores culturales o propiedades prototípicas de los seres animados pueden dotar metafóricamente de animacidad lingüística a seres que carecen de vida (Lakoff 1987), o asignarles un "grado" de animacidad determinado, por oposición al de otros seres. En definitiva, parece funcionar conforme a una jerarquía, tal vez universal, entre lo humano y lo inanimado, cuyas divisiones internas varían específicamente.

Son muchos los trabajos que han hecho uso de la animacidad para la explicar determinados datos de una lengua o grupo de lenguas (cf. Yamamoto 1999). Por otra parte, las aproximaciones de índole más interlingüística se han circunscrito al estudio de parcelas concretas de la gramática (cf. Kittilä *et al.* 2011). Sin embargo, aún son pocos los trabajos de corte tipológico que, en línea con Comrie (1981), Croft (1990) u Ortmann (1998), tomen como eje central la propia animacidad y compilen, clasifiquen y expliquen las maneras en que dicha categoría puede manifestarse en las lenguas del mundo.

En la presente comunicación pretendemos acometer dicha labor de manera parcial. Nos hemos ceñido al campo puramente morfológico, y partiendo de una base de datos de unas 300 lenguas en que, con el fin de evitar sesgos (Bakker 2011), se tratado de representar a todas las familias, áreas y tipos de lenguas, presentamos una clasificación de diferentes ejemplos de complejidad morfológica (Baerman *et al.* 2015) explicables, al menos parcialmente, mediante la animacidad. Hemos dividido el análisis en tres secciones: a) Parcela, b) Categoría y c) Técnica.

En el primer caso explicaremos a qué áreas de la gramática puede afectar la animacidad en el campo de la morfología, en segundo lugar mostraremos qué categorías gramaticales son las que se ven afectadas y, finalmente, describiremos las técnicas morfológicas que emplea la animacidad para manifestarse en la morfología de una lengua.

Baerman et al., 2015. Understanding and measuring morphological complexity. Bakker, D., 2011. Language Sampling. In: Song, J. J. (ed.), The Oxford Handbook of Linguistic Typology.

Corbett, G. G., 1991. *Gender*.

Croft, W., 1990. Typology and Universals.

Dixon, R. M. W., 1979. Ergativity. *Language* 55.

Kittilä et al. (eds.), 2011. Case, Animacy and Semantic Roles.

Lakoff, G., 1987. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind.

Ortmann, A., 1998. The Role of [\pm animate] in Inflection. In: Fabri, R. *et al.* (eds.), *Models of Inflection*.

Silverstein, M., 1976. Hierarchy of Features and Ergativity. In: Dixon, R. M. W. (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*.

Yamamoto, M., 1999. Animacy and Reference. A cognitive approach to corpus linguistics.

The verbal identity condition in Brazilian Portuguese VPE: an experimental approach

Meiry Peruch Mezari (Université Paris Diderot)

Portuguese is a verb-stranding ellipsis language and it also allows null objects (NO). It raises the question of how to distinguish the two constructions. Cyrino and Matos (2002) claim that in NO structures the ellipsed material is licensed by a verb which does not need to be identical to its antecedent whereas in VPE structures the licenser and the antecedent must be syntactically identical. It entails the verbal identity condition (VI): it requires the lexical stem of the stranded V to be identical to its antecedent. Other linguists do not agree empirically with them, and it raises the question whether VI is in fact a constraint on VPE in BP.

Two acceptability experiments were designed to investigate this question. Exp.1 compared the acceptability of NO and VPE with and without VI. VI constructions were significantly more accepted than the non-VI constructions, not only in VPE structures, but also within NO. We suggest that this decrease in acceptability linked to lexically distinct verbs should be explained in terms of processing rather than grammaticality: using the same verb makes processing of the elliptical sentence faster because the entry is already activated.

To corroborate this hypothesis, exp.2 kept the two NO conditions of exp.1 and had a third condition involving verbs both lexically and semantically different ($VI \neq$). We expected these structures to be judged better with VI than without it, as in exp.1, and non-VI sentences to be judged better than those with a completely different verb, as there was semantic priming in 2, but no priming at all in 3. There was no significant difference in acceptability between the two first constructions, maybe due to the greater uniformity of the materials in exp.2, that may have allowed some participants to pick up on the relevant factors in the experiment, despite the fillers, influencing their judgments. Sentences with a completely different verb, on the other hand, exhibited a significant decrease in acceptability, as expected. Once $VI \neq$ sentences are undoubtedly grammatical, the idea that priming is relevant to the acceptability judgment is corroborated.

In conclusion, these experiments indicate that, contrary to the most commonly held assumption, verb-stranding VPE in BP is not sensitive to verbal identity (at least not more so than the NO construction, making the task of distinguishing between the two constructions even more complex). Our results also suggest that the verbal identity condition should be checked more carefully in other verb-stranding VPE languages.

Cyrino, S., & Matos, G. (2002). VP ellipsis in European and Brazilian Portuguese—a comparative analysis. *Journal of Portuguese Linguistics*, 1(2), 177-195.

Goldberg, L. M. (2005). *Verb-stranding VP ellipsis: A cross-linguistic study* (Doctoral dissertation, McGill University Montréal, Québec, Canada).

Raposo, E. (1986). On the null object in European Portuguese. *Studies in Romance linguistics*, 24, 373-390.

Producción neológica en lengua de signos española dentro del ámbito científico

Ruth Lamas Ferreiro

Alba T. Puentes García

La producción neológica en las lenguas se observa como un parámetro que nos informa sobre su vitalidad. Actualmente, el desarrollo en ámbitos como la ciencia y la tecnología exige a las lenguas un alto rendimiento en la creación de nuevos términos.

Las lenguas de signos no son ajenas a este proceso de producción neológica y en el caso de la lengua de signos española se torna todavía más necesario, debido a la escasez de términos relacionados con ámbitos ajenos a la comunidad sorda. Esto se debe a que la mayor parte del léxico existente en la lengua de signos española está vinculado al contexto sociolingüístico, laboral, etc. que, a su vez, están ligados con sus demandas como colectivo de personas con discapacidad. Por esto, existe la necesidad de estar al mismo nivel léxico que la lengua oral española en ámbitos como el científico, debido a la demanda por parte del colectivo sordo de una información accesible en su lengua natural.

Nuestro trabajo en traducción de textos científicos a lengua de signos española es una muestra de este proceso de producción neológica, ya que la escasez léxica a la que hemos hecho referencia anteriormente implica recurrir a préstamos de otras lenguas visogestuales o a las diferentes estrategias y recursos propios de las lenguas signadas para la creación de palabras para solventar esta carencia de léxico.

Esta investigación se centra en el análisis de un corpus de textos traducidos a lengua de signos española relacionados con el ámbito de la biología. Los informantes son intérpretes-traductores de lengua de signos española que han realizado las traducciones y luego las han

signado en estudio de grabación con diferentes soportes técnicos: audios, visualización de glosas en teleprónter, etc.

El objetivo de este trabajo es unificar criterios en la creación o elección de nuevos términos para mejorar el proceso de traducción y así contribuir a la estandarización de terminología científica en lengua de signos española.

Báez, I. C. y Fernández, A. (2012). “La traducción a la lengua de signos de las lenguas de especialidad. La interpretación de textos científicos a la LSE”, comunicación presentada en el *III Congreso Nacional de lengua de signos*. Madrid: 16-18 de septiembre de 2009. Madrid: UNED.

Cabré, M. T. et al. (2002). “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”. En *Léxic i neoloxía*. Barcelona: IULA.

Vilches, F. (Coordinador) (2006). *Creación neológica y nuevas tecnologías*. Madrid: DYKINSON, S.L.

EL QUE LA SIGUE, LA CONSIGUE – una propuesta didáctica para la inclusión de la fraseología en la clase de ELE.

Telma Elisabete De Oliveira Duarte (Universidad de Salamanca)

A lo largo de su práctica, los docentes de la enseñanza secundaria portuguesa se encuentran frecuentemente con alumnos desmotivados y con dificultad en interiorizar los contenidos enseñados. Así, presentamos en esta comunicación los resultados de una investigación realizada en una escuela secundaria portuguesa con un grupo de iniciación y un grupo de nivel B1, cuyo objetivo fue, mayoritariamente, averiguar la productividad de los refranes como instrumento de síntesis de conocimiento y establecer una asociación entre refranes y contenidos de modo a facilitar la adquisición y memorización de los distintos contenidos transmitidos en clase.

La investigación se desarrolló a lo largo de un año académico, en cinco unidades didácticas distintas y constó de cuatro etapas:

1. una encuesta inicial para evaluar percepciones paremiológicas previas;
2. la acción (al final del estudio de una unidad didáctica se presentaba a los alumnos un refrán español relacionado con los contenidos estudiados, se pedía a los alumnos que

- decodificaran su sentido y presentaran una propuesta de conexión entre el refrán y esos contenidos y, por último, que encontraran un refrán portugués equivalente);
3. una segunda encuesta para averiguar la eficacia del trabajo ya realizado y, si necesario, ajustarlo;
 4. y, por fin, una última encuesta para hacer balance de la investigación y valorar la opinión de los alumnos cuanto al trabajo desarrollado.

A partir de los datos obtenidos se verificó que más de 75% de los alumnos consideraron que la acción desarrollada fue interesante y productiva. Se constató asimismo que la actividad funciona muy bien como actividad de cierre, una vez que permite sintetizar las principales ideas de la unidad estudiada, y que conquista la atención a veces difícil de conseguir en la parte final de una clase. Se verifica igualmente que la mayoría de los alumnos recuerda con facilidad los refranes estudiados y los contenidos que le fueron asociados.

Por otro lado, se constata que no todos los alumnos consiguen explicar fielmente la conexión que se estableció entre los refranes y los contenidos. En este sentido, podría haber sido útil, después del estudio de cada unidad, entregar a los alumnos una ficha de trabajo donde pudieran registrar, por escrito (y no solo oralmente), las conclusiones obtenidas. Hay que tener en cuenta, no obstante, que la acción estuvo limitada a cinco unidades didácticas distribuidas a lo largo del año académico, lo cual impidió el trabajo continuado que hubiera sido deseable.

BARBADILLO DE LA FUENTE, María Teresa (2006): «Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de El Quijote», in *Paremia*, n.º 15, pp. 141-150. Disponible en <http://www.paremia.org/wp-content/uploads/14-Barbadillo.pdf>. [Fecha de consulta: 15/05/2013]

DE LA FUENTE GONZÁLEZ, Miguel Ángel (2004): «Valoración y aprendizaje de los refranes», in *Tabanque*, n.º 18, pp. 169-188. Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1138364>. [Fecha de consulta: 29/11/2012]

DEL CAMPO MARTÍNEZ, María Amparo (1999): «Los refranes en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera», in *REALE*, n.º 12, pp. 9-29. Disponible en http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7448/refranes_campo_REALE_2001.pdf?sequence=1. [Data de consulta: 12/12/2012]

DELGADO-MARTINS, Maria Raquel; DUARTE, Inês: «Brincar com a linguagem, conhecer a língua, fazer gramática», in SEQUEIRA, Fátima (1993): *Linguagem e Desenvolvimento*, Braga: Instituto da Educação, Universidade do Minho.

DE LIMA, Diógenes Cândido (2011): «O uso de provérbios no ensino de língua estrangeira: uma análise contrastiva», in Fólio - Revista de Letras, vol. 3, pp. 237-250. Disponível em <http://periodicos.uesb.br/index.php/folio/article/viewFile/623/750>. [Data de consulta: 12/11/2012]

DE MIGUEL, Amando (2000): El espíritu de Sancho Panza. El carácter español a través de los refranes, Madrid: Espasa-Calpe.

DUARTE, Helena Vaz (2006): Provérbios segundo José Saramago, Lisboa: Edições Colibri.

Aproximación a la lengua de los moriscos del Valle de Ricote en el siglo XVII

María de los Ángeles Sidrach de Cardona López (Universidad de Murcia)

El Valle de Ricote, situado en la actual Región de Murcia, fue hasta principios del siglo XVII el lugar de residencia de un destacado contingente de población mudéjar que, debido a su importancia histórica, logró permanecer en estas tierras incluso varios años después de que se aprobara su expulsión definitiva de suelo hispánico. La apasionante historia de este territorio ha conseguido despertar el interés de la comunidad historiadora, que, sin embargo, no ha sido correspondido en el campo de los estudios lingüísticos. De hecho, hasta la fecha no se ha llevado a cabo ningún trabajo en el que se haya abordado, ni siquiera de manera somera, el estudio de las particularidades que pudiera presentar el español hablado por la mayoría mudéjar residente en esta zona. Por esta razón, el objetivo de nuestra comunicación es realizar un primer acercamiento a la lengua de los moriscos que habitaron en el Valle de Ricote durante los días previos a su expulsión.

Para ello, hemos decidido transitar por una de las vías que más atención ha recibido en el ámbito de la diacronía: el estudio de las escrituras notariales. Concretamente, nuestra investigación se sustenta sobre la base de un total de sesenta y seis documentos notariales de tipología diversa que fueron redactados en las villas de Ricote y Ojós durante el periodo comprendido entre el 8 y el 14 de diciembre de 1613. Las fuentes que sirven de base a este estudio se conservan originalmente en el Archivo Municipal de Murcia, pero, en nuestro caso, hemos decidido acudir a las transcripciones que proporciona la paleógrafa Isabel García Díaz en su libro *Documentos de los moriscos de Ricote y Ojós (1613)* (Murcia, 2009). El análisis de la documentación allí contenida nos permitirá conocer cuáles fueron los usos lingüísticos propios de este sector de la población valricoteña, especialmente en lo que respecta a los planos gráfico-fonético y léxico.

García Díaz, I. y Otero Mondéjar, S. (2009). *Documentos de los moriscos de Ricote y Ojós (1613)*. Murcia: Universidad de Murcia.

Puche Lorenzo, M.A. (2012). Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7, 343-359.

Vincent, B. (2015). Los moriscos y el Valle de Ricote, en Dimas Ortega López, Bernard Vincent y José Miguel Abad González (coords.), *Historia e historiografía de la expulsión de los moriscos del Valle de Ricote*, pp. 23-25.

¿Cuánto de adverbio tiene un adverbio aproximativo? Algunas consideraciones en torno a 'casi' y 'apenas'

Adrià Pardo Llibrer (Universitat de València –Estudi General)

El término APROXIMATIVO es relativamente amplio. En obras de carácter gramatical (García-Medall 1993, García-Page 1995, Bosque y Demonte 1999), suele entenderse por ‘adverbio aproximativo’ aquel signo con una función acotadora sobre la extensión del elemento al que acompaña (Bosque 1989).

Ahora bien, un análisis en profundidad de aquellos adverbios considerados aproximativos incluiría muy diversas formas. A saber: adverbios arquetípicos con terminación en ‘-mente’ (“aproximadamente”), otros más relacionados con la cantidad (“escasamente”), algunas locuciones adverbiales (“más o menos”) o adverbios propiamente léxicos pero no acabados en ‘-mente’, como “CASI” o “APENAS”.

En relación con el estudio de estos últimos, se han desarrollado en la lingüística anglosajona tanto explicaciones puramente discursivas (Sadock 1981, Atlas 1984, Ziegeler 2010) como semántico-pragmáticas (Horn 2002, Schwenter 2002). Esta línea de investigación se ha centrado en los que (desde Sevi 1998) se consideran sus COMPONENTES FUNDAMENTALES: (a) el significado próximo de su base léxica, y (b) la inversión de la polaridad de la proposición en que se hallan.

De esta INVERSIÓN POLAR, y atendiendo al funcionamiento particular de ‘casi’ y ‘apenas’, pueden extraerse cuatro conclusiones (según los cuatro niveles lingüísticos):

1. MORFOLOGÍA—. Las formas “casi” y “apenas” no se adscribirían completamente al parámetro de invariabilidad (en contra del baremo tradicional con el que suele juzgarse una palabra como adverbio).

2. GRAMÁTICA–. Sintácticamente, presentan una mayor libertad en tanto que TÉRMINOS (e inductores) DE POLARIDAD negativa/afirmativa. Sus relaciones de polaridad sintáctica son más complejas que las de otros adverbios (González Rodríguez 2008).

3. SEMÁNTICA–. Su SIGNIFICADO LÉXICO sugiere un tratamiento polisémico. Es el caso de de las cuatro clases de “casi” (Pons Bordería y Schwenter 2011) o los dos tipos de “apenas” (Horn 2002). Por otra parte, presentan también un SIGNIFICADO FORMAL, por lo que afectan a las condiciones veritativo-condicionales de la proposición en que se encuentra (polaridad semántica).

4. PRAGMÁTICA–. Por último, independientemente de la polaridad gramatical (términos de polaridad negativa/afirmativa) y de la polaridad semántica (valor de verdad de la proposición), los aproximativos son palabras que determinan la ORIENTACIÓN ARGUMENTATIVA del enunciado en que se hallan. De esta manera, podemos hablar también de un tercer tipo de polaridad, a nivel de inferencias discursivas.

Por todo ello, pensamos que cabe estudiar las formas “casi” y “apenas” como elementos emparentados pero diferenciados de otros aproximativos más genéricos, y que precisan una CATEGORIZACIÓN ALTERNATIVA a la de adverbio.

Atlas, J. D. (1984) «Comparative adjectives and adverbial of degree: an introduction to radically radical pragmatics», en *Linguistics and Philosophy*, nº 7, págs 347-377.

Real Academia Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*, Espasa-Calpe, Madrid.

Bosque, I. y V. Demonte (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*, Espasa-Calpe, Madrid.

BOSQUE, I. (1989) *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid: Síntesis (=Textos de apoyo; II. Lingüística).

García-Medall, J. (1993): «Sobre ‘casi’ y otros aproximativos», en *Dicenda*, 11, 153–170.

García-Page, M. (1995): «El adverbio de exactitud y aproximación», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 9, 169–191.

González Rodríguez, Raquel (2008) «Sobre modificadores de aproximación y precisión», *ELUA* 28, 111-128.

HORN, L. (2002) «Assertoric inertia and NPI licensing», en *Proceedings of the Chicago Linguistic Society*, nº 38, Parte II (The Panels), págs. 55-82, Chicago.

Pons Bordería, S. y S. Schwenter (2011) «Los significados próximo y polar de casi», en R. González y C. Llamas (eds.), Gramática y discurso. Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español, págs. 159-188, Pamplona.


Perspectiva e proxección espacial de eventos no discurso signado

Ania Pérez Pérez (Universidade de Vigo)

A acción construída (AC), tradicionalmente chamada cambio de rol, é un fenómeno elemental das linguas signadas. Consiste na demostración da acción para expresar eventos no discurso. A emisora representa dramaticamente o que ela interpreta que dixo, pensou, sentiu ou fixo un referente, i.e. asume o seu rol.

Outro fenómeno igualmente fundamental é o uso de depicting verbs ou predicados clasificadores, unidades simbólicas parcialmente léxicas que actualizan o seu significado no contexto discursivo. Estes clasificadores poden ser de entidade (expresan posición ou movemento dunha entidade), manipulativos (expresan manipulación dunha entidade) ou descritivos (describen a forma ou tamaño dunha entidade).

AC e predicados clasificadores permiten conceptualizar os eventos de formas diferentes. Durante a AC a signante sitúase conceptualmente no evento, nun espazo a escala real (perspectiva de personaxe) e aporta o punto de vista do participante. Mediante o uso de clasificadores de entidade o evento proxéctase escala reducida na área de signado (perspectiva de observador) e a signante sitúase fóra do evento, o que supón un punto de vista externo e máis obxectivo.

En ambas as proxeccións a distribución espacial está motivada pola cartografía dun espazo mental particular. A través dos articuladores (mans e brazos, torso, cabeza, cara, mirada) accedemos visualmente a eses espazos mentais. No caso dun clasificador de entidade  que representa ‘unha persoa’, por exemplo, podemos ver a localización conceptual desa entidade no espazo mental no que se sitúa, mentres que o resto dos articuladores visíbeis da signante se manteñen alleos e non representan ningún elemento do espazo mental. Esta divisibilidade dos articuladores permite a simultaneidade e mesmo interacción entre perspectivas.

Esta comunicación pretende presentar as devanditas perspectivas nas linguas signadas e afondar na súa simultaneidade e interacción en Lingua de Signos Española a través dunha narración elicitada de 3,5 min de duración, baseada na curtametraxe *The Pear Story* (Chafe,

1980), de 6 min de duración. A informante é unha persoa xorda poslocutiva do tramo de 25 a 49 anos de idade. Contouse así mesmo cunha persoa xorda como destinataria do relato.

Chafe, Wallace L., ed. 1980. *The Pear Stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, N.J: Ablex.

El Español de la Política: diseño curricular de un curso de Español con Fines Profesionales

Pedro Pablo Espino Rodríguez (CIESE-Comillas)

Según el último informe del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, en línea 5: <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-espa%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf>

[consulta 2015/05/15]): “actualmente en los Estados Unidos viven alrededor de 52 millones de hispanos”. En esta cifra no están incluidos los casi 9,7 millones de inmigrantes indocumentados de origen hispano que también viven en este país, con los que el número llegaría a casi 62 millones de personas.

La Oficina del Censo de los Estados Unidos estima que si la población hispana mantiene este ritmo de crecimiento, para el 2050 la cifra llegaría a los 132,8 millones de personas. Si esto sucediera, alcanzaría el 30% de la población estadounidense, esto es, uno de cada tres residentes de Estados Unidos, será hispano.

Estos datos nos muestran la importancia política que tiene actualmente la comunidad hispana en los Estados Unidos. Y que, como acabamos de comprobar, va en aumento. Tanto es así que esta desempeña un papel decisivo para la victoria electoral de uno u otro partido.

Por lo tanto, es fundamental que los líderes, dirigentes, representantes y todos aquellos que se dedican al ejercicio de la política hablen la lengua de esta importante comunidad. Este colectivo profesional necesita adquirir no solo la variante estándar del español, sino especialmente la lengua propia de su ámbito laboral, el Español de la Política.

Por todo esto, hemos decidido crear un diseño curricular para un curso de *Español de la Política* con el que pretendemos dar respuesta a las necesidades comunicativas específicas de estos profesionales.

Nuestro curso está dirigido principalmente a estudiantes, tanto de grado como de posgrado del ámbito político, no hispanohablantes, que deseen conocer las características del español de la política. Para ello se ha escogido materiales auténticos y crear situaciones prácticas comunicativas organizadas en torno a desarrollar las cuatro destrezas.

Nuestro fin es conducir a los alumnos a una mejora progresiva de la competencia comunicativa en su campo profesional. De esta forma, el presente curso viene a cubrir un hueco existente en el campo de la enseñanza del español para fines profesionales en el área de la política. En este ámbito apenas existen materiales didácticos específicos disponibles para clases de EFP, todo lo contrario de otros campos como, por ejemplo el Español de los Negocios o del Turismo.

AGUIRRE BELTRÁN, B. (2004), «La enseñanza del español con fines profesionales», en SÁNCHEZ LOBATO, J. – SANTOS GARGALLO, I. (Dir.), Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid, ed. SGEL, pp. 1.109-1.128.

GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, J. (2007), «La enseñanza del Español con Fines Específicos», en LACORTE, M. (coord.), Lingüística aplicada del español, Madrid, ed. Arco/Libros, pp. 149- 181.

INSTITUTO CERVANTES (en línea), El español, una lengua viva: informe 2014, ed. Instituto Cervantes. En línea en: <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-español-lengua-viva-2014.pdf> [consulta 2015/05/15]

Los sustantivos temporales y su funcionamiento en el castellano del siglo XIII

Ana Pérez Fernández (Universidad de Oviedo)

Los sustantivos temporales son palabras con un altísimo nivel de recurrencia, tanto en español moderno como en el medieval. Sin embargo, su comportamiento funcional ha sido muy marginal en el estudio de la morfosintaxis del español. Lo poco que se han tratado estos sustantivos se ha hecho de forma transversal y superficial. Y en el castellano medieval todavía está pendiente su estudio y descripción. Nosotros haremos una somera revisión del tratamiento que hicieron gramáticas y gramáticos.

El objetivo de nuestro trabajo pues es analizar el funcionamiento de los días de la semana y de algunos otros sustantivos temporales en el castellano del siglo XIII, principalmente desde un punto de vista sintáctico, pero teniendo en cuenta los valores semánticos y la estructura del grupo en el que se insertan. Para ello, partimos de un trabajo de José Antonio Martínez, profesor de la Universidad de Oviedo, que se inscribe dentro de la corriente del

funcionalismo, que es el primero que los estudia y agrupa en una subcategoría diferenciada dentro del paradigma de los sustantivos.

En nuestra investigación hemos analizado un corpus de textos pertenecientes al siglo XIII, para describir el funcionamiento de los sustantivos temporales y los hemos agrupado por los distintos comportamientos, valores, condiciones a los que estaban sujetos y los distintos tipos de adyacentes adjetivos que los acompañan.

Los sustantivos temporales en castellano medieval funcionan como aditamentos sin necesidad de preposición. Estos sustantivos muestran no obstante diferencias sintácticas entre sí, y con respecto al español moderno.

En este sentido hemos podido comprobar que en el caso de los días de la semana, por lo menos hasta el siglo XV, mantienen la estructura latina (*día de lunes, día de martes, día de miércoles*) y, por lo tanto, difieren de su comportamiento actual. Otros necesitan ir acompañados de determinantes como hoy (*aquel día, algunas vezes*), y otros por esa solidaridad con su determinante se lexicalizan formando adverbios como *agora, essora o dessora*.

ALARCOS LLORACH, E. (1980): *Estudios de gramática funcional del español*. 3.ª ed. Madrid: Gredos.

ALVAR, M. y POTTIER, B. (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

BELLO, A. (1981) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los Americanismos*, Ed. de Ramón Trujillo, St.ª Cruz de Tenerife: Cabildo Insular de Tenerife.

BENOT, E. (1991): *Arte de hablar. Gramática filosófica de la lengua castellana*, Introd. de Ramón Sarmiento, Barcelona: Anthropos.

BOSQUE MUÑOZ, I. (1989): BOSQUE, I., y V. DEMONTE, eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

ECHENIQUE ELIZONDO, M., T., MARTÍNEZ ALCALDE, M., J. (2000): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant lo Blanch.

MARTÍNEZ GARCÍA, H. (1996): *Construcciones temporales*, Madrid: Arco/ Libros.

MARTÍNEZ, J. A. (1994): “Acerca de la transposición y el aditamento sin preposición”, en *Funciones, categorías y transposición*, Madrid: Istmo, págs. 128-141.

MEILÁN GARCÍA, A. J. (1991): *La oración simple en la prosa castellana del siglo XV*. Oviedo: Dpto. de Filología Española. Series Maior 4.

NEBRIJA A. (2016): *Gramática de la lengua castellana*, Ed. Red Ediciones, Barcelona: Linkgua-digital.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1974): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Parámetros sintácticos e semánticos das alternancias obxecto/oblicuo

Vítor Míguez Rego (Universidade de Santiago de Compostela)

Nun número considerábel de linguas, existen operacións morfosintácticas que alteran a codificación do segundo argumento transitivo, de modo que este deixa de marcarse como obxecto e pasa a marcarse como oblicuo. Esta modificación da transitividade ten consecuencias semánticas, nomeadamente en relación ao grao de efectividade do evento expresado polo verbo. Aínda que os detalles con que cada lingua materializa esta operación varían, hai pautas a nivel interlingüístico claramente identificábeis, sendo a principal delas a degradación sintáctica e semántica do segundo argumento. O propósito desta contribución é explorar liñas de converxencia entre as construcións das diferentes linguas, co obxectivo de poderen ser tratadas de maneira conxunta. Para isto, é preciso abstraerse dos pormenores das realizacións particulares. Deste modo, cada construción concreta revélase como a manifestación dunha operación máis xeral, moi estendida entre as linguas, de democión do segundo participante. Neste traballo, trátaranse as alternancias antipasiva e conativa e a construción con preposición *en* do galego, atendendo á súa sintaxe e semántica e examinando a relación destes esquemas gramaticais coa transitividade.

Alsina, Alex (1996): *The role of argument structure in grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications.

Beavers, John (2011): “On affectedness”, *Natural Language & Linguistic Theory* 29(2), 335–370.

Dowty, David (1991): “Thematic proto-roles and argument selection”, *Language* 67(3), 547–619.

Hopper, Paul J. / Sandra A. Thompson (1980): “Transitivity in grammar and discourse”, *Language* 56(2), 251–299.

Levin, Beth / Malka Rappaport Hovav (2005): *Argument Realization*. New York: Cambridge University Press.

La familia en el siglo XXI a través de un álbum ilustrado: Propuesta didáctica de ELE para niños

Rocío Domene Benito (Universitat de València)

José Antonio Jodar Sánchez (State University of New York at Buffalo)

La familia, como eje integrador y pilar fundamental en la educación del niño, ha sido objeto de estudio desde sus orígenes como institución social. De la misma manera, constituye una de las temáticas por antonomasia en la literatura infantil y juvenil. Sin embargo, en una sociedad multicultural del siglo XXI se hace necesaria una revisión del concepto de “familia”. En las últimas décadas, la familia nuclear tradicional ha dado paso a nuevas formas familiares (Cicerchia, 1994), familias monoparentales, familias homosexuales o familias multiculturales, entre otras. Y esta realidad la encontramos día a día en las aulas, ¿Por qué no mostrarla a los niños? ¿Por qué no aprender ELE a través de un texto literario? Intentar responder a estas y otras cuestiones es el objetivo principal de nuestra investigación. En otras palabras, mostrar la realidad actual y hacer a cada niño sentirse protagonista de su educación y verse reflejado en las historias literarias.

Con este propósito, utilizamos álbumes ilustrados. El poder de la palabra y la imagen que nos ofrecen ayuda al docente a enseñar no solo conocimientos puramente cognitivos y lingüísticos como pueden ser aspectos gramaticales u ortográficos, sino también emocionales. Entre estos últimos se encuentran valores morales y cívicos como la solidaridad, la aceptación y valoración del Otro, el compañerismo y la justicia social. Para llevar a cabo esta necesaria e interesante tarea, hemos elegido *El día de la rana roja* (2005). Aparentemente tradicional, un príncipe busca a su princesa con la emblemática rana como protagonista, pero la sorpresa surge cuando la rana se transforma en un apuesto joven. El amor verdadero no entiende de género sino de sentimientos. Al final de la historia ambos príncipes forman una familia al adoptar a una niña muy especial. Cargada de simbolismos y de readaptaciones tradicionales, esta historia nos permite enseñar ELE a niños a través de unos mensajes llenos de positivismo, aceptación y celebración de las nuevas concepciones familiares.

En conclusión, a través de un álbum ilustrado podemos diseñar una propuesta didáctica novedosa que muestre la diversidad familiar que impera en el siglo XXI, un siglo marcado por el diálogo entre culturas, por la interculturalidad.

Cicerchia, R. (1994). Familia y ciencias sociales. El encanto de las formas familiares. Documento preparado para UNICEF, Argentina.

Elexgaray, C.E., & Domínguez, P.R. (2005). *El Día de la rana roja*. Bilbao: Editorial A Fortiori.

MOOC Universidad de Valladolid sobre literatura en niños y jóvenes en la era emergente (<http://hub11.ecolearning.eu/course/literatura-infantil-y-juvenil-en-era-convergencia/#>)

Aprendizaje afectivo en Español del Turismo: Propuesta didáctica intercultural

Inmaculada González Cuéllar

Joan Rodríguez Sapiña

La propuesta didáctica que planteamos nace de la relevancia que tiene en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma, ya sea como *Lengua extranjera*, *Segunda lengua* o *Lengua con fines específicos*, la imbricación cognición–afectividad.

Partiendo de este planteamiento, llevamos al aula los modelos educativos defendidos por Goleman, Jane Arnold o Douglas Brown. Por tanto, procesos racionales y emotivos han de ir de la mano y, de forma muy relevante, como en nuestro caso, si se trata de un curso de EFE, cuyo objetivo principal es la adquisición de la lengua para ser usada en contexto comunicativo sociocultural, real y profesional, en el que entran en juego todas las competencias comunicativas (lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas).

Teniendo en cuenta este objetivo, consideramos al aprendiz como un ente social en el contexto aula, donde los factores individuales y los factores externos, determinan el aprendizaje, competente o no, de la lengua meta y su funcionalidad comunicativa en el contexto de inmersión real donde será usada por nuestros destinatarios.

Esta propuesta didáctica ha sido diseñada para un curso de Español del Turismo (EFE) en un contexto universitario y, por tanto, con un alumnado homogéneo en lengua materna y edad. La unidad didáctica está dirigida a diferentes profesionales del turismo por lo que se incluirán, no sólo aquellos conocimientos, géneros textuales y léxico más técnicos y específicos del área turística, sino también el léxico *periférico*, la *realia* y se incidirá, especialmente, en la adquisición de la competencia oral e intercultural del alumnado.

La competencia intercultural es fundamental para un profesional de turismo y, por eso, en la unidad didáctica se abordará la superación de estereotipos, la capacidad para identificar peculiaridades de la cultura española, en relación con la propia y otras conocidas, así como el

conocimiento y la capacidad de actuar en diferentes situaciones comunicativas evitando los malentendidos y, siempre, relacionando los conocimientos de las áreas *periféricas* (arte, geografía, historia, etc.) con los elementos lingüísticos.

En conclusión, el aprendizaje afectivo es un enfoque muy efectivo para el español de fines específicos y, especialmente, si lo ponemos en relación con la competencia intercultural ya que ser capaces de entender otra cultura y de ser mediadores requiere de habilidades cognitivas y afectivas como la empatía.

Arnold, J. (1999): *Affect in Language Learning*, Cambridge University Press.

Calvi, M.V. (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid, Arco/Libros.

Crandall, J. (2000): “El aprendizaje cooperativo de idiomas y los factores afectivos”, *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press.

<http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/calvi.htm>

http://www.academia.edu/460041/El_Espa%C3%B1ol_Del_Turismo_Problemas_Did%C3%A1cticos

Tendencias combinatorias de expresiones epistémicas y conectores contraargumentativos

M^a Amparo Soler Bonafont (Universidad de Alcalá)

Sara Fernández Gómiz (Universitat de València)

El objetivo de esta comunicación es examinar los valores discursivos de la combinación de estructuras epistémicas y conectores contraargumentativos que aparecen con frecuencia en un mismo enunciado. Se trata de estructuras que presentan construcciones de carácter epistémico como *la verdad (es que)*, *lo cierto es que* o *el caso es que* en el primer miembro discursivo, y conjunciones y conectores de contraargumentación como *pero*, *sin embargo*, *así y todo*, *con todo* (y *con eso*), *no obstante*, *sin embargo*, *eso sí*, *ahora bien*, etc., en el segundo miembro discursivo (González 2002, González y Maldonado 2007).

En la presentación de la investigación realizada se explica la interrelación epistemicidad/contraargumentación como una cuestión de doble intencionalidad del sujeto hablante que, por un lado, manifiesta su compromiso con lo dicho en el primer miembro discursivo, gracias a la función de las expresiones de modalidad epistémica; y, por otro, bloquea mediante los conectores contraargumentativos alguna conclusión (implicatura)

derivada del primer miembro, de acuerdo con Martí y Fernández (2013), Taranilla (2011) o Llamas (2014), entre otros. Esta doble intencionalidad del hablante parece explicarse por la voluntad que los hablantes tenemos de preservar nuestra imagen ante la audiencia (Goffman 1955) y evadirnos de un posible conflicto comunicativo. La teoría de la mente (Tirapu-Ustároz et al. 2007) es una herramienta clave en nuestro estudio, pues gracias a ella explicamos la conciencia de controlar nuestras palabras.

Ejemplos como el que sigue dan cuenta de la frecuencia con la que se combinan este tipo de estructuras:

- (1) **La verdad es que** hoy me encuentro feliz en mi despacho, **pero** no soy el rey Midas, como piensan algunos (CREA, Ediciones Tiempo (Madrid), 26/02/1990, Rafael Escudero).

Como puede observarse en (1) las dos estructuras se atraen y dan pistas sobre la posibilidad de que presenten un valor común. Por consiguiente, se parte de la hipótesis de que pueden estar fijándose en el uso sincrónico del español unos patrones de construcciones con dos partes muy características.

En esta investigación se analizan un conjunto de combinaciones con dos miembros discursivos en las que se reconoce la dualidad epistemicidad/contraargumentación. El análisis de ellos avanza que, cuando el hablante utiliza estas construcciones, lo hace para proteger su imagen y huir del conflicto.

Goffman, E. (1955): On Face-work: an analysis of ritual elements of social interaction. En *Psychiatry: journal for the study of interpersonal processes*, 18(3) (pp. 213-231). Nueva York: W. Alanson White Psychiatric Foundation.

González Fernández, M. J. (2002): La presencia del conceptualizador en los marcadores discursivos: procesos de subjetivización. En M. D. Muñoz et al. (Eds.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, 3 (pp. 1261-1272). Cádiz: Universidad de Cádiz/Universidad de Alcalá.

González, M. J. & Maldonado, R. (2007): Extensiones pragmáticas de la contraexpectación. Balance, reformulación y réplica. En I. Ibarretxe et al. (Coords.), *Language, Mind and the Lexicon* (pp. 123-142). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Llamas Saiz, C. (2014): El marcador discursivo *en realidad* en la noticia periodística: objetividad e interpretación informativas. En C. Pérez-Salazar & I. Olza (Eds.), *Del discurso de los medios de comunicación a la lingüística del discurso* (pp. 299-321). Berlin: Frank & Timme.

Martí, M. & Fernández, S. (2013): Marcadores discursivos para estudiantes y profesores. Español como lengua extranjera. Madrid: Edinumen.

Taranilla, R. (2011): *En realidad, realmente*, tú ya no me quieres. Partículas discursivas basadas en el valor argumentativo de lo real. En R. González & C. Llamas (Eds.), *Gramática y discurso. Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español* (pp. 189-214). Pamplona: EUNSA.

Aportaciones de la Lingüística clínica a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: la dislexia como ejemplo.

Víctor Manuel Martín Sanchez (Universidad de Cádiz)

El enfoque tradicional y actual de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera se preocupa por el aprendizaje de la lengua española por parte de aprendientes con unas capacidades dentro de lo común. Sin embargo, pocos estudios se han elaborado sobre las dificultades a las que se enfrentan los alumnos con trastornos del lenguaje en este tipo de enseñanza. Debido a esto, los profesores de lenguas extranjeras presentan, por lo general, grandes carencias formativas ante situaciones en las que deban lidiar con algún alumno con alteraciones lingüísticas, perjudicando así la adquisición de conocimientos de este.

La manera de solventar estos problemas es acudir a la disciplina encargada del estudio de las anomalías lingüísticas y comunicativas, es decir, la Lingüística clínica. Así, partiendo de esta proponemos los siguientes objetivos:

- concienciar al profesorado de ELE de la existencia y necesidad de detección de los alumnos con algún tipo de trastorno disléxico;
- proporcionar herramientas básicas para llegar al mejor tratamiento de estas dificultades en el aula de ELE;
- motivar e incluir al alumno con trastornos lingüísticos en el normal desarrollo del aprendizaje del español como lengua extranjera;
- y disminuir en la medida de lo posible la diferencia entre los alumnos sin dificultades y los que las poseen.

A modo de conclusión, afirmamos que a través de la Lingüística clínica se proporciona una formación básica sobre trastornos del lenguaje a profesores de lenguas extranjeras. También se les provee de materiales adaptados para que sean usados tanto por aprendientes comunes o con deficiencias lingüísticas. Asimismo, todo esto ayudará a que el alumno disléxico sea

menos consciente de su dificultad y se elimine la evidente diferencia respecto a sus compañeros.

Arlanzón Colindres, B. (2013): «La dislexia en la clase de ELE: la evaluación», Instituto Cervantes, Actas del II encuentro internacional de profesores de ELE. El aprendizaje y la enseñanza de español en contextos educativos (Bruselas 18-19 de octubre de 2013) Bruselas: Universidad de Utrecht – University College Roosevelt.

Carreiras Valiña, M. (2012): «Lectura y dislexia: un viaje desde la neurociencia», Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, *La investigación sobre el cerebro y la mejora de la educación*, Segunda Época, Vol. 1, Consejo Escolar del Estado

Fawcett, A. y Nicolson, R. (2004): «El cerebelo: su implicación en la dislexia», *Electronic Journal of Research in Educational Psychology*, N°4, Vol. 2 (2).

García Salas, M. (2011-2012): *La enseñanza de español lengua extranjera a alumnos con dislexia*, Dir.: Antonio Torres Torres, Trabajo Final de Máster, Barcelona: Universitat de Barcelona.

Nijakowska, J. (2010a): «On Neuroanatomical Substrates of Dyslexia: With Some Implications for Foreign Language Acquisition», Arabski, J. y Wojtaszek, A., *Neurolinguistic and Psycholinguistic Perspectives on SLA*, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Nijakowska, J. (2010b): *Dyslexia in the Foreign Language Classroom*, Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Yúfera Gómez, I. (1991): “La reeducación de los trastornos del lenguaje y la enseñanza de lenguas”, Actas del III Congreso Internacional de ASELE. Centro Virtual Cervantes.

Culturemas entre traducibilidad e intraducibilidad

Najlaa Kounirate (Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger – Marruecos)

Actualmente, se habla más de traducción y cultura, porque para traducir bien un texto se requiere aparte de los conocimientos lingüísticos, saber bien la cultura a la que pertenece la lengua de llegada.

La relación Cultura/Traducción se ha vuelto importante a raíz de la comunicación creciente entre las diferentes culturas. El traductor, tiene como punto de partida la palabra, pero tras ésta se esconde un contexto que solo se entiende descifrando los signos verbales y no verbales de la cultura en cuestión.

Esta palabra se denomina en los Estudios Culturales ‘Culturema’ y es un elemento simbólico cultural que alude a una idea cultural muy conocida en una comunidad determinada.

El culturema se considera un problema de traducción y sobre todo a la hora de hacer una comparación entre dos idiomas, dos culturas totalmente diferentes.

A veces no se encuentra en la cultura meta un culturema específico que podría expresar lo mismo, por lo cual se recurre a sustituirlo vía una paráfrasis cuyo significado es muy cercano a dicha unidad fraseológica. Pero a veces, esta solución no funciona por la complejidad del culturema.

En los culturemas, se estudia la relación entre cultura y lenguaje mediante el estudio de los refranes, paremias, proverbios, palabras culturales...

Nuestro objetivo es estudiar las diferentes clasificaciones de los culturemas por varios teóricos (Nedergaard-Larsen, Molina...), y las estrategias de traducción que han sido usadas para la traducción al árabe (como ejemplo) de unos culturemas sacados de ‘El túnel’ de Ernesto Sábato.

Para clasificar las estrategias seguimos las técnicas de traducción propuestas por Venuti: la domesticación y la extranjerización. Y añadiremos otra estrategia que es la Neutralización que consiste en llevar un elemento cultural del TO al TT sin ninguna marca cultural por ignorancia del traductor o por utilidad de la traducción.

Entre las conclusiones sacadas, encontramos que los culturemas no sólo representan una gran dificultad a la hora de traducirlos sino también a la hora de querer entender su significado pragmático.

Surge un problema a la hora de traducir un culturema a una cultura diferente en la que su idea no coincide y no corresponde al que existe en la cultura de llegada, caso del Español Latino/Árabe.

El referente cultural, o bien el culturema, a veces enfrenta el problema de la caducidad, deja de ser operativo en un periodo, y eso conlleva a un problema de traducción, ya que se debe sustituirlo con un culturema más conocido.

Aplicaciones lingüísticas para enseñar ELE. El caso de ELEna

Diego Jiménez Palmero (Universidad de Sevilla)

Corroborado el interés que tienen muchos alumnos por la vía de aprendizaje de e-learning con una gran aceptación, entre otros, de los cursos MOOC (Massive Online Open Courses) así

como el auge del español como L2 con más de 500 millones de personas que hablan este idioma como señalan los informes del Instituto Cervantes (2013) y alcanzando también la cifra récord de 69.300 aspirantes al diploma de español DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) se antoja necesaria la creación de nuevas aplicaciones que den un paso más a lo ya planteado. De hecho, los augurios son tan halagüeños que para 2016 se espera un nuevo título complementario al DELE que es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) siendo promovido por el Instituto Cervantes (IC), la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Salamanca (USAL).

Una vez comprobado el auge de este tipo de educación, un grupo transversal de investigadores de la Universidad de Sevilla conformado tanto por ingenieros informáticos como lingüistas nos proponemos crear una nueva aplicación denominada ELEna (Español como Lengua Extranjera Natural Adquisición)

Se pretende la creación de una herramienta adecuada que no se limite a formar al alumno mediante ejercicios electrónicos sino que consiga dar un paso importante en torno al Procesamiento del Lenguaje Natural (NPL) apostando por un diálogo libre y flexible en vez de los hasta ahora automatizados.

Para completar la aplicación, se ha dotado de técnicas gamificadas que permitan al alumno mejorar su motivación y rendimiento, siguiendo el sistema de recompensas que señalan los principales expertos y teniendo en cuenta la diversidad de jugadores que pueden existir. Todo ello, se plantea probar con alumnos islandeses sin inmersión cultural para luego confrontar los resultados con alumnos que sí la tienen. Mediante grupos control y experimental, podremos determinar la influencia de la gamificación como recurso positivo para la educación así como mejorar la aplicación con el *feedback* recibido.

En definitiva, buscamos ofrecer una aplicación interactiva, dinámica y amena en la que el alumno pueda disfrutar aprendiendo. Además, la filosofía propuesta casa con los principios propuestos del modelo *Flipped Classroom* que en español se ha traducido como clases al revés en las que el alumno toma partido de su propio aprendizaje como principal figura situando al profesor con un papel de facilitador e intermediador.

Bartle, R. (1996): “Hearts, Clubs, Diamonds, Spades: Players Who Suit MUDs” en *Journal of MUD Research* 1, 1.

Jimenez, D. (2015): “Aplicación de las nuevas tecnologías a la lengua. Análisis y propuestas de estrategias de gamificación en el proyecto Milao” en *Revista liLETRAd* Vol. 1, Núm. 1, pp. 235-242.

Jiménez, D., J. F. Quesada, F. J. Salguero y E. Quesada (2016): "Towards a comprehensive framework of Computer Assisted Language Learning using Gamification and Language Technologies". *VIII Jornadas Ibéricas - Debates da Filosofia Contemporânea*. Centro de Filosofia das Ciências. Universidad de Lisboa (en prensa)

Marczewski, A. (2014): "User types & player types in gamification" en *Gamification World Congress (GWC14)*.

Quesada, J. F. y Nunez, C. (2013): "Advanced Language Understanding and Dialogue Management for Language Learning". Congress communication. *International Conference on ICT for Language Learning*, 6th edition: Florencia (Italia).

Werbach, K. y Hunter, D. (2012): *For the win. How game thinking can revolutionize your business*. Estados Unidos: Wharton Digital Press.

Negociación de identidades e actividade imaxe en galego: estratexias pragmáticas no consello médico dirixido a pacientes con adiccións ó tabaco e ó alcohol

Vanesa Rodríguez Tembrás (Universidade de Copenhague)

Este relatorio estuda as estratexias pragmáticas empregadas na realización de consellos en lingua galega na interacción médico-paciente dun consultorio galego.

O estudo susténtase nun análise cualitativo das estratexias pragmáticas en secuencias de consellos dirixidos a persoas cunha adicción ó tabaco e ó alcohol. A selección de fragmentos que analizaremos corresponden a un mesmo médico, cuxa lingua habitual é o galego, o cal gravou unha semana de consultas (64 en total); á vez que toda o cadro médico dun consultorio dun núcleo de poboación duns 9.000 habitantes. (Corpus de interacción médico-paciente en Galicia e entrevistas de profundización de De Oliveira e Hernández Flores, 2014).

O obxectivo é analizar as estratexias de cortesía e outros recursos pragmáticos empregados en secuencias de consello en galego, a fin de relacionar estes usos pragmáticos co efecto producido na imaxe social e na identidade asumida polos interactuantes. Os consellos médicos, pola súa propia natureza coercitiva, poden implicar unha ameaza á imaxe dos interactuantes.

Esta ameaza é máis probable en temas delicados, como é o consumo del alcohol en exceso. O paciente pode recibir o consello como un dano á súa imaxe por parte do médico, o cal tamén vai ter en conta a protección da súa propia imaxe no seu rol de profesional. Polo tanto, a hipótese de traballo é que estes consellos requiren un uso de estratexias específicas para a súa

realización; para deste xeito levar a cabo a negociación de identidades, a través dos roles que exercen o médico e o paciente.

O enfoque que se empregará para este estudo é o da sociopragmática cultural, partindo das premisas ofrecidas por Bravo (1999, 2005) sobre as singularidades da cultura hispana en canto á afiliación e á autonomía. Na mesma liña, entre outros traballos, seguirase a Hernández Flores (2013, 2015) na caracterización da actividade de imaxe e a súa delimitación na interacción comunicativa.

Este artigo supón a presentación dos primeiros resultados obtidos das interaccións médico-paciente en galego do corpus de traballo, despois da presentación dun análise de secuencias con alternancia de linguas e outro correspondente a secuencias de consello en lingua castelá nestes mesmos encontros comunicativos. O conxunto de estudos preliminares forman parte dun proxecto de doutoramento sobre pragmática comparativa entre o galego e o castelán na comunicación médico-paciente en Galicia.

Bravo, D. (1999): ¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática sociocultural y componentes de *face*. *Oralia. Análisis del discurso oral*, 2. Pp. 155-184.

Bravo, D. (2005): Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la “cortesía comunicativa”. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. (Vol. I, pp. 21-52). Buenos Aires: Programa EDICE- Dunken.

Briz, A. (2005): Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación coloquial española, en Bravo (ed.) *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires. Dunken. Pp. 53-91.

Fernández López, X. (2015): Cortesía, lingua e imaxe. Estratexias lingüísticas e actos directivos en galego. *Tesis doctoral (no publicada)*. Universidade de Vigo.

Hernández-Flores, N. (2013): Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmática Sociocultural*, 1(2), 175-198.

Hernández Flores, N. (2015): La actividad de imagen en el discurso oral: localización y delimitación en la interacción comunicativa, en Bravo, D. y Bernal, M. (eds.) *Perspectivas socio-pragmáticas y socio-culturales del análisis del discurso*. Buenos Aires: Dunken.

Hernández López, M. (2010): La gestión de las relaciones interpersonales en la interacción médico-paciente. Estudio contrastivo inglés británico-español peninsular. *Tesis doctoral (no publicada)*. Universidade Pablo de Olavide.

Locher, M. A. (2006): Advice online: Advice-giving in an American Internet health column (Vol. 149). John Benjamins Publishing.

Oliveira, S.M. de y Hernández Flores, N. (2014): Consultas médicas en Padrón, Galicia. Proyecto UC-Care sobre la comunicación médico-paciente. *Corpus* (no-publicado). Universidade de Copenhagen.

Prego, V. (1998): Alianzas discursivas, alternancia de códigos gallego-castellano y negociación de identidades en la Galicia rural. *Interlingüística*, 7, pp. 171-177

Prego, V. (1999): La cortesía: control interaccional y negociación de identidades en regateos de ferias rurales gallegas. *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. Pp. 773-782.

Recursos para la inclusión del síndrome de Asperger en el aula

Adriana Moratinos Flórez (Universidad de Sevilla)

Nuestro trabajo va a centrarse en los problemas de comunicación oral y la comprensión lectora que tienen las personas con Síndrome de Asperger (en adelante S.A.), nos hemos centrado en los adolescentes. El propósito de nuestra investigación es intentar ofrecer algunos recursos que se puedan usar en el aula para poder integrar a los alumnos con SA, de esa forma estaríamos trabajando la atención a la diversidad, ya que no los estaríamos obligando a salir del aula ordinaria, sino que los estaríamos incluyendo en la dinámica de la clase, de esa forma conseguiríamos que el alumno se desarrollase de una forma más amplia a nivel personal y académico. Asimismo, también hemos creado una página web para que de esa forma todos los recursos estén al alcance de los profesores que lo necesiten, la dirección es <http://adriana66384.wix.com/recursossa>.

En relación a las conclusiones, hemos llegado a las siguientes:

Tal y como se ha podido observar a lo largo del trabajo, nos hemos centrado en los problemas que tienen las personas con síndrome de Asperger a nivel comunicativo, expresión escrita y comprensión lectora. Hemos llegado a la conclusión de que gracias a la enmienda de estas dificultades podríamos conseguir la total integración de nuestros jóvenes adolescentes que sufren esta enfermedad.

Somos conscientes de que a lo largo de nuestro trabajo hemos hecho un gran hincapié en que se llegase a incluir a esta clase de alumnos en nuestras aulas, puesto que como expusimos al principio de nuestra investigación, la exclusión del aula de estos estudiantes lo único que

favorece es a que se vuelvan más introvertidos, haciendo de esta forma más difícil llegar a ellos. En cambio, si trabajamos la inclusión, tal y como hemos venido comentando, haremos que estos alumnos que a su vez tienen una vida fuera del centro, evolucionen en todas las facetas de sus vidas.

En conclusión, admitamos a todos los tipos de alumnos en nuestras clases, atendiendo de esta forma a la diversidad en el grado más alto, ya que, que un alumno funcione de manera diferente no lo hace más torpe o menos apto para nuestras aulas.

Esperamos que estos recursos y pautas que hemos ido ofreciendo hayan sido de utilidad y se tengan en consideración para posibles situaciones como las que se han ido planteando en este trabajo.

Brown, G. y Yule, G. (1993): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.

Rodríguez Muñoz, F. (2010): *Síndrome de Asperger*. Valencia: Universitar de València.

Federación Asperger España: Hervas, A., Martos, J., Frontera, M., Ruiz, P., Martín, P. y Cuesta, R. (2007): *Dossier encargado por la Federación Asperger España*. Disponible en: http://asperger.es/publicaciones_detalle.php?id=36&titulo=S%EDndrome%20de%20Asperger:%20Aspectos%20discapacitantes%20y%20Valoraci%F3n [Consultado 21 Feb. 2016].

Integración de las nuevas tecnologías de información y de comunicación en la clase de traducción. Caso de estudio estudiantes de primer curso en la Universidad Ibn- Khaldoun Argelia.

Abed Boubekour (Universidad Ibn- Khaldoun Tiaret)

Actualmente en el mundo donde vivimos, notamos un crecimiento interés muy notable por el avance tecnológico. Este crecimiento no podemos disociarlo de la educación, ya que la incorporación de las nuevas tecnologías (de aquí en adelante TIC) al proceso de enseñanza-aprendizaje es uno de los retos del proyecto educativo. Las TIC están integradas en cualquier ámbito de la vida actual y es necesario formar a nuestros estudiantes en su conocimiento y en su uso, así que permiten al estudiante desarrollar sus competencias.

Hemos observado que recientemente, la reforma del sistema universitario argelino ha introducido la asignatura de la traducción en los tres últimos semestres (cuarto, quinto y el sexto semestre), para los estudiantes que estudian las letras y las lenguas extranjeras, por ello

éste está llamado a estudiar y aprender las técnicas y herramientas muy necesarias para la traducción.

Pues como nos interesa la enseñanza y la investigación en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, hemos elegido este tema: la integración de las TIC en la clase de traducción. Así pues planteamos las preguntas siguientes: ¿Qué es la traducción? ¿Qué se entiende por las TIC? ¿Qué tipo de TIC, se puede incorporarlo en el aula de traducción? Y ¿Qué influencia puede tener el uso de las TIC en el aula de traducción?

Para responder sobre estas preguntas, intentaremos en primer lugar definir los puntos clave de nuestra investigación, a continuación subrayaremos la importancia de integrar las TIC en el aula de traducción, luego consagraremos una parte en este estudio, para presentar y describir los diferentes tipos de las TIC que pueden ser utilizados en el aula de traducción. Antes de concluir con este estudio, expondremos los resultados de una investigación empírica, donde circularemos un cuestionario dirigido a los profesores de traducción, así para ver y averiguar con qué material llevan a cabo estos profesores para enseñar la traducción.

La conclusión que la saquemos de esta investigación, el uso de las TIC sigue siendo ausente o limitado, ya que esto debido a muchos factores, como la especialidad de los docentes mismos, la ausencia del material didáctica.

Barkley, E; Patricia, K; Howell, C. (2007): Técnicas de aprendizaje colaborativo. Madrid: MORATA, S. L.

Bartolomé Crespo, D; Sevillano Garcia, M. L. (1991): *Enseñanza- aprendizaje con los medios de comunicación con la reforma*. Madrid .Ed. Sanz y Torres.

Bernardo, J; Basterretche, J. (2004): Técnicas y recursos para motivar a los alumnos. Madrid: Rialp.

Cassany, D; Luna, M; Sanz, G. (2008): Enseñar lengua. Barcelona: GRAÓ.

Díaz, F. (2002): Didáctica y currículo: un enfoque constructivista. Cuenca: Universidad de Castilla- La Mancha.

Fernández, P. y R. Rabadan. (2002): La traducción inglés-español: Fundamentos, herramientas, aplicaciones, León: Universidad de León.

Giovannini, A. (1996): Profesor en acción. Madrid: Edelsa.

Guillamet, J. (1988): Conocer la prensa. Introducción a su uso en la escuela. Barcelona. Gustavo Gili.

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Barcelona: Ariel.

Iglesias, C- M. (2000): Fundamentos teóricos para la implementación de la didáctica en el proceso enseñanza- aprendizaje. Cienfuegos: Universidad Carlos Rafael Rodríguez.

L. Nussbaum y M. Bernaus (eds.): (2001): Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria. Madrid: Síntesis.

Rubio, M. J. (1997): “Nuevas tecnologías de la información y la comunicación para la enseñanza universitaria: Internet y Multimedia”, en: <http://www.ub.es/hvirt/public/congres97/rubio.htm>.

Descripción de errores que tratan de usos generales de la preposición *a* en la expresión escrita del estudiantado chino

Yan Zhang

Teóricamente, se va a presentar la metodología de investigaciones ligada al Análisis de errores (AE), las características idiosincrásicas y las clasificaciones de las preposiciones, y en particular los usos básicos de la preposición *a*. A través de la descripción de los errores más frecuentes de la preposición *a*, se revelan, en forma práctica, contextos habituales en los que suelen aparecer tres tipos de errores asociados al uso de este caracterizador preposicional: omisión, adición y mala elección. Con todo esto estamos destinados a detectar factores intralingüísticos que predominan en el aprendizaje de las preposiciones del español del alumnado chino.

Por lo tanto, se llega a la conclusión de que con el apoyo del Análisis Contrastivo (AC) en la categoría y clase de palabras entre el español y el chino, el AE puede localizar con precisión y rapidez los factores predominantes que ejercen influencias negativas sobre el aprendizaje de usos de las preposiciones; y a la inversa, en sentido más amplio, mediante el desarrollo del AE se va a promover un estudio contrastivo más profundo en más aspectos lingüísticos relativos a las dos lenguas, y todo lo cual redundará en beneficio de la enseñanza-aprendizaje del ELE.

SANTOS GARGALLO, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Editorial Arco Libros. S.L., 1999. Impreso por Ibérica Gráfico, S. A.

FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, S. A.

RAE (2010), *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros, S. L. U.

MOLINER, M. (2012), *Uso de las preposiciones*, Madrid, Editorial Gredos, S. A.

JIMÉNEZ JULIÁ, T. (2002b) “Notas sobre combinatoria de preposiciones en español” en Lorenzo, R. (coord.) (2002), 457-472, *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*, Univ. de Santiago de Compostela.

PAVÓN LUCERO, M^a V. (1999), “Clases partículas: Preposición, conjunción y adverbio” en Bosque, I. & V. Demonte (Dir.) (1999), Cap. 9, I, 565-656.

La ironía en la Retórica clásica y la Pragmática: un estudio comparativo

Pablo Romero Velasco (Universidad de Valladolid)

Es un lugar común afirmar que la Retórica reduce la ironía a la antífrasis, definiéndola como un tropo en el que se dice lo contrario de lo que se quiere decir. Esta afirmación es en parte falsa, y es ajena a la amplitud que la disciplina abarcaba en su origen, pues es la definición que da la Retórica “restringida”, como la denominó Genette: aquella que, tras un proceso secular de decadencia, se había convertido en un inútil depósito de clasificaciones de figuras que sólo servían para embellecer el lenguaje. Pero la Retórica clásica, la que disfrutó de todo su esplendor en Grecia y Roma y se decanta en los tratados de Cicerón y Quintiliano, era un elaborado compendio de saberes textuales que nada tienen que envidiar a las más modernas lingüísticas del texto, y con una aplicación práctica muy definida: la construcción de discursos persuasivos con el fin de mediar en la vida pública para mayor beneficio de la *polis* o la República; esplendor y prestigio de la disciplina que se viene reivindicando y recuperando desde las últimas décadas del siglo XX gracias a los trabajos de Perelman, Lausberg, o, aquí en España, García Berrio, Tomás Albaladejo o David Pujante.

En realidad la ironía, como decimos, fue extensamente tratada en la Retórica Clásica como poderosa estrategia discursiva, principalmente en los trabajos de Cicerón y Quintiliano, bajo la denominación de *lo risible*— la palabra “ironía” proviene del personaje cómico del *eiron*, de ahí su vinculación con lo cómico y lo ridículo — etiqueta que engloba la mayoría de los fenómenos que hoy se reconocen como irónicos.

Esta comunicación se propone rescatar este pensamiento sobre la ironía partiendo de las raíces de la retórica y comparar ese saber clásico con los paradigmas explicativos de la Pragmática actual, donde ha recibido un desarrollo especialmente fructífero por autores tan relevantes como Kerbrat-Orrechioni, Sperber y Wilson o Ducrot, evaluando las aportaciones y las

limitaciones de ambas disciplinas. También se planteará el modo en que pudieran complementarse estas aportaciones de cara al establecimiento de un marco que atienda no sólo a la producción y recepción del significado del hablante, sino también a su dimensión de herramienta argumentativa y a sus implicaciones ideológicas, en un modelo de análisis que una Análisis Crítico del Discurso y una Retórica modernamente entendida, pues se enmarca dentro de un proyecto de investigación doctoral acerca de la construcción de identidades ideológicas mediante el humor.

Albaladejo, T. (1993): *Retórica*, Madrid, Síntesis.

Cicerón (2002): *Sobre el orador*, introducción, traducción y notas de José Javier Iso, Madrid, Gredos.

Clark, H y R. Gerrig (1984): "On the Pretense Theory of Irony", *Journal of Experimental Psychology: General* 113, 1, 121-126.

Ducrot. O. (1984): *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós.

Grupo μ (1978): "Ironique et iconique", *Poétique* 36, 427-442.

----- (1987): *Retórica general*. Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós.

Kerbrat-Orecchioni, K. (1980): "L'ironie comme trope", *Poétique* 41, 108-127.

Sperber D. y D. Wilson (1978): "Les ironies comme mentions", *Poétique*, 36, 399-412.

Pujante, D. (1999): *El hijo de la persuasión. Quintiliano y el Estatuto Oratorio*. Logroño, Instituto de Estudios Riojanos.

----- (2003): *Manual de Retórica*, Madrid, Castalia.

Reyes, G. (2002): *Metapragmática: lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid

Mecanismos de cohesión en el discurso de personas con demencia

Ana Varela Suárez (Universidade de Vigo)

Aunque la mayor parte de los estudios que se han realizado hasta la fecha apuntan que las personas que padecen demencia siguen utilizando mecanismos de cohesión durante un largo tiempo mientras se desarrolla la enfermedad (Ripich & Terrell 1988; Glosser & Deser 1990; De Santi et al. 1994; Ripich et al. 2000), algunos estudios afirman que conforme el deterioro cognitivo avanza el uso de los citados mecanismos pierde precisión y corrección (Shekim & LaPointe, 1984; Lai & Lin, 2012). Asimismo, existen investigaciones que indican que los

patrones de deterioro de la cohesión en personas con demencia se produce de forma desigual en hombres y mujeres (Ripich et al. 2000).

Los objetivos de este trabajo son: (i) esclarecer si el uso de los mecanismos de cohesión se deteriora conforme avanza el deterioro cognitivo; (ii) comprobar si el deterioro es igual en los distintos tipos de narración; (iii) verificar si el deterioro presenta diferencias de género. Para ello, este trabajo revisa uno de los cinco tipos de cohesión primarios establecidos por Halliday & Hasan (1976): la conjunción. Estos mecanismos serán analizados en la producción discursiva oral de 8 informantes con distintos tipos de demencia mientras realizan tres tareas narrativas distintas: relato de experiencias personales, narración de un cuento ilustrado y descripción de un vídeo.

De Santi, S., Koenig, L., Obler, L. K. & Goldberger, J. (1994): "Cohesive devices and conversational discourse in Alzheimer's disease". En R. L. Bloom, L. K. Obler, S. DeSanti & J. S. Ehrlich (ed.): *Discourse analysis and applications: Studies in adult clinical populations*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum, 201-215.

Glosser, G. & Deser, T. (1990): "Patterns of discourse production among neurological patients with fluent language disorders". *Brain and Language*, 40, 67-88.

Halliday, M.A.K & Hasan, R. (1976): *Cohesion in English*. London: Longman.

Lai, Y., & Lin, Y. (2012): "Discourse markers produced by Chinese-speaking seniors with and without Alzheimer's disease". *Journal of Pragmatics*, 44: 14, 1982-2003.

Ripich, D. N. & Terrell, B. Y. (1988): "Pattern of discourse cohesion and coherence in Alzheimer's disease". *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 53, 8-14.

Ripich, D. N., Carpenter, B. D. & Ziol, E. W. (2000): "Conversational cohesion patterns in men and women with Alzheimer's disease: A longitudinal study". *International Journal of Language and Communication Disorders*, 35, 49-64.

Shekim, L.O. & LaPointe, L.L. (1984). "Production of discourse in individuals with Alzheimer's disease". Documento presentado en el XII Reunión Anual de la Sociedad Internacional de Neuropsicología, Houston, TX, 1984.

La traducción de inglés a español de la premodificación nominal múltiple en el ámbito de la automoción

Míriam Pérez Carrasco (Universidad de Málaga)

El objetivo de esta comunicación es ilustrar las principales dificultades a las que se enfrenta un traductor dedicado al ámbito de la automoción cuando traduce al español la premodificación nominal múltiple, tan frecuente en los textos del ámbito científico-técnico redactados en lengua inglesa. Para ello, se presentan los casos más significativos de un corpus de 635 estructuras de este tipo, todas ellas extraídas del manual de reparación de un coche. En primer lugar, revisamos los problemas de comprensión que puedan surgir dada la posible ambigüedad de estos complejos nominales. Tras ello, analizamos las estructuras sintácticas profundas a partir de las cuales se originan estas unidades, así como los cambios de posición que pueden sufrir los elementos de la premodificación inglesa al traducirlos al español. Asimismo, examinaremos otros elementos que pueden resultar difíciles de trasladar de una lengua a otra, como son los préstamos, calcos, siglas, acrónimos, epónimos y ciertos aspectos ortográficos. Por último, reflexionamos sobre la importancia que puede tener poseer conocimientos lingüísticos y conceptuales para comprender y traducir de forma correcta estas unidades.

Tras la realización de este trabajo de investigación, hemos llegado a la conclusión de que la mayor parte de los complejos nominales analizados se pueden traducir al español siguiendo el orden de derecha a izquierda que presentan en inglés. Sin embargo, en muchas otras ocasiones, el traductor debe enfrentarse a complejos nominales ambiguos o que incluyen elementos que representan algún problema para su traducción. Dado que las reglas sobre el orden de los elementos o las relaciones sintáctico-semánticas que se establecen entre los elementos de la premodificación no son fijas, creemos que el traductor no debe dejarse llevar por teorías prescriptivas, sino analizar cada uno de los casos con los que se encuentre. En nuestro caso nos hemos servido para ello del siguiente patrón:

1. identificamos los límites del complejo nominal, así como el núcleo y los modificadores de este;
2. analizamos los modificadores y señalamos los grupos nucleares;
3. interpretamos los complejos nominales en español y explicitamos las relaciones sintácticas que se producen entre los elementos de la premodificación.

Consideramos que solo de esta forma, y ayudándonos de nuestro conocimiento sobre la materia, en este caso la automoción, así como de una exhaustiva tarea de documentación, podremos llegar a traducir de forma correcta al español los complejos nominales propios de la lengua inglesa.

- Arias-Paz, M. (1999): *Manual de automóviles*, 53.^a ed. Madrid: Dossat 2000.
- Arroyave T., A. y G. Q. Herrera (2012): «Consideraciones didácticas para la enseñanza de sintagmas nominales con premodificación compleja del inglés al español», *Núcleo* 24, 29, 179-215.
- Barba Redondo, I. (2006): «Descripción de aspectos de la docencia de la asignatura Traducción de textos científico-técnicos», en Encarnación Postigo Pinazo (ed.), *Investigación en traducción e interpretación: una mirada al presente*. Granada: Comares, 81-101.
- Byrne, J. (2006): *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.
- Calle Martín, J. y A. B. Sáez Melendo (2004): «Problemas de traducción de los sintagmas nominales complejos en el inglés científico-técnico», en Miguel Ángel García Peinado y E. Ortega Arjonilla, *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio, 279-290.
- Fernández, F. y B. Montero Fleta (2003): *La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español*. Valencia: Artes Gráficas Soler.
- Guzmán, Blanca M. (2002): *Compuestos nominales del discurso científico escrito en inglés (microbiología médica): un estudio retórico-terminológico*. Tesis doctoral. Universidad de Los Andes.
- Horsella, M. y F. Pérez (1991): «Nominal Compounds in Chemical English Literature: Toward an Approach to Text Typology», *English for Specific Purposes* 10, 125-138.
- Huddleston, R. y Geoffrey P. (2002): *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiménez Serrano, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Levi, J. N. (1978): *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*. New York: Academic Press.
- Linder, D. (2002): «Translating Noun Clusters and “Nounspeak” in Specialised Computer Texts», en Chabas, José, Rolf Gaser y Joëlle Rey (ed.), *Translating Science*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 261-270.
- Losada Durán, J. R. (1980): «Los compuestos nominales ingleses en relación con los españoles», *Senara* 2, 53-112.
- Montero, B. (1996): «Technical Communication: Complex Nominals Used to Express New Concepts in Scientific English - Causes and Ambiguity in Meaning», *The ESPecialist* 17, 1, 57-72.

- Montero, B. (1997): «Rango, categoría y orden de los elementos en los grupos nominales: estudio contrastivo inglés/español», *Revista española de lingüística* 27, 2, 409-424.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartik, J. (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Quiroz Herrera, G. A. (2008): Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
- Romero Armentia, F. y E. Pajares Infante (1991): «La predeterminación sustantiva en inglés técnico: problemas en su interpretación y traducción al español», en *Anuario de estudios filológicos* 14, 345-362.
- Salager, F. (1983): «Compound-Nominal Phrases in Scientific-Technical Literature: Proportion and Rationale», en A. K. K. Pugh and U. M. Ulijn (eds.), *Reading for Professional Purposes: Studies in Native and Foreign Languages*. London: Heinemann, 137-145.
- Salager, F. (1985): «Syntax and Semantics of Compound Nominal Phrases in Medical English Literature: A Comparative Study with Spanish», *English for Specific Purposes Newsletter* 95. Oregon: Oregon State University.
- Varantola, K. (1984): *On Noun Phrase Structures in Engineering English*. Turku: Turun Yliopisto.

Descripción de la construcción como quieras en intervenciones reactivas

María Soledad (Universidad de Sevilla)

Como consecuencia del enfoque pragmático hacia el que se han orientado los estudios lingüísticos en los últimos años, han aparecido múltiples investigaciones que han centrado su interés en el análisis del discurso, y concretamente, el análisis de la interacción (Briz Gómez 1998, Van Dijk 2000, Cestero Mancera 2000...). Del mismo modo, muchos investigadores han tomado como objeto de estudio los marcadores del discurso (Zorraquino y Montolío 1998, Briz, Pons y Portolés 2008, Fuentes Rodríguez 2009...)

La presente investigación centra su atención en el estudio de la estructura *como quieras*. Partimos de la hipótesis de que dicha estructura va fijándose como marcador de acuerdo en el español actual a través de su uso en intervenciones reactivas. Nuestro objetivo consiste en analizar su comportamiento discurso, describir su estructura, su grado de fijación y sus valores pragmáticos. Para ello, tomamos como referencia los usos documentados en Twitter,

Facebook y Whatsapp, es decir, nuestro corpus estará formado por muestras de discurso mediado tecnológicamente. Del mismo modo, nos servimos de otras fuentes empleadas en el estudio sincrónico del español, tales como los corpus CREA y CORLEC. La metodología empleada es la lingüística pragmática tal y como se describe en Fuentes (2015[2000]).

Briz Gómez, A. (1998): *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatística*, Barcelona, Ariel.

Certero Mancera, A.M. (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación: un análisis sociolingüístico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.

Fuentes Rodríguez, C. (2015 [2000]): *Lingüística Pragmática y Análisis del Discurso*, Madrid, Arco Libros.

Laboratorio de Lingüística Informática de la Universidad Autónoma de Madrid: *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea (CORLEC)*. [en línea]. <<http://www.llf.uam.es/ESP/Corlec.html>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>

Van Dijk, T. (2000): *El discurso como interacción social*, Barcelona, Gedisa.

A Quarrel: on Certain Characteristics of the Speech Genre

Jelena Kirejeva (Vilnius university)

Uno de los fenómenos que más caracterizan al español septentrional es la alternancia entre el imperfecto de subjuntivo y el condicional de indicativo. Este fenómeno consiste en la construcción de oraciones como Si llovería, cogería el paraguas u Ojalá tendrías tú mi dolor de tripa, en lugar de Si lloviera/ lloviese, cogería el paraguas y Ojalá tuvieras/ tuvieses tú mi dolor de tripa, respectivamente. Se localiza en zonas de Cantabria y Castilla y León, el País Vasco, La Rioja y Navarra. En cuanto a su origen, este ha sido muy discutido: (1) por atracción rítmica, (2) como posibilidad propia del sistema verbal, (3) por influencia de la lengua vasca. No obstante, esta alternancia se registra ya en textos navarro-aragoneses de la Edad Media, situando su origen o foco en esta zona (Pato, 2004; Ramírez Luengo, 2012). En La Rioja este fenómeno ha sido estudiado por autores como Ridruejo (1975), quien llevó a cabo un estudio detallado de los contextos sintácticos en los que aparece dicha alternancia, señalando las oraciones condicionales como las estructuras predominantes, aunque también

encuentra casos en oraciones independientes, oraciones subordinadas sustantivas, oraciones subordinadas adjetivas y oraciones subordinadas adverbiales.

Este trabajo tiene como objetivo analizar y describir los diferentes contextos sintácticos en los que se produce este fenómeno a día de hoy en la ciudad de Logroño. Además de dichos contextos, valoraremos la importancia, si es que la tiene, de diferentes factores sociolingüísticos, como la edad, el sexo o el nivel de instrucción. Para ello llevaremos a cabo una serie de entrevistas y de cuestionarios a diferentes sujetos, todos ellos nacidos en la ciudad. El cuestionario está conformado por oraciones en las que aparece el fenómeno y otras que son normativas. El contexto sintáctico de estas oraciones es el siguiente: (1) oraciones independientes, (2) oraciones subordinadas sustantivas, (3) oraciones subordinadas adjetivas, (4) oraciones subordinadas adverbiales, y (5) oraciones introducidas por ‘como si’. No obstante, también incluirá otros fenómenos de distribución geográfica más amplia como el laísmo o la el uso del imperativo por el infinitivo. Asimismo, las entrevistas consistirán en una serie de preguntas sobre temas cotidianos.

Todo esto nos dará la información necesaria para determinar en qué contextos sintácticos se da la alternancia y si ha variado con el paso de los años al comparar los resultados con estudios anteriores.

Alvar, Manuel, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja* (1978 – 1983)

Pato, Enrique, *La sustitución de cantara/cantase por cantarí y cantaba* (en el castellano septentrional peninsular), Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2004

Ramírez Luengo, José Luis, “Diacronía y sincronía en el uso de condicional por el pasado de subjuntivo en el castellano del País Vasco”, Camus, Bruno y Gómez Seibane, Sara, *El castellano del País Vasco*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2012 (pp. 235 – 253)

Ridruejo, Emilio, “*Cantarí por cantara* en La Rioja”, *Revista Berceo*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1975 (pp. 123 – 134)

La semiótica de los gestos: análisis de la audiodescripción de los gestos en la película “2 francos, 40 pesetas” de Carlos Iglesias

Edilene Rodriguez Barbosa (Universidad de Alicante (UA))

El trabajo tiene el objetivo de discutir la semiótica de los gestos en la audiodescripción. Ésta, por su vez, es considerada como la modalidad de traducción audiovisual vuelta a la

narración/descripción de las escenas o elementos de escenas, en niveles estructurales y personales, de una producción audiovisual para el público con discapacidad visual. De esta forma, además de describir la característica física del personaje, el vestuario, el ambiente, el tiempo etc., también describe a los gestos, sean ellos faciales o corporales. Este trabajo, metodológicamente ubicado como analítico-descriptivo y con base teórica en Aumont (2002, 2006); Martín (2006); Neves (2011); Casado (2007); Machado (2011); Tercedor Sánchez *et al* (2007), Paul Bouissac (2002), Thomas Sebeok (2002) y Herman Parret (2002) - autores que discursan sobre imágenes, audiodescripciones y gestos -, trata de analizar la película “2 francos, 40 pesetas” de Carlos Iglesias (2014) bajo los conceptos de la semiótica de los gestos, viéndolos como parte constitutiva de la comunicación humana y por ello parte relevante en las producciones de los guiones de audiodescripción. El trabajo dialoga con las cuestiones de accesibilidad a los medios audiovisuales y con los temas relacionados a la inclusión social. Antes de empezar el análisis, ya veíamos como factor determinante que, a depender del género de la producción audiovisual elegida, había distinciones en la intensidad de los gestos, es decir, si era una película de humor los gestos de manos y expresiones faciales eran más acentuadas, sin embargo si era una película dramática los gestos eran más retraídos. La elección de la película cómica de Carlos Iglesias para el análisis se debió por la riqueza de gestos encontrados y señalizados por el audiodescriptor. Tras el análisis pudimos percibir que la audiodescripción de los gestos viene marcada de huellas identitarias y culturales del país de origen del traductor.

Aumont, J. (2002): *A Imagem*. 7a ed. Campinas: Papirus.

Bouissac, P. (2002): “Descrevendo Gestos: Limites, Escalas E Perspectivas.” In *Los Gestos: Sentidos Y Prácticas*, edited by Lucrecia Escudero, 21–36. Barcelona: Editorial Gedisa.

Neves, J. (2011): “Breve Abordagem À Audiodescrição.” *Íris Inclusiva*.

Parret, H. (2002): “Saussure En Los Manuscritos de Ginebra Y de Harvad.” In *Los Gestos: Sentidos Y Prácticas*, edited by Lucrecia Escudero, 201–12. Barcelona: Editorial Gedisa.

Sebeok, T. (2002): “Transmutações Intersemióticas: Um Gênero de Anedotas Híbridas.” In *Los Gestos: Sentidos Y Prácticas*, edited by Lucrecia Escudero, 105–12. Barcelona: Editorial Gedisa.

Tercedor Sánchez, M. I et al. (2007): “Parámetros de Análisis En La Subtitulación Accesible.” In *Traducción Y Accesibilidad – Subtitulación Para Sordos Y Audiodescripción Para Ciegos: Nuevas Modalidades de Traducción Audiovisual*, 41–51. Frankfurt: Peter Lang.

Use of WHOM in 18th and 19th century Australian English

Ignacio Calle Rubio (Universidad complutense de Madrid)

In the 18th – 19th century the use of the relative *whom* was widely discussed (Lowth, 1762; Murray, 1795; Cobbett, 1818; White, 1870). Throughout these centuries the English language was transported to other parts of the world and consequently its characteristics also travelled abroad. Australia is a particular case to be studied since convicts from England and Ireland firstly populated this colony. It may be observed how the Australian English in contact with aboriginal languages and embedded in a singular context has evolved into a particular and specific type of English with its own grammar, lexical, syntactic and morphological features. The purpose of this paper is to analyse the distribution of the relative 'WHOM' in the *Corpus of OZ Early English*, which contains many different sorts of texts such as diaries, different types of legal documents and speeches. 504 hits of the relative pronoun *whom* were found and classified according to the presence or absence of a preposition and the restrictiveness of the context. Subsequently, the examples were classified according to the preposition. Finally, they were categorised according to the type of relative clause they were found in.

The results show that *whom* is much more frequently preceded by a preposition than not, and it is used in a restrictive context. As regards the preposition preceding it, the most frequent ones are *of* and *to*. Generally, restrictive relative clauses with *whom* are more frequently found in both contexts, that is, with and without a preposition. Finally, in non-restrictive relative clauses *whom* is more frequently present without a preposition than with it.

This study of real texts written in the Australian colonial context from 1788 to 1900 will clearly contribute to concluding if the features found in that period were typical of the Standard British English or if they might have already been shaped by the Australian context, and were consequently moving towards the new variety of Australian English.

Cobbett, W. (1818): *A Grammar of the English Language*. Oxford: Oxford University Press.

Dekeyser, X. (1984): Relativizers in Early Modern English: A dynamic quantitative study. *Historical syntax*, 61-87.

Lowth, R. (1762): *A short introduction to English grammar*, 1762 (Vol. 18). Scholar P.

Murray, L. (1795): *English grammar adapted to the different classes of learners. With an appendix, containing rules and observations for promoting perspicuity in speaking and writing*. Wilson, Spence, and Mawman.

White, R. G. (1870): *Words and their uses, past and present*. Houghton, Mifflin.

Prólogos y monólogos menandreos: correlación funcional entre lengua y contexto

Aurora Amorós Fernández (Universidad de Murcia)

En esta comunicación examinamos los dos subregistros del soliloquio -prólogos y monólogos- desde una perspectiva sociolingüística. Nos proponemos demostrar que los resultados obtenidos a nivel contextual y lingüístico presentan correlación funcional. Nuestra metodología abarca tres fases:

En primer lugar, realizamos un estudio de las características situacionales de los soliloquios aplicando la metodología de Biber y Conrad (2009): participantes y relación, canal, circunstancias de producción, contexto físico y temporal e intención comunicativa. Observamos que, a pesar de las grandes coincidencias contextuales, monólogos y prólogos presentan también ligeras diferencias en algunos rasgos.

A continuación, analizamos lingüísticamente los cinco prólogos conservados y sesenta y ocho monólogos. Para ello contabilizamos en cada texto el número de ocasiones que aparecen las variables lingüísticas propuestas por Willi (2010). Con el fin de lograr mayor objetividad dividimos entre el número total de palabras y multiplicamos por cien. De esta manera extraemos el porcentaje de aparición de cada variable por cada cien palabras.

Por último, realizamos la comparación entre los datos obtenidos en prólogos y monólogos y conectamos las variables lingüísticas analizadas con dimensiones más amplias. Dichas dimensiones -citadas por Biber y Conrad y Willi- nos permiten crear una escala de registros que posibilita su rápida distinción.

Una vez completadas estas tres fases metodológicas hemos obtenido resultados interesantes: con respecto a los prólogos, los cinco conservados presentan unidad atendiendo a los porcentajes de frecuencia. No obstante, el prólogo de La samia difiere considerablemente del resto en seis variables, asemejándose más a los porcentajes de los monólogos. Extraemos, pues, que dicho prólogo se encuentra más cercano al subregistro del monólogo.

Por lo que respecta al cotejo general entre los dos subregistros, podemos apreciar que únicamente seis variables presentan una diferencia de dos o más puntos. La unidad del registro es, por tanto, constatable, aunque esos seis rasgos nos exhorten a continuar presentándolos como subregistros independientes.

Los datos descompensados entre ambos, efectivamente, se asocian a diferentes rasgos de situación. De hecho, a nivel contextual también nos es posible equiparar el prólogo de La Samia a los monólogos.

Ante los resultados obtenidos, concluimos nuestro estudio con el traslado de los mismos a las dimensiones de registro enunciadas por Willi: mientras que en el prólogo priman las dimensiones de “production circumstances: planned” e “informational focus”, en el monólogo se anteponen las de “interactivity” y “personal stance”.

Biber, D.- Conrad, S. (2009): *Register, genre, and style*. Cambridge: University Press.

Platas Tasende, A.M. (2007): *Diccionario de términos literarios*. Madrid: Espasa Calpe.

Sandbach, F.H. (1972): *Menandri Reliquiae Selectae*. Oxford: Clarendon Press.

Willy, A. (2010): Register Variation. En [E.J. Bakker](#) (Ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, (pp. 297-310): Chichester: Wiley-Blackwell.

“How are you, chicos?”: el español como lengua extranjera en WhatsApp.

María Sanz Ferrer (Universidad Pompeu Fabra)

Se propone el análisis de una conversación de WhatsApp entre participantes procedentes de distintas culturas que coinciden en un curso intensivo de español de los negocios en Barcelona. Los estudiantes están inscritos en un programa de MBA que se imparte en inglés, lengua que todos ellos hablan (ya sea como L1 o como L2), mientras que ninguno de ellos tiene nociones de español. A los pocos días de empezar el curso intensivo de español (nivel A1 del *MCER*), los estudiantes abren, por iniciativa propia, un grupo de WhatsApp en el que se comunican en inglés. En este chat intercambian información referente al curso (el aula, las tareas, fotografías de la pizarra, etc.), aunque también aprovechan este recurso para organizar excursiones, resolver cuestiones prácticas y ocuparse de otros asuntos ajenos al curso mencionado.

El análisis de los primeros datos recogidos en las conversaciones de WhatsApp muestra que toda la conversación se desarrolla en inglés; sin embargo, se encuentran algunas expresiones en español, cosa que nos lleva a hablar de plurilingüismo y de *translanguaging*. Esto da lugar a considerar cuestiones como el aprendizaje informal desde la Teoría Sociocultural del Aprendizaje (Antón, 2010; Lantolf, 2000; Van Lier, 2004) y el humor (Berger, 1999; Yus, 2016), puesto que varias de las intervenciones en español evocan situaciones vividas en el

aula y tienen que interpretarse en clave cómica. ¿A qué se debe el cambio de código (inglés-español)? ¿Qué tipo de expresiones son? ¿Qué imagen dan y qué imagen quieren dar ante sus compañeros al cambiar al español? La metodología escogida para responder a estas preguntas de investigación es doble: cuantitativa y cualitativa. En lo que respecta a la investigación cualitativa, se triangulan los datos obtenidos a partir del análisis de la conversación de WhatsApp con los procedentes de un Focus Group en el que interviene los propios participantes y con entrevistas en profundidad para conocer, desde una perspectiva émica, la experiencia de estos aprendientes-participantes. Desde el punto de vista cuantitativo, se analizan cuestionarios así como los tipos de intervenciones de cada uno de los participantes en WhatsApp.

Los resultados de este análisis cualitativo-cuantitativo caracterizan la identidad que se construye en el grupo a partir del uso plurilingüe de WhatsApp; objetivo principal de la tesis doctoral en la que se enmarca esta propuesta de comunicación.

Antón, M. (2010): “Aportaciones de la teoría sociocultural al estudio de la adquisición del español como segunda lengua”, en *RESLA*, 23, 9-30.

Berger, P. (1999): *Risa redentora*. Madrid: Kairós.

Cassany, D. (2012): *En_línea: leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.

Dörnyei, Z. (2001): *Motivation and second language acquisition*. Honolulu: Second Language Teaching & Curriculum Center. University of Hawaii at Manoa.

Ellis, R. (1999): *Learning a second language through interaction*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Lantolf, J. (2000): *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.

McLoughlin, C. y Lee, M. (2008): “The three P’s of Pedagogy for the networked society: personalization, participation, and productivity”. *International journal of teaching and Learning in Higher education*, 20 (1), 10-27.

Van Lier, L. (2004): *The Ecology and Semiotics of Language Learning. A Sociocultural Perspective*. Boston: Kluwer Academic Publishers.

Yus, F. (2010): *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.

Yus, F. (2016): *Humour and relevance*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

El árabe en España: Principales dificultades de los estudiantes españoles en el aprendizaje del A/LE

Asmaa El Khaymy (Universidad Mohammed V-Rabat)

Con la globalización, se ha notado un interés por la lengua árabe como medio de comunicación, especialmente en los últimos años. Por eso, se han crecido los centros universitarios y académicos dedicados a su enseñanza junto a los estudios árabes e islámicos en general. El árabe como lengua extranjera se estudia en universidades españolas en los departamentos de semíticas como asignatura obligatoria u optativa para estudiantes de otros departamentos, así como lengua viva en varias escuelas y centros oficiales de idiomas.

A pesar de que la enseñanza del árabe se ha potenciado en varios centros y universidades españoles, pero esto no significa que no tiene dificultades. El primer obstáculo planteado por los pedagogos del árabe es la existencia de las variantes lingüísticas derivadas del árabe moderno, ya que cada país árabe habla una lengua que no escribe, mientras que en todos los países árabes se escribe un árabe estándar (moderno) que nadie habla. Esto, pues, tiene efectos negativos en el proceso de la enseñanza del árabe.

Se puede decir que el árabe está catalogado como una de las lenguas difíciles de aprender. Pero su aprendizaje, como ocurre con cualquier idioma, depende de la motivación, el interés y la dedicación del alumnado. La peculiaridad de esta lengua es uno de los principales elementos diferenciadores con respecto a las demás, es su caligrafía, que supone una dificultad para los aprendientes. Además, su pronunciación es compleja por ser una lengua con muchas consonantes posteriores.

En este marco se inscribe nuestra futura comunicación que tiene como objetivo resaltar las principales dificultades que los estudiantes españoles encuentran durante el proceso de su aprendizaje del árabe. Vamos a poner el dedo sobre estas dificultades desde la perspectiva fonética, ortográfica, semántica y metodológica.

Ferrando, I. (2001): Introducción a la historia de la lengua árabe: Nuevas perspectivas. Zaragoza: Personal

Millar Cerdá, M. A., Salgado Núñez, R., y Zedán Lolas, M. (2005): *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*. Santiago de Chile: universitaria.

Asín Palacios, M. (1959): *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid: Maestre.

Aguilar Sebastian, M. V. (2011): La enseñanza del árabe en España: pasado, presente, futuro. *AFKAR IDEAS*.

العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم. (1423 هـ). *أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية-معهد تعليم اللغة العربية.

The English Caused-Motion construction and its translation into Spanish. A contrastive corpus-based analysis

Isabel Gómez Pérez (Universidad de Huelva)

The expression of movement is basic and necessary in our daily lives. It has a constant presence in our communicative needs in all languages since the conceptual domain of movement is fundamental in human cognition. However, not all languages express movement in the same way. Talmy's (1985, 2000) work distinguishes two different types of languages according to their expression of motion: satellite-framed and verb-framed languages. English and Spanish are often taken as examples of this typological difference. Thus, many studies have gathered up the differences that these two languages show when it comes to the expression of motion.

My proposal, however, is to study one specific instance of movement: the so-called Caused-Motion Construction of the type of "[t]hey laughed the poor guy out of the room" (Goldberg 1995: 152) as studied and developed by Adele Goldberg (1995, 2006) in her theory of Construction Grammar.

After a corpus-based analysis of this construction in the *Corpus of Web-based Global English (GloWbe)*, I have already concluded that the CMC exists and is used to a certain extent in the real language of British and American speakers of English. But what about its use and productivity in Spanish? In order to provide a contrastive account of this construction in English and Spanish and to study how the same idea of caused-movement is expressed in the two languages at issue, I have created a corpus on my own in the absence of a corpus that fits my needs. To this end, I have looked for examples of this construction in the novel *The Blind Assassin* by Margaret Atwood and their corresponding Spanish equivalents in the translation *El Asesino Ciego* by Dolores Udina. The results of this corpus analysis, as well as some conclusions regarding the differences in the expression of motion in English and Spanish are, thus, the main topic of this paper.

- Goldberg, Adele E. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Martínez Vázquez, M. 2004. "Learning Argument Structure Generalizations in a Foreign Language". *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 1: 151-165.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics* (2 volumes). Cambridge, MA.: MIT Press.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". In T. Shopen (ed.) *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press. 36–149.
- Valenzuela Manzanares, J., A.M. Rojo López. 2008. "What can language learners tell us about constructions?" In S. De Knop y T. De Rycker (eds.) *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 197-230.
- Van der Leek, F. 2000. "Caused-motion and the 'bottom-up' role of grammar". In A. Foolen and F. van der Leek (eds.) *Constructions in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 301–331.
- CORPUS:
- The Blind Assassin*, Margaret Atwood. Great Britain: Virago Press, 2001
- El Asesino Ciego*, Margaret Atwood. Translation: Dolors Udina. Barcelona: Zeta Bolsillos, 2005.

Actitudes lingüísticas, lenguas indígenas, México, marco legal, realidad sociolingüística

Isabel Corral Pérez (Instituto da Lingua Galega- Universidade de Santiago de Compostela)

Esta comunicación presenta los resultados de un estudio sobre las actitudes lingüísticas en México que se llevó a cabo en diferentes universidades del país. Dicho trabajo consistió en el diseño y la implementación de un cuestionario sociolingüístico con el que se buscaba conocer la postura del alumnado ante la diversidad lingüística del país, es decir, determinar la existencia o no de actitudes negativas o prejuicios hacia los hablantes de lenguas minorizadas —en este caso lenguas indígenas— y sus hablantes.

Nos centraremos en una parte de la muestra, concretamente en los informantes autoidentificados como indígenas de dos de las instituciones en las que trabajamos: la

Universidad Autónoma Chapingo (UACH), situada en el Estado de México, y la Universidad Pedagógica Nacional (UNP), Unidad 201, sita en Oaxaca.

El objetivo primordial de este trabajo es comprobar si existen actitudes lingüísticas negativas, estereotipos y prejuicios en el endogrupo y ver de qué forma o formas se manifiestan.

Además, complementamos la presentación de los datos obtenidos durante el trabajo de campo en México con una aproximación teórica a los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas minoritarias. Para ello analizaremos el marco legal vigente y aportaremos datos sobre la realidad sociolingüística actual en el país, lo que nos ayudará a comprender mejor la necesidad de seguir trabajando para revitalizar estas lenguas y visibilizar a sus hablantes.

Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos (2003): Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. En: Diario Oficial de la Federación, jueves 13 de marzo de 2003

Hamel, Rainer Enrique (1997): "Language conflict and language shift: a sociolinguistic framework for linguistic human rights". En *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 127, pp. 105-135.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (2003): Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México: INALI

Palacios, Azucena (2004): "Factores que influyen en el mantenimiento, substitución y extinción de las lenguas: las lenguas amerindias". En: I Vidal-Folch, Lluís/ Palacios, Azucena (eds.): *Lenguas vivas en América Latina*. Barcelona-Madrid: Institut Català de Cooperació Iberoamericana-Universidad Autónoma de Madrid, pp. 111-125

El blog editorial para la participación ciudadana y expresión política en la web.

Caso de la e-ciudadanía chilena

Koritza Subero (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

El editorial es uno de los géneros de opinión característicos del discurso periodístico debido a su función como espacio de libre para el intercambio de ideas y opiniones (Limor & Mann, 1997). En esta práctica, el editorialista busca participar e influir en el debate público de diversas situaciones sociales. En tales situaciones, el editorialista considera los propósitos que pretende lograr en su público lector dando, a su vez, un lugar privilegiado a la opinión pública en el seno del editorial (Koren, 1996; Herman & Jufer, 2001). Actualmente, con la inclusión

de espacios digitales para comentar los diversos géneros periodísticos, se ha iniciado un diálogo directo entre el medio y los lectores y, por esa vía, se ha incorporado al lector como un nuevo actor social del discurso político en el espacio público (Donot & Pordeus, 2012). Tales actividades de expresión, de implicación y de intercambio en el campo de la participación ciudadana han sido reconocidas como la e-ciudadanía (Cardon, 2010; Brotcorne, 2012).

Vale preguntarse si los lectores, al emitir un comentario en esos espacios digitales expresan una conciencia respecto del rol político de su participación. En este trabajo, examinamos estas prácticas discursivas con el objetivo de describir los rasgos identitarios de la conciencia ciudadana de los participantes de la discusión en los blogs editoriales de diarios chilenos (Lamizet, 2002; Charaudeau, 2005, 2008). Esto, desde la perspectiva semiodiscursiva de análisis del discurso y en el marco de estudio del género a partir del punto de vista comunicativo, asociado a los sectores de actividades sociales (Maingueneau, 1998), y a su carácter operacional (Bakhtine, 1978, 1984).

El corpus estuvo constituido por 10 editoriales de los diarios “El Mercurio”, y “La Tercera” y sus respectivas cadenas de comentarios. Con esta investigación se espera aportar con una descripción de rasgos fundamentales de este nuevo espacio público, particularmente, los aspectos referidos a la conciencia ciudadana, que implica la toma de posición sociopolítica acerca de la manera de contemplar la vida en sociedad y la gestión de la vida comunitaria de sus órganos políticos y administrativos.

Bakhtine, M. (1978): *Esthétique et théorie de la création verbale*. Paris: Gallimard.

Bakhtine, M. (1984): *Esthétique et théories du roman*. Paris: Gallimard

Brotcorne, P. (2012): *Les médias numériques au service de la citoyenneté. Des outils privilégiés pour une participation citoyenne « augmentée » ?*, Note d'éducation permanente de l'ASBL Fondation Travail-Université (FTU) [en línea]. Disponible en: www.ftu.be/ep

Charaudeau, P. (2005): *Le Discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris: Vuibert.

Charaudeau, P. (2008): *Petit traité de politique à l'usage du citoyen*. Paris: Vuibert.

Donot M. & Pordeus, M. (2012): *Discours politiques en Amérique latine. Représentations et imaginaires*. Paris: L'Harmattan.

Herman, T. & Jufer, N. (2001): L'Editorial “vitrine ideologique du journal”? *Semen. Genres de la presse écrite et analyse de discours*, 13 [en línea]. Disponible en: <http://semen.revues.org/2610>

Koren, R. (1996): Les enjeux éthiques de l'écriture de presse et la mise en mots du terrorisme. Francia: L'Harmattan.

Lamizet B. (2002): *Politique et identité*. Lyon: PUL.

Limor, Y. & Mann, R., (1997): *Journalism: Reporting, Writing and Editing*. Tel-Aviv: Open University Press.

Maingueneau, D. (1998): *Analyser les textes de communication*. Paris: Dunod.

Weizman, E. (2008): *Positioning in Media Dialogue*. Amsterdam: John Benjamins.

Análisis de la ortografía en la producción escrita de personas con necesidades educativas especiales

María Suárez Rodríguez (Universidade de Vigo)

La escritura es una actividad lingüística que requiere la participación de mecanismos cognitivos y motores para la producción de la lengua escrita. Se trata de una tarea compleja de aprendizaje sistemático en la que aparecen implicados los niveles lingüísticos, bajo, medio y alto, que van desde la representación de grafemas hasta la composición de textos escritos. Como se trata de una actividad compleja, pueden aparecer varias y diversas dificultades que afectan a la producción escrita. Existen varias clasificaciones en cuanto a estas dificultades. En términos generales, si el origen de la alteración no está en una lesión cerebral se hace referencia a las "disgrafías" y si la dificultad se adquiere a causa de una lesión cerebral se denominan "agrafías".

En el artículo propuesto, se analizará la producción escrita de personas con discapacidad intelectual. Las muestras recogidas presentan varias tareas en las que podemos analizar cuestiones referentes a algunos de los niveles lingüísticos de la lengua española. El objetivo principal es detectar las dificultades que aparecen en la producción escrita de los informantes y observar la continuidad con la que aparecen en un determinado nivel. Para profundizar esta investigación, revisaremos todas las muestras y estableceremos una clasificación que nos permita observar en qué nivel aparecen la mayoría de dificultades.

Como conclusión, podemos comentar que la clasificación de las muestras nos ha servido para observar que la mayor parte de las dificultades se centra en el nivel ortográfico. Una vez que se ha identificado el problema, trataremos de elaborar propuestas didácticas, métodos o estrategias para mejorar la competencia de la expresión escrita en cuanto a este nivel

lingüístico. Además, emplearemos las nuevas tecnologías para facilitar el aprendizaje y modificar las tareas que promueven pautas mecánicas de aprendizaje.

Diéguez-Vide, F.; Peña-Casanova, J. (2011): *Cerebro y Lenguaje: Sintomatología neurolingüística*, Madrid: Panamericana.

Gallardo Paúls, Beatriz y Hernández Sacristán, Carlos (2013): *Lingüística Clínica. Un enfoque funcional sobre las alteraciones del lenguaje*, Madrid: Arco/Libros.

Garayzábal Heinze E.; Codesido García, A. I. (2015): *Fundamentos de psicolingüística*, Madrid: Síntesis.

García Orza, J.; Madrano Lazcano, M. y Viñas Álvarez, F. (2002): “Alteraciones del procesamiento de la escritura: la disgrafía superficial” en *Revista Española de Neuropsicología* 4, 283-300.

Hernández Sacristán, Carlos y Serra Alegre, Enrique (eds.), (2002): *Estudios de Lingüística Clínica*, Valencia: Nau Llibres.

Disentangling the patterns of agreement of NCOLL-of-NPL subjects: Syntax and semantics as two interrelated determining forces

Yolanda Fernández Pena (Universidade de Vigo)

Collective noun-based subjects in English may take singular or plural verbs depending on the speaker’s focus: either on the collectivity (e.g. The public *consists* of you and me) or on the individual members (e.g. The public *are* tired) (Quirk et al. 1985: 758). Further complications arise when these collectives take *of*-complementation, especially if the *of*-PPs contain nominal elements inflected for number which may affect subject-verb agreement, as in (1): a group_{SG} of British skiers_{PL} were_{PL} horrified [BNC: CCK 737]

These *of*-PPs have been mostly overlooked and their role in agreement attributed to the attraction triggered by the plural nouns that they contain (Levin 2001). In prior investigations, I have observed that these *of*-PPs influence agreement inasmuch as they reinforce the conceptual plurality of the collective and thus trigger significantly higher rates of plural agreement. The research reported here aims at exploring in detail these *of*-PPs, in particular, the extent to which their syntactic and semantic characteristics constitute determining forces of verbal agreement. To this end, I have investigated the patterns of agreement of 23 collective nouns that take plural *of*-dependents (list retrieved from Biber et al. 1999: 249;

Huddleston and Pullum et al. 2002: 503) in the British National Corpus (BNC) and the Corpus of Contemporary American English (COCA).

The results provide statistical support for the strongly conditioning effect of plural *of*-dependents and show that the preference for plural verb number of complex N_{COLL} -*of*- N_{PL} subjects such as (1) above is constrained by the morphology, the complexity and the semantics of the *of*-dependent. In particular, the data have unveiled differences underlying the overt and non-overt plural morphology of the nouns in the *of*-PP, the latter (e.g. *a bunch of people*) exerting a higher influence on the adjacent verb than the former (e.g. *a group of boys*) (i.e. over 89% and about 60% respectively). Unlike prior literature on complexity and distance (Corbett 1979; Levin 2001), this tendency predominates mainly in local syntactic domains. With increasing distance (i.e. in number of modifiers/words separating the *of*-PP from the verb), the influence of these *of*-PPs on the verb, and thus the rate of plural agreement, diminishes considerably (especially in the case of *of*-PPs with non-overtly-marked plural nouns such as *people*). As for semantics, features such as the animacy (and humanness) of the plural nouns in the *of*-PP also proved determinant as they showed a significant correlation with the high proportion of plural verbal forms observed (about 70%).

Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad and Edward Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

BNC = British National Corpus

<<http://bncweb.lancs.ac.uk/bncwebSignup/user/login.php>>

COCA = Corpus of Contemporary American English

<<http://corpus.byu.edu/coca>>

Corbett, Greville G. 1979. "The Agreement Hierarchy". *Journal of English Linguistics* 15, 203-224.

Huddleston, Rodney, Geoffrey K Pullum. et al. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Levin, Magnus 2001. *Agreement with Collective Nouns in English*. Lund: Lund Studies in English.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

English and French in Multilingual Algeria

Fatima Norelhouda Dahou (Mustapha Stambouli University of Mascara, Algeria)

Farouk Beghdadi (Mustapha Stambouli University of Mascara, Algeria)

Algeria has always been a fertile land to language competition. Since its independence in 1962 and to restore its population's destabilized Arab-Islamic identity, it has adopted an urgent policy of Arabization. The latter has become incessant and gradual and targeted almost all the responsive domains such as education, economy, law and politics. At present, Arabic (precisely Modern Standard Arabic) is declared the unique official language of the country. But, de facto, a total Arabization of all sectors has always been doomed to failure, largely because French is visibly part and parcel of the linguistic mosaic of the Algerian society. As a consequence, it has become clearly impossible to root out a language historically embedded in the Algerian cultural identity, world view and everyday life.

Despite the overt ideological rejection of Arabic advocates, Algeria is considered the second francophone country in the world. French is omnipresent and patently used in diverse contexts: in education, in official documents and speeches, in written and spoken media, in economy and business, and even in daily speech. Algerian Arabic alone counts in its lexical inventory loads of French loan words, leave be the phenomenon of code switching which lingers an inevitable linguistic behavior of the Algerian population. Besides, and most importantly, French remains the fundamental language in higher education and scientific research. Nonetheless, on the backstage of this reality, global English is discretely expanding its influence over the Algerian sociolinguistic scene. Consciousness about the effect of globalization and the need to master the most authoritative international language is incessantly increasing among the Algerian population, and started to question the position of French as the first foreign language, or even the second language, in Algeria. In the interim, language planners have been attracted to review the positioning of languages in Algeria, starting with school programs. In universities, English is already hustling French hence posing a real challenge to its situation as the first language of science and technology.

On the basis of the above elucidated reflections, the work suggests an analysis of the concrete sociolinguistic circumstances of Algeria with an emphasis on the competing situation between English and French both at the social and educative level. It also embarks upon the study of some hypotheses about the future of the two languages on the Algerian scene.

Análise do discurso, línguas de signos

Raquel Veiga Busto (Universidade de Santiago de Compostela)

As línguas de signos (LS) desenvolvem-se em circunstâncias inusuais, desde que a maior parte das crianças surdas têm pais ouvintes sem conhecimentos prévios destas línguas (Marschark, 1997). Duma situação em que as crianças eram internadas em centros especiais onde a educação se limitava a treinar a produção oral, passou-se a uma etapa em que as comunidades surdas, já organizadas, começaram a reivindicar os seus direitos enquanto minorias linguísticas e culturais.

As descobertas realizadas desde a linguística e a pressão exercida pela comunidade surda levaram a que o número de países que reconheceram as línguas de sinais fosse em aumento. No estado espanhol a regulação da língua de signos espanhola e da catalã chegou no ano 2007, mas a presença social destas línguas e dos seus falantes continua a ser limitada.

Neste trabalho propõe-se uma análise dos discursos públicos de diversos agentes sociais no período em que se produziu a mudança de estatuto legal destas línguas. O objetivo principal é averiguar quais são as ideologias linguísticas mais comuns sobre as LS, como ferramenta para conhecer os mecanismos que contribuem a construir e reproduzir a desigualdade linguística e a invisibilização social das línguas.

Para levar a cabo o estudo propõe-se uma análise que parte duma seleção de recursos da sociolinguística, da antropologia linguística e da análise do discurso que permitem estudar de forma interdisciplinar as ideologias linguísticas. Este conceito, entendido como as representações sociais das línguas e dos seus falantes (Schieffelin, Woolard & Kroskrity, 1998) ou como as conceções culturais sobre a natureza, forma e propósitos da linguagem (Gal & Woolard, 1995),

é básico para compreender as relações que se estabelecem entre as práticas sociais e discursivas, os conflitos linguísticos e a posição desigual das línguas no mercado linguístico (Bourdieu, 1982).

Os resultados deste estudo mostram que a pesar da oficialidade das línguas de signos espanhola e catalã, os debates públicos sobre este tema foram na altura do seu reconhecimento (e continuam a ser) escassos. Alén diso, a análise exhibe a existência de algumas representações recorrentes e opostas sobre estas línguas e as suas comunidades linguísticas (ideologías da universalidade, da subalternidade, da autenticidade, do anonimato...), mas a tensão entre os diversos discursos não se projeta nos jornais, que no período em que se aprovaram as leis atuaram como plataformas de difusão dos discursos dominantes, nomeadamente dos institucionais.

Em todos os casos, a voz dos surdos é silenciada, censurada, contribuindo a manter a desigualdade.

Ourdieu, P. (1982): *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fay-ard.

Gal, S. & Woolard, K. (1995): «Constructing languages and publics: Authority and representation», *Pragmatics*, 5 (2), 129-138.

Marschark, M. (1997): *Raising and education a deaf child: A comprehensive guide to the choices, controversies, and decisions faced by parents and educators*. New York: Oxford University Press.

Schieffelin, B.; Woolard, K. & Kroskrity, P. (eds.) (1998):

Language Ideologies. Practice and theory. New York: Oxford University Press.

Dictionnaire sémantique-pragmatique des adjectifs selon le mode verbal en français contemporain: Una plataforma lexicográfica

Aránzazu Gil Casadomet (Universidad de Murcia)

El *Dictionnaire sémantique-pragmatique des adjectifs selon le mode verbal en français contemporain* (DSAV) es una propuesta lexicográfica que comprende una ordenación del adjetivo francés en base al modo verbal. El trabajo previo en materia de análisis discursivo puede leerse en Gil Casadomet (2015). Dicho trabajo se resume en un estudio semántico-pragmático del adjetivo en francés contemporáneo desde diferentes teorías lingüísticas y en concreto la *Teoría del entendimiento en una semántica argumentativa y enunciativa* (1998, 2004, 2005, 2008) de la Dra. Marta Tordesillas de la Universidad Autónoma de Madrid. Ciertos modos verbales de la lengua francesa influyen en el significado de los adjetivos así como en el sentido último de los enunciados y desde un aspecto gradual de dicho significado. El diccionario incorpora entre otras cosas una clasificación de estos adjetivos analizados respecto al carácter gradual en su significado. Con el fin de que el/la usuario/a del diccionario comprenda la nueva clasificación presentada y aprenda a utilizarla, hemos añadido una serie de ejemplos del corpus analizado que está formado por discursos políticos. Además, hemos incorporado un botón de ayuda en el que se detallan con precisión aquellos conceptos lingüísticos con los que el/la usuario/a puede no estar familiarizado.

Concebimos nuestro diccionario como una implementación pedagógica que gracias a su carácter digital puede ser utilizado en cualquier espacio ya sea en un aula, en una biblioteca, en un domicilio... Los formatos de uso son en *app*. (para dispositivos móviles o tabletas compatibles con sistemas operativos iOS y Android) y en página web, ambas plataformas son de descarga y acceso gratuito. Nuestro recurso se caracteriza por ser además un diccionario monolingüe, descriptivo, actual y sincrónico.

Alvar Ezquerro, M. (1993). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.

Hernández Hernández, H. (1994). *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Bibliograf.

Anscombre, J.-Cl. y Ducrot, O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Lieja: Pierre Mardaga, éd.

Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. París: Éditions de Minuit.

García Negroni, M^a. M. y Tordesillas, M. (2001). *La enunciación en la lengua: De la deixis a la polifonía*. Madrid: Editorial Gredos.

Gil Casadomet, A. (2015). «Gradación intrínseca del adjetivo en base al tiempo y al modo verbales», *Anales de Filología Francesa*, vol. 23, 85-108.

Maldonado, C. (1998). *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Editorial Arco Libros.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.

Neus Vila, M. *et al.* (1999). *Así son los diccionarios*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.

Porto Dapena, J.-Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Editorial Arco Libros.

Tordesillas, M. (1998). «Esbozo de una teoría dinámica de la lengua en el marco de una semántica argumentativa», *Signo y Señal*, 9, 40-59.

Tordesillas, M. (2004). «Semántica y gramática argumentativas», en E. N. de Arnoux y M^a. M. García Negroni. (eds.) (2004). *Homenaje a Oswald Ducrot*. Buenos Aires: Eudeba, 337-356.

Tordesillas, M. (2005). «Los planos del discurso. Fundamentos teóricos para una nueva semántica», en C. Álvarez Moreno *et al.* (eds.) (2005). *Actas del IX Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 321-325.

Tordesillas, M. (2008). «La enunciación: fundamentos de lenguaje, principios de lengua, perspectiva docente», en M^a del C. Daher *et al.* (eds.) (2008). *Hispanismo 2006, Estudo de Linguagens*, vol. 2. Río de Janeiro: Publicação Uerj/Rede Sirius, 86-103.

El mapeado cerebral de la facultad del lenguaje más allá de la externalización: lecciones del aprendizaje vocal

Alba A. Dias Fernández (Universidade de Santiago de Compostela)

Las investigaciones de las últimas décadas en materia de aprendizaje y producción vocal han culminado en un modelo del asiento neural de esta capacidad que refleja un conocimiento muy sustancial de los mecanismos y circuitos que subyacen a este fenómeno^[1]. Estos resultados se deben, en una importante medida, a la disponibilidad de modelos animales — como los pájaros cantores— que permiten la aplicación del método comparativo al estudio de esta cuestión. Sin embargo, para otros componentes de la facultad del lenguaje no relacionados con los sistemas de externalización, como es el componente computacional responsable de la estructura sintáctica jerárquica del lenguaje natural, no se han hallado hasta la fecha modelos animales que permitan proceder de manera análoga^[2]. En consecuencia, las propuestas de implementación neural de sistemas como el computacional son escasas y sus limitaciones son numerosas, en buena parte también debido a las evidentes restricciones éticas sobre la experimentación en humanos, que cierran la puerta a buena parte del trabajo empírico posible en algunas especies animales.

Ante esta situación, la presente comunicación pretende proponer maneras concretas en que los resultados obtenidos del trabajo en aprendizaje vocal pueden iluminar el camino a la hora de avanzar en el mapeado cerebral de otros componentes de la facultad del lenguaje, y en especial del sistema computacional. En particular, se discutirá cómo estas investigaciones desvelan dos importantes limitaciones en los modelos clásicos (aunque también en modelos recientes, como se ilustrará mediante un breve comentario de la última propuesta de Berwick y Chomsky^[2]). Como objetivo adicional de esta presentación, se intentará mostrar mediante esta discusión que el problema de la granularidad es un obstáculo muy importante para toda investigación que pretenda hallar correlatos cerebrales de capacidades cognitivas como el lenguaje^[3]. Esta es una dificultad a menudo obviada y que sin embargo debe ser afrontada, aceptando que la solución pasa por una combinación de perspectivas que van de los modelos cognitivos a la realidad biológica y viceversa.

Bolhuis, Johan J.; Okanoya, Kazuo, Scharff, Constance (2010) “Twitter evolution: converging mechanisms in birdsong and human speech”, *Nature Reviews Neuroscience*, Vol. 11, pp. 747-759.

Berwick, Robert C. and Chomsky, Noam (2016) *Why Only Us. Language and Evolution*. Cambridge, MA: The MIT Press, 215 pp.

Boeckx, Cedric (2009) *Language in Cognition. Uncovering Mental Structures and the Rules Behind Them*. UK: Wiley-Blackwell, 264 pp.

La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional de indicativo en Logroño

Leyre Barrios Vicente (Universidad de La Rioja)

Uno de los fenómenos que más caracterizan al español septentrional es la alternancia entre el imperfecto de subjuntivo y el condicional de indicativo. Este fenómeno consiste en la construcción de oraciones como *Si llovería, cogería el paraguas* u *Ojalá tendrías tú mi dolor de tripa*, en lugar de *Si lloviera/ lloviese, cogería el paraguas* y *Ojalá tuvieras/ tuvieses tú mi dolor de tripa*, respectivamente. Se localiza en zonas de Cantabria y Castilla y León, el País Vasco, La Rioja y Navarra. En cuanto a su origen, este ha sido muy discutido: (1) por atracción rítmica, (2) como posibilidad propia del sistema verbal, (3) por influencia de la lengua vasca. No obstante, esta alternancia se registra ya en textos navarro-aragoneses de la Edad Media, situando su origen o foco en esta zona (Pato, 2004; Ramírez Luengo, 2012). En La Rioja este fenómeno ha sido estudiado por autores como Ridruejo (1975), quien llevó a cabo un estudio detallado de los contextos sintácticos en los que aparece dicha alternancia, señalando las oraciones condicionales como las estructuras predominantes, aunque también encuentra casos en oraciones independientes, oraciones subordinadas sustantivas, oraciones subordinadas adjetivas y oraciones subordinadas adverbiales.

Este trabajo tiene como objetivo analizar y describir los diferentes contextos sintácticos en los que se produce este fenómeno a día de hoy en la ciudad de Logroño. Además de dichos contextos, valoraremos la importancia, si es que la tiene, de diferentes factores sociolingüísticos, como la edad, el sexo o el nivel de instrucción. Para ello llevaremos a cabo una serie de entrevistas y de cuestionarios a diferentes sujetos, todos ellos nacidos en la ciudad. El cuestionario está conformado por oraciones en las que aparece el fenómeno y otras que son normativas. El contexto sintáctico de estas oraciones es el siguiente: (1) oraciones independientes, (2) oraciones subordinadas sustantivas, (3) oraciones subordinadas adjetivas, (4) oraciones subordinadas adverbiales, y (5) oraciones introducidas por ‘como si’. No obstante, también incluirá otros fenómenos de distribución geográfica más amplia como el

laísmo o la el uso del imperativo por el infinitivo. Asimismo, las entrevistas consistirán en una serie de preguntas sobre temas cotidianos.

Todo esto nos dará la información necesaria para determinar en qué contextos sintácticos se da la alternancia y si ha variado con el paso de los años al comparar los resultados con estudios anteriores.

ALVAR, Manuel, Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (1978 – 1983)

PATO, Enrique, La sustitución de cantara/cantase por cantarí y cantaba (en el castellano septentrional peninsular), Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2004

RAMÍREZ LUENGO, José Luis, “Diacronía y sincronía en el uso de condicional por el pasado de subjuntivo en el castellano del País Vasco”, Camus, Bruno y Gómez Seibane, Sara, *El castellano del País Vasco*, Universidad del País Vasco, Bilbao, 2012 (pp. 235 – 253)

RIDRUEJO, Emilio, “*Cantarí por cantara* en La Rioja”, Revista Berceo, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1975 (pp. 123 – 134)

La integración de los extranjerismos en el Diccionario Académico

Estrella Calvo-Rubio Jiménez (Universidad de Sevilla)

Los préstamos y los extranjerismos constituyen uno de los principales mecanismos de ampliación del caudal léxico del español. Asimismo, los préstamos son la consecuencia más visible del contacto entre las lenguas y revelan la historia de las relaciones culturales entre los pueblos que las hablan. Con la globalización y los avances informáticos, se ha producido un mayor contacto entre las lenguas, lo que ha llevado consigo una gran importación de términos extranjeros al español, especialmente de aquellos procedentes del inglés. Pero, ¿cómo se registran estos términos en el diccionario?

Esta investigación versa sobre la integración de los extranjerismos en los diccionarios, principalmente en el *Diccionario Académico*. Para ello se parte de la elaboración de un corpus en el que se recogen los extranjerismos registrados en la última edición del *DRAE* (2014). De este modo, me centro en estudiar la forma en la que la Academia integra estas voces en su repertorio lexicográfico, así como los cambios que se han producido respecto a ediciones anteriores. Al mismo tiempo, analizo la necesidad de introducir estos términos en la lengua

española; es decir, si se trata de extranjerismos necesarios o si, por el contrario, son superfluos.

En la lingüística también hay neuronas. El desarrollo del lenguaje en niños con implante coclear desde la perspectiva neurolingüística

Eva Freijeiro Ocampo (Universidade de Vigo)

El implante coclear (IC) es un dispositivo que transforma las señales acústicas en energía eléctrica con la finalidad de estimular las fibras del nervio auditivo a través de una serie de electrodos que se insertan en la cóclea (Madrid Cánovas, 2008).

Aunque los criterios de selección del receptor del IC han variado a medida que se perfeccionaba el dispositivo, actualmente sus destinatarios principales son bebés con sordera neurosensorial bilateral profunda. Existen numerosos estudios que se centran en el proceso de adquisición del lenguaje en bebés oyentes y en bebés sordos que tienen una lengua de signos como primera lengua. Sin embargo, no existe demasiada literatura acerca del lenguaje en niños con IC debido a la heterogeneidad de este grupo de informantes y a los dilemas que acompañan a los IC.

Indudablemente, los portadores de IC constituyen un grupo interesante de estudiar por su peculiar situación comunicativa ya que durante los primeros meses de su vida han estado privados de estímulos lingüísticos pero tras este periodo inicial de privación, el IC permite una recuperación parcial de la audición. La ausencia de experiencia acústica en el periodo crítico conlleva modificaciones en la maduración del sistema auditivo y alteraciones en algunas de sus funciones cognitivas, entre ellas, el lenguaje.

Llama la atención que la mayor parte de los estudios los lleven a cabo especialistas de dos áreas principales: otorrinolaringología (Shepherd & Hardie, 2001; Cosetti & Roland, 2010; Manrique & Huarte, 2013) y psicología (Pisoni, 2005). Los primeros muestran especial interés en conocer los efectos neuronales que acarrea la carencia de input auditivo durante el periodo de máxima plasticidad neuronal. Por otra parte, los psicólogos se centran en comparar el desarrollo lingüístico de los niños con IC con el desarrollo típico de los niños oyentes.

A pesar de la diferente perspectiva desde la que se aborde, prácticamente todos los estudios muestran los mismos resultados: el niño implantado presenta retraso lingüístico y a veces también cognitivo en comparación con sus pares oyentes (Manrique, Cervera-Paz, Huarte *et al.*, 2004; Cosetti & Roland, 2010). Una lectura crítica de estas investigaciones refleja una

serie de incongruencias tanto teóricas como metodolóxicas que creemos que poderían solventarse con la presencia del lingüista durante el proceso de rehabilitación del niño implantado.

En nuestro trabajo pretendemos señalar la necesidad de lingüista durante este proceso post implante, cuyas aportaciones poderían ayudar a avanzar en el éxito comunicativo de los niños con IC.

Cosetti, M., & Roland, J. T. (2010). Cochlear implantation in the very young child: issues unique to the under-1 population. *Trends in Amplification*, 14(1), 46–57.

MacSweeney, M., Capek, C. M., Campbell, R., & Woll, B. (2008). The signing brain: the neurobiology of sign language. *Trends in Cognitive Sciences*, 12(11), 432–440.

Madrid Cánovas, S. (2008). ¿Cuál es la lengua natural de los niños con implante coclear prelocutivo? *What Is the Natural Language of Children with Cochlear Implants?*, 1–15.

Manrique, M., & Huarte, A. (2013). Organización de un programa de implantes cocleares. *Acta Otorrinolaringológica Española*, 64(1), 55–67.

Manrique, M., Cervera-PAz, F.J., Huarte, A. et al. (2004). Audición y lenguaje en niños menores de 2 años tratados con implantación coclear. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 27(3), 305-317.

Newman, A. J., Supalla, T., Fernandez, N., Newport, E., & Bevelier, D. (2015). Neural systems supporting linguistic structure, linguistic experience, and symbolic communication in sign language and gesture. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 112(37), 11684–11689.

Pisoni, D. (2005). Speech Perception in Deaf Children With Cochlear Implants. In D. Pisoni & R. Remez (Eds.), *Handbook of speech perception* (494-523). Blackwell Publishers.

Schauwers, K., Gillis, S., Daemers, K., De Beukelaer, C., & Govaerts, P. J. (2004). Cochlear implantation between 5 and 20 months of age: the onset of babbling and the audiologic outcome. *Otology & Neurotology*, 25(3), 263–270.

Shepherd, R. & Hardie, N. (2001). Deafness-induced changes in the auditory pathway: Implications for cochlear implants. *Audiology and Neuro-Otology*, 6(6), 305-318.

El pretérito perfecto compuesto en los textos escritos en español por los estudiantes rusohablantes: errores y causas

Svetlana Molkova (Universidade da Coruña)

La presente investigación se centra en el uso de la forma del pretérito perfecto compuesto en textos escritos en español por estudiantes rusohablantes. El análisis de 167 tareas, distribuidas en 67 pruebas, redactadas por estudiantes rusohablantes con dominio de los niveles A1, A2, B1 y B2 del español y recogidas en el Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES) revela varios tipos de errores. Uno de los más frecuentes es el empleo incorrecto del pretérito perfecto compuesto.

Utilizando la metodología del análisis de errores, hemos concluido que las incorrecciones más frecuentes en el uso de dicha forma consisten, por una parte, en expresar el significado temporal y aspectual del pretérito perfecto compuesto con una forma del pretérito indefinido; y por otra parte, en utilizar la forma del pretérito perfecto compuesto para transmitir el contenido temporal y aspectual del pretérito indefinido. El análisis contrastivo del sistema verbal del español y del ruso nos permite señalar que una de las causas de los errores se halla en la ausencia de una forma verbal específica con el significado del pretérito perfecto compuesto en ruso, y la consiguiente expresión de su contenido semántico por la forma perfectiva del pasado. Por otra parte, también contribuye a los errores la tendencia general de la adquisición más temprana del pretérito indefinido, su aprendizaje más temprano en las clases y el carácter sutil de la distinción entre algunos usos de los tiempos pretéritos en español.

La interferencia de la lengua rusa determina, además, que los errores en el uso del pretérito perfecto compuesto perduren y reaparezcan en distintas etapas de interlengua, convirtiéndose, de esta forma en «errores permanentes o fosilizables» (Fernández López, 1995: 147).

Baralo, M. (2004): *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid: Arco/Libros.
Fernández López, MS. (1995), «Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje de E/LE: tratamiento didáctico», en Grande Alija, Francisco Javier; Le Men Loyer, Jeannick; Rueda Rueda, Mercedes, Prado Ibán, Elena (coord.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II : actas del VI Congreso Internacional de ASELE*: (León 5-7 de octubre de 1995), pp. 147-154.

Instituto Cervantes, Universidade de Santiago de Compostela (2014), *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera* (CAES), en línea en <http://galvan.usc.es/caes> (versión 1.0).

Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Maslov, Yu. (1985), *Contrastive studies in verbal aspect in russian, english, french and German*, Heidelberg: Groos.

Porto Dapena, JA. (1989), *Tiempos y formas no personales del verbo*, Madrid: Arco Libros, D.L.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009):

Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Libros, v. 1.

Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid: Síntesis.

Estudio léxico de los manuscritos relacionados con las expediciones del almirante de las Californias don Isidro de Atondo y Antillón conservados en el Archivo General de Indias

Bojana Radosavljević (Universidad de Málaga)

El tema central de la comunicación es la presentación de la tesis, es decir, el estudio léxico de los documentos objeto de estudio: los “Autos sobre la última entrada en las Californias” y el “Descubrimiento en las Californias” (ambos del año 1685 y conservados en el Archivo General de Indias) y cartas de dos virreyes de Nueva España (Conde de Paredes y Marqués de la Laguna; don fray Payo Enríquez de Rivera). El objetivo es analizar el léxico de los manuscritos desde una perspectiva diacrónica, además de presentar la transcripción paleográfica y un breve estudio histórico que ayude a contextualizar los documentos.

En primer lugar, haremos una breve descripción de la historia (expediciones, descubrimientos y misiones en las Californias) y la biografía tanto del almirante don Isidro de Atondo y Antillón como de Eusebio Kino (misionero, cosmógrafo, astrónomo). La biografía de Kino es de gran importancia por varias razones: la importante labor geográfica que realizó no solo elaborando mapas de unos sitios, sino verificando la peninsularidad de California; también se mencionará el extraordinario valor de sus obras (hay obras publicadas, pero también inéditas; otras todavía no se han encontrado). El vocabulario de las obras seleccionadas de Eusebio Kino es de un gran interés histórico, por lo que dedicaremos parte de nuestra comunicación a la descripción y estudio léxico de unas palabras.

A pesar de que en los libros hay escritos de otros autores, únicamente nos centraremos en los escritos de don Isidro de Atondo y Antillón. Además, incluiremos las obras de Kino (Favores

celestiales, entre otros libros), de gran importancia histórica (como se ha dicho) y poco atendidos en ámbitos filológicos.

Conclusión: una reivindicación histórica de dos figuras de gran relieve histórico y la recuperación documental con una finalidad filológica cuya explotación incluye el estudio de parte del léxico más especializado.

Cano, Rafael (coord.). 2004. *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.

Penny, Ralph. 2006. *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.

Carrasco Cantos, Inés (ed.). 2015. *Aportaciones al estudio del español del siglo XVIII*, Granada, Editorial Comares.

García Villada, Zacarías. 1974. *Paleografía española*. Barcelona, Ediciones El Albir.

Camacho Rueda, Eduardo. 1998. *Paleografía de lectura: curso práctico*. Santander, Formación y Estudios de Cantabria.

Lenguaje jurídico en español lengua segunda. Análisis de caso como práctica de escritura en la formación universitaria

Angélica María Cortés Ospina (Université Lyon2)

Como parte de los procesos de internacionalización de la universidad, el programa Minerve de la Universidad de Lyon 2 (Francia) permite a los estudiantes inscritos en las carreras de derecho y economía recibir una formación propia de su disciplina en lengua española. Tal formación es impartida en español por profesores de derecho o economía, invitados expertos de universidades españolas y latinoamericanas asociadas al proyecto. Se trata, pues, de una formación electiva que tiene por misión reforzar el espíritu internacional de cada disciplina y, al mismo tiempo, desarrollar las competencias en español como segunda o tercer lengua de los estudiantes de primero, segundo y tercer año.

Nuestro objetivo es presentar un análisis de una práctica de escritura particular: el análisis de caso, una técnica de evaluación escrita de la disciplina jurídica que confronta al estudiante con el análisis de una situación real (caso de divorcio, caso de expropiación de vivienda) y la toma de decisiones para presentar una solución determinada. Se ha constituido un corpus de análisis que incluye, en primer lugar, 40 estudios de caso escritos por estudiantes francófonos de la carrera de derecho del programa Minerve y, por otra parte, algunas entrevistas realizadas tanto

a estos usuarios del discurso académico escrito (y jurídico) en español como a los profesores expertos.

En el marco de los Estudios del Discurso Académico y Profesional ADEP (Montolío, 2012 y 2014), tanto la dimensión lingüística como la dimensión sociocultural serán dos perspectivas complementarias en el análisis de esta práctica de escritura. En nuestra investigación, el análisis de caso se perfila como un género adecuado en la formación jurídica del programa Minerve. Los profesores interesados en la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos podrán reconocer los procesos de argumentación (uso de conectores), las convenciones y las estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de la disciplina jurídica en una formación universitaria. El contexto de interacción social en que se escribe (disciplina, universidad) será un vector en la organización de la información en la escritura en lengua segunda.

Aschenberg, H. y Loureda, O. (Eds.) (2011). Marcadores del discurso: de la descripción a la definición: Perspectivas lexicográficas y traductológicas. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Cubo de Severino, L. (compiladora)(2005). Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico – científico. Córdoba: Comunicarte.

Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. Comunicación, Lenguaje y Educación, 25, 23-40. Loureda, O. & Acín, E. (2010). Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy. Madrid: Arco/Libros

Martín, M. A. & E. Montolío (coords.) (1998): Los marcadores del discurso. Teoría y análisis. Madrid: Arco Libros.

Montolío, E. (Coord.) (2000). Manual práctico de escritura académica, (v. I, II y III). Barcelona: Ariel.

_____ (2001). Conectores de la lengua escrita. Barcelona: Ariel

_____ (2012). Hacia la modernización del discurso jurídico. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

_____ (2014) manual De Escritura Académica Y Profesional Barcelona: Ariel.

Portolés, J. (1998a) Los marcadores del discurso. Barcelona: Ariel

Vázquez, G. (Coord.) (2001) Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía? Madrid: Edinumen.

_____ (ed.) (2005) Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos. Madrid: Edinumen.

Alternancia entre infinitivo y formas finitas en oraciones subordinadas sustantivas declarativas en función de complemento directo: Descripción y un estudio de variación

Erick García Chávez (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa)

En español, en oraciones subordinadas sustantivas en función de complemento directo, es posible que el verbo aparezca conjugado, como en (1), o en infinitivo, como en (2)

1) Ella dice que puede ayudarnos.

2) Ella dice poder ayudarnos.

La forma conjugada no se puede restringir al modo indicativo, ya que en ciertos casos, la forma infinitiva equivale a un verbo en modo subjuntivo. Obsérvese el siguiente par de oraciones:

3) Espero poder regresar algún día.

4) Espero que pueda regresar algún día.

En este trabajo, intento descubrir cuáles son los factores lingüísticos y sociales que determinan la elección de una forma por otra, limitándome a explicar la diferencia entre O.O.S.S. con verbo en infinitivo y aquellas con verbo en forma finita (indicativo o subjuntivo) en construcciones en las que el sujeto de la oración principal y la subordinada es el mismo, como en todos los ejemplos anteriores.

En este trabajo muestro a detalle algunos aspectos importantes sobre este fenómeno de variación, por ejemplo: hay casos particulares (como el verbo saber) en los que hay una diferencia de significados entre la variante en infinitivo y su contraparte con verbo conjugado. Por otro lado, algunos verbos permiten que el verbo de la oración principal y el de su subordinada estén en tiempos gramaticales diferentes y que más de una oración en la variante conjugada pueda sustituir a su par en infinitivo, como se muestra a continuación:

5) Juan negó ser el culpable.

6) Juan negó que era el culpable.

7) Juan negó que es culpable.

8) María evitó cometer un error.

9) María evitó que cometiera un error (ella misma).

10) *María evitó que comete un error.

Esto se debe a las propiedades aspectuales y eventuales del verbo de la oración principal.

Tomando como base diferentes aspectos de este fenómeno de variación decidí hacer un estudio variacionista. Al principio intenté basarlo en un corpus, pero al no encontrar suficientes ocurrencias cambié la metodología a un cuestionario de actitudes.

Las variables (independientes) que consideré para este estudio fueron:

- Clase funcional de verbo
- Marcas de modalidad en OP
- Marcas de modalidad en OS
- Perífrasis en OP
- Perífrasis en OS
- Tiempo verbal
- Persona gramatical
- Sexo del hablante
- Edad del hablante

Un análisis estadístico de los datos arrojó que todas las variables lingüísticas influyen sobre la elección de una forma u otra.

RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): Nueva gramática de la lengua española: Manual. Madrid: Espasa.

García Cornejo, R. (2005). Las oraciones subordinadas sustantivas. Liceus: Madrid.

Gili Gaya, S. (1961): Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Biblograf.

De la Peña, R. (1898): Gramática teórica y práctica de la lengua castellana. México.

Giammatteo, M. (2013). La modalidad volitiva y los verbos de actitud intencional. *Traslaciones*, 1(1), 116-141.

Sobre la gramaticalización del adverbio LUEGO y su variación sincrónica en el español de México

Alan Emmanuel Pérez Barajas (Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad de Colima)

El adverbio *luego* experimenta múltiples procesos de cambio semántico y gramatical en la historia del español a la vez que desarrolla valores diferentes en las distintas variedades geográficas, históricas y tradiciones discursivas de nuestra lengua. El propósito de este trabajo es dar cuenta del proceso de gramaticalización de la partícula *luego* y a partir de ello, describir los usos actuales en el español de México. En este trabajo mostraré que el adverbio en

cuestión ha ido ganando en diversidad con el paso del tiempo y que esta palabra gramatical, y las construcciones en las que subyace, son más polifuncionales hoy que en sus orígenes en el romance, particularmente en las variedades americanas pero particularmente en México. Tal versatilidad en cuanto a sus valores y funciones me permitirá evidenciar como resultado los aspectos específicos de la variación y, a la vez, cuestiones relacionadas con los mecanismos generales del cambio lingüístico, marco genérico en donde se ubica este trabajo. Otras conclusiones a las que llego son: el canal de gramaticalización de *luego*; sus desplazamientos semánticos, desarrollos pragmáticos y construccionalización discursiva.

Arnado, comunidad de canto y habla. Identidad y oralidad a través de la sociolingüística en una comunidad del Bierzo

Miguel Ángel López Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela)

Nuestra investigación en la comunidad de Arnado pretende abordar lo oral como elemento y herramienta primordial y necesaria para la construcción del universo social; como llave de la que se valen los hablantes para acceder al complejo universo en que la interacción humana tiene lugar, suerte de ecología –en el sentido de habilidad y conocimiento- que deben conocer y manejar para desentrañar la naturaleza de la interacción social y ser capaces de formar parte de ella de un modo competente.

Dentro del desarrollo de esta investigación se persigue, como carácter general, la comprensión desde una perspectiva sociolingüística de un hecho profundamente social: cómo las manifestaciones orales sirven para imaginar, construir y mantener cohesionada a una determinada comunidad de habla. En nuestro caso, la comunidad de Arnado, situada en el Bierzo Leonés, muy próxima a la provincia de Ourense.

Al detalle, esta premisa general puede someterse a un deshilvanado mas específico, acorde con la naturaleza de la empresa a acometer. En primer lugar, hacer un inventario de las diversas formas de materialización que la oralidad puede tomar, desde el empleo de un código específico (español o gallego); pasando por el uso de las diversas variedades de ejecución cantada, un amplio abanico en el que la comunidad estudiada es capaz de extenderse y reconocerse en propiedad. En segundo lugar, es posible estudiar los modos en que las nuevas tecnologías de la información contribuyen a la consolidación y reproducción de las actuaciones llevadas a cabo, sirviendo en este caso, para una reactualización posterior de la oralidad, ahora bajo otro soporte. En tercer lugar, es significativo poder comprobar cómo las

manifestaciones orales viajan y se reproducen a lo largo de la geografía, sin importar las divisiones políticas o administrativas que el estado moderno se ha encargado de configurar progresivamente. Por último, en cuarto lugar, es relevante comprobar cómo la comunidad realiza esfuerzos no solo para mantener viva una determinada dimensión de su tradición, sino que contribuye a seguir enriqueciéndola con nuevos aportes realizados por sus propios miembros.

Appadurai A. 1990: Disjuncture and difference in the global cultural economy. *Theory, Culture & Society*. 7, 295.

Blommaert, J. 2010: *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge University Press, UK.

Bordieu P. 1985: ¿Qué significa hablar? Akal, Madrid

Foxo J.: *Cancioneiro*. Oencia e Contorna.

Heller, M. 2011: *Paths to Post-Nationalism*. Oxford University Press.

Pérez M.: Oencia: síntesis cultural más allá de una frontera. (En: Lindeiros da Galeguidade I Actas do Simposio de Antropoloxia 1990)

Pérez M.: Oencia. (En: Lindeiros da Galeguidade II Actas do Simposio de Antropoloxia 1991)

Prego G.: Identidades en las regueifas gallegas: la reconstrucción de la etnicidad en el espacio global

Zumthor P. 1989: *La letra y la voz*

O subsistema de sibilantes no Galego de Entrimo

Reyes Rodríguez Rodríguez (Universidade de Vigo)

O mantemento do sistema de sibilantes sonoras é un dos fenómenos lingüísticos máis característicos do galego falado no concello de Entrimo. Este é un dos concellos que conforman a área dialectal baixo limega, situada ao noroeste da provincia de Ourense, limítrofe coa freguesía portuguesa de Castro Laboreiro.

O obxectivo principal é coñecer os subsistemas de sibilantes existentes na actualidade nas distintas xeracións, e para isto, é necesario facer un estudo sincrónico. Ademais, tamén cómpre sinalar se existe unha variación intracomarcal (pois é sabido que esta variedade é estigmatizada polos propios falantes nas súas interaccións con outros veciños) e tamén o grao de influencia do galego estándar sobre os máis novos.

Existen varios autores que estudaron os sistemas de sibilantes desta fala. Os que máis destacan son Francisco Fernández Rei coa súa obra *Dialectoloxía da lingua galega* (1990), Xosé Henrique Costas González coa súa tese de doutoramento *Aproximación sincrónica e diacrónica ó estudio das sibilantes galegas* (1995), Manuel González González co seu traballo de investigación sobre “*Subsistemas de sibilantes no galego actual*” (1991), e por último, cómpre citar o volume de fonética do Atlas Lingüístico Galego no que se recollen moitos exemplos de sibilantes. En base a estes estudos, confirmouse que en Entrimo utilizan un sistema de seis sibilantes que se agrupan en tres parellas de fonemas fricativos:

a) **prepalatais**: xordo /f/ - sonoro /ʒ/

b) **predorsointerdentaís**: xordo /s̺/ - sonoro /z̺/ (interdentaís: xordo /θ/ - sonoro /ð/)

c) **apicoalveolares**: xordo /ʃ/ -sonoro /ʒ/

A gran cantidade de exemplos que recolleron estes autores sobre as sibilantes de Entrimo nas súas obras arredor dos anos 70, 80 e 90 confirman que as sibilantes eran un fenómeno dialectal vivo entre estes falantes. Entón, partindo destes datos, cómpre facer unha comparación coa situación actual.

A día de hoxe, os resultados mostran que estes falantes seguen mantendo o subsistema de sibilantes sonoras, aínda que este vai en retroceso. Detéctase que os máis novos están directamente influenciados polos medios e tamén polo galego estándar da escola.

Costas González, Xosé Henrique (1995): *Aproximación sincrónica e diacrónica ó estudio das sibilantes galegas*. Universidade de Santiago de Compostela. Tese de doutoramento (inédita).

Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais.

González González, Manuel (1991): “*Subsistemas de sibilantes no galego actual*”, en D. Kremer (ed): *Actes du XVIIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Universidade de Trier, 19-24 maio 1986). Tübingen: Niemeyer. Vol. III, pp. 531-548.

Santamarina Fernández, Antón L. / Rosario Álvarez Blanco / Francisco Fernández Rei / Manuel González González (1999): *Atlas lingüístico galego. Volume III: Fonética*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Sobre alternancias de realización argumental en español. Las ‘alternancias locativas’

Milagros Arcos Dotor (Universidad Complutense de Madrid)

Este trabajo se trata, por un lado, de un estudio descriptivo en el que se revisan y discuten las principales aportaciones sobre los tipos de alternancias en la tradición gramatical, y, por otro, hemos tratado de elaborar una propuesta sistemática e integradora respecto a la determinación de las propiedades de los tipos de alternancias locativas y su clasificación.

Las alternancias verbales suponen un cambio en la estructura argumental de un verbo, que será compatible con más de una construcción. Esto supone una variación en la estructura léxico sintáctica de un verbo, que determina el tipo de configuración y la posición de sus argumentos respecto al verbo. Hemos considerado que no en todos los casos se han estudiado con rigor esta problemática, por ejemplo, respecto a las alternancias con verbos de potencial Tema Incremental hemos concluido que, frente a la posibilidad general, que presentan Levin y Rappaport Hovav (2005), de omitir el TI en estos verbos como *María fregó, barrió...* añadimos contraejemplos que no dejan clara esta generalización ?? *María untó/rascó...*

Hemos considerado, respecto a este estudio, que es el propio léxico el que contiene la información potencial necesaria para la materialización de unas determinadas proyecciones sintácticas. Además, hemos propuesto que el contraste observado en *Llenó el camión con arena* frente a **Llenó arena en el camión* se debe a la asociación semántica del verbo *llenar* con el contenedor. Este tipo de restricciones las relacionamos con la “Estructura de Qualia” presentada por Pustejovsky, y concretamente, con el *quale télico* puesto que consideramos que es el elemento de la estructura léxica implicado en la posibilidad de alternancia o no de un verbo.

Las alternancias, por tanto, forman parte de la información de las propiedades del léxico cuyo significado condiciona la exigencia de unos argumentos y su comportamiento sintáctico. Con este trabajo esperamos contribuir la revisión de aspectos semánticos y sintácticos vinculados a la alternancia, desde las diferentes propuestas y los mismos datos de la lengua española.

PUSTEJOVSKY, James (1991): “The Syntax of Event Structure”, *Cognition* 41, Elsevier, pp. 47-81.

(1991b): “The generative lexicon”, *Computational Linguistics* 17, pp.409-441.

LEVIN, Beth (1955): *English Verb classes and alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago, University of Chicago Press, 1993.

BOSQUE, Ignacio y GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid, Akal.

When the moon is in Sagittarius follow Hippocrates' advice and visit your doctor immediately.

Irene Diego Rodríguez (Universidad de Alcalá de Henares)

During the late Middle Ages, as well as during the earliest periods of human civilization, there was a strong connection between Astronomy and Medicine (Kibre, 1984:134).

It was believed that the planets, together with the Sun and the Moon and the Signs of the Zodiac, exerted thorough power and ruled the different organs and parts of the human body. This belief accounts for the great variety of medical astrological writings that circulated in England in the late Middle English period, both in Latin and in vernacular translations, until the end of the fifteenth century (Means, 1993:24). One of those texts can be found in Glasgow University Library MS Hunter 513. This manuscript, among other medical and scientific treatises, contains a *Pseudo-Hippocrates' Treatise on Zodiacal Influence* (ff. 98r-104v), that has been edited and studied in depth as part of my research for my Masters Dissertation in Glasgow University. First of all, in order to produce a critical edition, a general overview of medieval astrological medicine was required. It is essential to understand how the physician needed to recognise the signs of a planet's influence on human body in order to make a diagnosis and establish a treatment. Once the historical background was explained, it was necessary focus on the William Hunter, an anatomist, physician and medical teacher who donated an enormous collection of medical manuscripts and early printed books to Glasgow University for the use of the public and students' improvement (Brock, 1990:3). Afterwards, MS 513 has been physically described, firstly as a whole, and then focusing on the treatise under consideration. After that, a palaeographical transcription has been done with a detailed explanation of the conventions and specific features for the edition. Then, the focus has switched to the elements that contain inherent textual significance. The script, the decoration and some nonverbal elements have been analysed. Moreover, a study of the language has been carried out in order to examine the characteristics of the Middle English Language, drawing special attention to syntax, spellings and morphology. These linguistic features and the script have been the key tools to date the treatise. Furthermore, the methodology used to establish its dialectal provenance has been based on *ALinguistic Atlas of Late Mediaeval English*. Finally, the text has been translated into Present-Day English, and as a result, a glossary has been created in order to explain specialised vocabulary.

A Linguistic Atlas of Late Mediaeval English [online] Available from: http://www.lel.ed.ac.uk/ihd/elalme/elalme_frames.html [Accessed 28 April 2016]

Brock, Helen C., *Dr William Hunter's papers and drawings in the Hunterian Collection of Glasgow University Library: a handlist* (Cambridge: Wellcome Unit for the History of Medicine, 1990)

Diego Rodríguez, Irene, *From Script to Print: Editing the Pseudo-Hippocrates' Treatise on Zodiacal Influence in Glasgow University Library, MS Hunter 513 (ff. 98r-104v)* (Unpublished masters thesis, University of Glasgow, 2016)

Kibre, Pearl, *Studies in Medieval Science: Alchemy, Astrology, Mathematics and Medicine* (London: Hambleton Press, 1984)

Means, Laurel, ed., *Medieval Lunar Astrology: a collection of representative Middle English texts* (New York: The Edwin Mellen Press, 1993)

Representacións ideolóxicas das linguas: análise comparativa das ideoloxías lingüísticas nas clases media-alta galega e catalá

Daniel Pinto Pajares (Universidade de Vigo)

Esta proposta para unha comunicación individual no Congreso aborda as ideoloxías lingüísticas que subxacen na clase social media-alta galega e catalá. Este estudo enmárcase como tese do programa de doutoramento *Estudos Lingüísticos* da Universidade de Vigo.

A través dunha análise comparativa entre Galicia e Cataluña, indágase na relevancia que teñen as estruturas sociais e as comunidades de práctica na consideración cara ao galego e ao catalán por parte dos grupos socioeconómicamente elevados. A partir dunha mostra de informantes, esta investigación utiliza unha metodoloxía cualitativa con entrevistas semidirixidas como ferramenta principal para producir os datos.

Nocións como *clase social*, *ideoloxía*, *hexemonía* o *minorización lingüística* conforman a conceptualización necesaria para un traballo que, de momento, comeza a atopar discursos contrapostos na clase media-alta catalá pero que, porén, plasman consciente ou inconscientemente unha ideoloxía que relega ao catalán a unha posición subordinada con respecto ao castelán.

Este tema resulta de interese para o Congreso na medida en que se estudan as percepcións dunha clase social relativamente influente no conxunto da sociedade cara a dúas linguas que viven dende hai décadas un proceso de minorización lingüística que é preciso frear. Os

resultados obtidos darán conta da influencia da escala social na percepción das linguas e os comportamentos que delas se derivan. Polo tanto, as conclusións permitirán prover medidas máis específicas e eficaces na protección e promoción de ambas linguas.

Block, David (2014): *Social Class in Applied Linguistics*. Londres/Nueva York: Routledge

Blommaert, Jan (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1979): *La distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Les Editions de Minuit.

Schieffelin, Bambi B., Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (Eds.): *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press.

Poulantzas, Nicos (1973): *Clases sociales y alianzas por el poder*. Trad.: Máximo Aguirre. Zero: Bilbao.

Continuidade Lingüística e Fronteira: o falar raiano de Melgaço

Joel Alexandre Domingues Alves (Universidade de Santiago de Compostela)

O comunicación que se pretende presentar servirá como una síntese da primeira fase de una investigación en curso sobre o falar raiano do Concelho de Melgaço, situado no extremo norte da região portuguesa do Alto-Minho.

Para a realización da primeira fase deste estudo, será tido en conta o coñecemento empírico do autor, una vez que é natural do Concelho de Melgaço, e a consulta de traballos pertinentes realizados na área da Dialectología e da Sociolingüística.

Este artigo visará presentar o enquadramento do falar de Melgaço no panorama dialectal portugués, así como abordar algunas das súas principais características a nivel fonético-fonolóxico, morfossintático e lexical con o intuito de as comparar aos traços característicos do Galego. Con isto, averiguar-se-á en que medida é posíbel considerar que se observa, ou non, a existencia de una continuidade desses traços en territorio galego.

“Opúsculos volume II – Dialectología (Parte I)” (Vasconcelos, 1928).

“Carta Dialectológica Do Continente Português” e “O Mapa Dialectológico Português” (Vasconcelos, 1893, 1929).

“Dialectoloxía Da Lingua Galega” (Fernández, 2003).

“A Fronteira Entre Galego E Português. A Perspectiva Portuguesa” (Álvarez, S/D).

El pronombre personal 朕 (zhèn): origen y reconstrucción

Jinjing Xu (Universidad de Salamanca)

En chino existía un pronombre personal muy especial: 朕 (/tsənʌ/). Tras la unificación del Primer Emperador de China en el 221 a.C., el trono supremo convirtió el uso del pronombre personal 朕 en un privilegio del emperador (ZHĀNG et al. 1716; SĪMǎ Siglo II a.C.). Esta norma estuvo vigente durante toda la historia de la China imperial, hasta el año 1945.

Sabemos que en los pronombres del chino antiguo (siglo XVIII a.C. – III d.C.) existía diferencia entre los casos no-posesivo y posesivo. Por lo tanto, podemos preguntarnos cómo efectuaban esta distinción los Emperadores de China con una sola forma de pronombre de primera persona. Igualmente podemos preguntarnos qué era el pronombre 朕 antes del 221 a.C. y por qué el Primer Emperador lo eligió como pronombre propio.

Según la reconstrucción de ZHÈNG ZHĀNG Shàngfāng, 朕 en chino antiguo se pronunciaba */lʰumʔ/. En los datos que he analizado se observa que en la mayoría de las inscripciones de la dinastía Shāng (siglo XVI a.C. – 1064 a.C.) 朕 fue usado como pronombre posesivo.

Aparecen también algunos ejemplos de 朕 como sujeto u objeto.

Sabemos que todos los sinogramas que representaban a los pronombres personales procedían de otras palabras con pronunciación similar y podemos suponer que el sinograma 朕 no representaba a un solo pronombre sino a más de uno.

Comparando con otros pronombre personales de la dinastía Shāng, 余 (CME: /yʌ/; CA²: */la/), 我 (CME: /uoʌ/; CA: */ŋa:lʔ/), 女/汝 (CME: /zʌ/; CA: */njaʔ/), 乃 (CME: /naiʌ/; CA: */nu:ʔ/) y 爾 (CME: /əʌ/; CA: */njel/), 朕 es el único término que acaba con una coda nasal /m/.

Mi hipótesis es que esa coda nasal era, en realidad, un sufijo. Mi investigación entronca con la de SAGART (1999: 148-149), que reconstruye un sufijo */-ŋ/ y cree que pudo haber desempeñado “some sort of contrastive or vocative role”.

Mostraré que la historia de ese sufijo se relaciona con la aparición de nuevos pronombres de primera persona con codas nasales: 印 */ŋaŋʔ/, 映 */qa:ŋ/ y 陽 */laŋ/ después de la dinastía Shāng.

¹ CME: chino mandarín estándar

² CA: chino antiguo

Anónimo. Dinastía Zhōu-a. *Clásico de poesía* (詩經). 1987 ed. China: Editorial de Libros Antiguos de Shanghai (上海古籍出版社).

Anónimo. Dinastía Zhōu-b. *Romancero chino*. Trans. Elorduy, C. 1984 ed. España: Editora Nacional.

CUĪ, Héngshēng (崔恒昇). 2001. [Breve diccionario de inscripciones sobre conchas de tortuga y huesos] (簡明甲骨文詞典). China: Editorial de Educación de Ānhuī (安徽教育出版社).

GUŌ, Mòruò (郭沫若). 1978-1982. [Colección de las inscripciones de las conchas de tortuga y huesos] (甲骨文合集): Zhonghua Book Company (中華書局).

HÚ, Hòuxuān (胡厚宣) & WÁNG, Yǔxìn (王宇信) & YÁNG, Shēngnán (楊升南) & LUÓ, Kūn (羅琨) & MÈNG, Shìkǎi (孟世凱) & WÁNG, Guìmín (王貴民) & XIÈ, Jì (謝濟) & NIÚ, Jìbīn (牛繼斌) & XIǎO, Liángqióng (肖良瓊) & QÍ, Wénxīn (齊文心) & ZHĀNG, Yǒngshān (張永山) & PÉNG, Bāngjiǒng (彭邦炯) & CHÁNG, Yùzhī (常玉芝) & HÁN, Shùjì (韓樹績). 1999. [Transcripción de la "Colección de las inscripciones de las conchas de tortuga y huesos"] (甲骨文合集釋文). Pekín: Editorial de la Ciencia Social de China (中國科學出版社).

LIÚ, Xīnglóng (劉興隆). 2005. [Nuevo diccionario de las inscripciones sobre conchas de tortuga y huesos] (新編甲骨文字典): International Cultural Publishing Company (國際文化出版公司).

SAGART, Laurent. 1999. *Las raíces del chino antiguo* (上古漢語詞根). Trans. GŌNG, Q. 龔. 2004 ed. China: Shanghai Educación Publishing House (上海教育出版社). Original edition, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

SĪMǎ, Qiān (司馬遷). Siglo II a.C. *Crónicas del historiador* (史記). Place Published. <http://ctext.org/shiji/zhs> (accessed Diciembre de 2014).

XÚ, Zhōngshū (徐中舒). 1989. [Diccionario de las inscripciones sobre conchas de tortuga y huesos] (甲骨文字典). China: Editorial de Diccionario de Sichuan (四川辭書出版社).

ZHĀNG, Yùjīn (張玉金). 2001. [Gramática de las inscripciones sobre conchas de tortuga y huesos] (甲骨文語法學). Shanghai, China: Ed. Xuélín (學林出版社).

ZHĀNG, Yùshū (張玉書) & CHÉN, Tíngjìng (陳廷敬) & SHĪ, Kuí (史夔) & WÚ, Shìtāo (吳世燾) & WÀNG, Jīng (萬經) & LIÚ, Yán (劉巖) & ZHŌU, Qǐwèi (周起渭) & JIǎNG, Tíngxī (蔣廷錫) & WĀNG, Lóng (汪瀾) & LÌ, Tíngyí (勵廷儀) & ZHĀNG, Yìshào (張逸少) & ZHÀO, Xióngzhào (趙熊詔) & TÚ, Tiānxiàng (涂天相) & WÁNG, Yúnjīn (王雲錦) & JIǎ, Guówéi (賈國維) & LIÚ, Hào (劉灝) & HÉI, Zhīhéng (梅之珩) & CHÉN, Zhāng (陳璋) & CHÉN, Bāngyàn (陳邦彥) & WÁNG, Jǐngzēng (王景曾) & LÍNG, Shàowén (凌紹雯). 1716. [Diccionario de Kāngxī] (康熙字典). 2010 ed. China: Zhonghua Book Company (中華書局). Original edition, Editorial Tóngwén (同文書局).

ZHÈNG ZHĀNG, Shàngfāng (鄭張尚芳). 2003. Fonología del Chino Antiguo (上古音系).
China: Shanghai Educational Publishing House (上海教育出版社).

Conformación del espacio grupal en un ambiente discursivo del 15M: nosotros, ellos y algo más

Laura Collazo Durán (Universidade de Vigo)

Posicionarnos, clasificar, contraponer... Tareas de este tipo son propias de la naturaleza humana, especialmente cuando se trata de conformar grupos que deberán portar rasgos identificativos y diferenciadores. Tal y como reza el título de este artículo, el objeto de estudio no es otro que el discurso del 15M y, más concretamente, la clasificación en diferentes grupos de las personas que se mencionan en el discurso de un conjunto de seguidores de dicho movimiento. Por tanto, el objetivo de este trabajo radica en la identificación de los actores discursivos, además de su clasificación en grupos y el estudio de la variabilidad en tales categorías. El método empleado para resolver la cuestión planteada consiste en clasificar los actores discursivos según pertenezcan al endogrupo (*nosotros*), exogrupo (*ellos*) o a otros grupos que fue necesario crear; además de aplicar medidas estadísticas para calcular la riqueza léxica. Los resultados muestran que el 15M se comporta como se esperaba; es decir, destaca las referencias al endogrupo y las dota de una mayor variabilidad, al contrario de lo que ocurre cuando se refiere al exo y a los demás grupos.

